

エネルギーの使用の合理化等に関する法律 Act on Rationalizing Energy Use

(昭和五十四年六月二十二日法律第四十九号)

(Act No. 49 of June 22, 1979)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 基本方針等（第三条・第四条）

Chapter II Basic Policy (Articles 3 and 4)

第三章 工場等に係る措置等

Chapter III Measures Pertaining to Factories

第一節 工場等に係る措置

Section 1 Measures Pertaining to Factories

第一款 総則（第五条・第六条）

Subsection 1 General Provisions (Articles 5 and 6)

第二款 特定事業者に係る措置（第七条—第十七条）

Subsection 2 Measures Pertaining to Specified Business Operators
(Articles 7 through 17)

第三款 特定連鎖化事業者に係る措置（第十八条—第二十八条）

Subsection 3 Measures Pertaining to Specified Chain Business Operators
(Articles 18 through 28)

第四款 認定管理統括事業者に係る措置（第二十九条—第三十九条）

Subsection 4 Measures Pertaining to Certified Managing and Supervising
Business Operators (Articles 29 through 39)

第五款 管理関係事業者に係る措置（第四十条—第四十四条）

Subsection 5 Measures Pertaining to Management-related Business
Operators (Articles 40 through 44)

第六款 雑則（第四十五条—第五十条）

Subsection 6 Miscellaneous Provisions (Articles 45 through 50)

第二節 エネルギー管理士（第五十一条—第六十八条）

Section 2 Qualified Energy Managers (Articles 51 through 68)

第三節 指定講習機関（第六十九条—第七十九条）

Section 3 Designated Training Organizations (Articles 69 through 79)

第四節 登録調査機関（第八十条—第九十八条）

Section 4 Registered Investigation Organizations (Articles 80 through 98)

第四章 輸送に係る措置

Chapter IV Measures Pertaining to Transportation

第一節 貨物の輸送に係る措置	
Section 1 Measures Pertaining to Freight Transportation	
第一款 貨物輸送事業者に係る措置 (第九十九条—第一百零四条)	
Subsection 1 Measures Pertaining to Freight Carriers (Articles 99 through 104)	
第二款 荷主に係る措置 (第一百五一条—第一百二十二条)	
Subsection 2 Measures Pertaining to Consignors (Articles 105 through 122)	
第二節 旅客の輸送に係る措置等 (第二百二十三条—第一百二十九条)	
Section 2 Measures Pertaining to Passenger Transportation (Articles 123 through 129)	
第三節 認定管理統括貨客輸送事業者に係る措置等	
Section 3 Measures Pertaining to Licensed Managing and Supervising Cargo-passenger Carriers	
第一款 認定管理統括貨客輸送事業者に係る措置 (第一百三十一条—第一百三十三条)	
Subsection 1 Measures Pertaining to Certified Managing and Supervising Cargo-passenger Carriers (Articles 130 through 133)	
第二款 貨客輸送連携省エネルギー計画等 (第一百三十四条—第一百三十八条)	
Subsection 2 Cargo-passenger Transportation Coordinative Energy-efficiency Plans (Articles 134 to 138)	
第四節 航空輸送の特例 (第一百三十九条—第一百四十二条)	
Section 4 Special Provisions for Air Transportation (Articles 139 through 142)	
第五章 建築物に係る措置 (第一百四十三条)	
Chapter V Measures Pertaining to Buildings (Article 143)	
第六章 機械器具等に係る措置	
Chapter VI Measures Pertaining to Machinery, Equipment, etc.	
第一節 機械器具に係る措置 (第一百四十四条—第一百四十八条)	
Section 1 Measures Pertaining to Machinery and Equipment (Articles 144 through 148)	
第二節 熱損失防止建築材料に係る措置 (第一百四十九条—第一百五十三条)	
Section 2 Measures Pertaining to Building Materials Designed to Prevent Heat Loss (Articles 149 to 153)	
第七章 電気事業者に係る措置 (第一百五十四条・第一百五十五条)	
Chapter VII Measures Pertaining to Electricity Providers (Articles 154 and 155)	
第八章 雑則 (第一百五十六条—第一百六十七条)	
Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Articles 156 to 167)	
第九章 罰則 (第一百六十八条—第一百七十四条)	
Chapter IX Penal Provisions (Articles 168 to 174)	
附 則	
Supplementary Provisions	

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、内外におけるエネルギーをめぐる経済的社会的環境に応じた燃料資源の有効な利用の確保に資するため、工場等、輸送、建築物及び機械器具等についてのエネルギーの使用の合理化に関する所要の措置、電気の需要の平準化に関する所要の措置その他エネルギーの使用の合理化等を総合的に進めるために必要な措置等を講ずることとし、もつて国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to contribute to securing the effective utilization of fuel resources in accordance with domestic and international economic and social conditions relating to energy in and outside Japan by taking the measures necessary for the rationalization of energy use in factories, etc., transportation, buildings, machinery and equipment, etc., and measures required for the reduction in fluctuations in leveling of electricity demand, as well as other measures necessary for comprehensively promoting the rationalization of energy use, thereby contributing to the healthy development of the national economy.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「エネルギー」とは、燃料並びに熱（燃料を熱源とする熱に代えて使用される熱であつて政令で定めるものを除く。以下同じ。）及び電気（燃料を熱源とする熱を変換して得られる動力を変換して得られる電気に代えて使用される電気であつて政令で定めるものを除く。以下同じ。）をいう。

Article 2 (1) The term "energy" as used in this Act means fossil fuel and heat (excluding heat specified by Cabinet Order used to replace heat generated from fossil fuel; the same applies hereinafter) and electricity (excluding electricity specified by Cabinet Order used to replace the electricity obtained by converting power gained by converting heat generated from fossil fuel; the same applies hereinafter).

2 この法律において「燃料」とは、原油及び揮発油、重油その他経済産業省令で定める石油製品、可燃性天然ガス並びに石炭及びコークスその他経済産業省令で定める石炭製品であつて、燃焼その他の経済産業省令で定める用途に供するものをいう。

(2) The term "fossil fuel" as used in this Act means crude oil, volatile oil, heavy oil and other oil products specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, flammable natural gas, and coal, coke and other coal products specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, that are used for combustion and other usages specified by Order of the Ministry of

Economy, Trade and Industry.

3 この法律において「電気の需要の平準化」とは、電気の需要量の季節又は時間帯による変動を縮小させることをいう。

(3) The phrase "reducing fluctuations in electricity demand" means reducing fluctuations changes in electricity demand depending on the season or time periods.

第二章 基本方針等

Chapter II Basic Policy

(基本方針)

(Basic Policy)

第三条 経済産業大臣は、工場又は事務所その他の事業場（以下「工場等」という。）、輸送、建築物、機械器具等に係るエネルギーの使用の合理化及び電気の需要の平準化を総合的に進める見地から、エネルギーの使用の合理化等に関する基本方針（以下「基本方針」という。）を定め、これを公表しなければならない。

Article 3 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry must formulate and make public a basic policy for the rationalization of for rationalizing energy use (hereinafter referred to as the "basic policy"), from the perspective of comprehensively promoting the rationalization of energy use and leveling of electricity demand in factories, offices or other workplaces (hereinafter referred to as "factories, etc."), transportation, buildings, machinery and equipment, etc.

2 基本方針は、エネルギーの使用の合理化のためにエネルギーを使用する者等が講ずべき措置に関する基本的な事項、電気の需要の平準化を図るために電気を使用する者等が講ずべき措置に関する基本的な事項、エネルギーの使用の合理化等の促進のための施策に関する基本的な事項その他エネルギーの使用の合理化等に関する事項について、エネルギー需給の長期見通し、電気その他のエネルギーの需給を取り巻く環境、エネルギーの使用の合理化に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとする。

(2) The basic policy is to provide for basic matters concerning the measures to be implemented by users of energy, etc. for the rationalization of energy use, basic matters concerning the measures to be implemented by users of electricity, etc. for achieving the reduction of fluctuations in electricity demand, basic matters concerning the measures to promote the rationalization of energy use, etc., and other matters concerning it, while taking into consideration long-term energy supply-demand forecasts, the environment surrounding the supply and demand of electricity and other types of energy, the technical standards related to the rationalization of energy use, and other circumstances.

3 経済産業大臣が基本方針を定めるには、閣議の決定を経なければならない。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry must formulate the basic policy through a cabinet decision.

4 経済産業大臣は、基本方針を定めようとするときは、あらかじめ、輸送に係る部分、建築物に係る部分（建築材料の品質の向上及び表示に係る部分並びに建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止の用に供される建築材料の熱の損失の防止のための性能の向上及び表示に係る部分を除く。）及び自動車の性能に係る部分については国土交通大臣に協議しなければならない。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry must consult with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in advance with regard to parts pertaining to transportation, buildings (excluding parts pertaining to the improvement and indication of the quality of building materials, the improvement and indication of the heat-loss prevention performance of materials used for the prevention of heat loss through exterior walls, windows, etc. of buildings), and the performance of automobiles, when planning to formulate the basic policy,

5 経済産業大臣は、第二項の事情の変動のため必要があるときは、基本方針を改定するものとする。

(5) The Minister of Economy, Trade and Industry is to amend the basic policy when it is necessary to do so due to changes in the circumstances referred to in paragraph (2).

6 第一項から第四項までの規定は、前項の規定による基本方針の改定に準用する。

(6) The provisions of paragraphs (1) through (4) apply mutatis mutandis to the amendment to the basic policy under the provisions of the preceding paragraph.

(エネルギー使用者の努力)

(Efforts of Energy Users)

第四条 エネルギーを使用する者は、基本方針の定めるところに留意して、エネルギーの使用の合理化に努めるとともに、電気の需要の平準化に資する措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 4 Persons who use energy must, while giving due consideration to the provisions of the basic policy, endeavor to rationalize the energy use, and endeavor to take measures conducive to reducing fluctuations in electricity demand.

第三章 工場等に係る措置等

Chapter III Measures Pertaining to Factories

第一節 工場等に係る措置

Section 1 Measures Pertaining to Factories

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

(事業者の判断の基準となるべき事項等)

(Decision-making Criteria for Business Operators)

第五条 経済産業大臣は、工場等におけるエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びにエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、工場等においてエネルギーを使用して事業を行う者の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 5 (1) To ensure the appropriate and effective implementation of the rationalization of energy use at factories, etc., the Minister of Economy, Trade and Industry is to decide and publicize the decision-making criteria for business operators who are using energy at factories, etc. with regard to the following matters as well as the targets for the rationalization of energy use and the measures to be taken systematically to attain those targets:

一 工場等であつて専ら事務所その他これに類する用途に供するものにおけるエネルギーの使用の方法の改善、第一百四十五条第一項に規定するエネルギー消費性能等が優れている機械器具の選択その他エネルギーの使用の合理化に関する事項

(i) improving methods of using energy methods of energy use, choice of machinery and equipment having a high level of energy consumption performance, etc. prescribed in Article 145, paragraph (1), and other matters concerning rationalization of energy use at factories, etc. used exclusively for an office or other use similar thereto; and

二 工場等（前号に該当するものを除く。）におけるエネルギーの使用の合理化に関する事項であつて次に掲げるもの

(ii) matters concerning rationalization of energy use at factories, etc. (excluding those that fall under the preceding item), that fall under any of the following sub-items:

イ 燃料の燃焼の合理化

(a) rationalization of combustion of fossil fuels;

ロ 加熱及び冷却並びに伝熱の合理化

(b) rationalization of heating and cooling as well as heat transfer;

ハ 廃熱の回収利用

(c) recovery and utilization of waste heat;

ニ 熱の動力等への変換の合理化

(d) rationalization of conversion of heat into power, etc.;

ホ 放射、伝導、抵抗等によるエネルギーの損失の防止

(e) prevention of energy loss due to emission, conduction, resistance, etc.; and

ヘ 電気の動力、熱等への変換の合理化

(f) rationalization of conversion of electricity into power, heat, etc.

2 経済産業大臣は、工場等において電気を使用して事業を行う者による電気の需要の平準化に資する措置の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項その他当該者が取り組むべき措置に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) To ensure the appropriate and effective implementation of measures conducive to reducing fluctuations in electricity demand by business operators

using electricity at factories, etc., the Minister of Economy, Trade and Industry is to establish and publicize guidelines on the following matters and other measures for those business operators to take:

一 電気需要平準化時間帯（電気の需給の状況に照らし電気の需要の平準化を推進する必要があると認められる時間帯として経済産業大臣が指定する時間帯をいう。以下同じ。）における電気の使用から燃料又は熱の使用への転換

(i) the shift from the use of electricity to the use of fossil fuel or heat in time periods time zones for the leveling of reduction of fluctuations in electricity demand (meaning the time periods designated by the Minister of Economy, Trade and Industry as time periods for which the promotion of the reduction of fluctuations in electricity demand is considered to be necessary in light of the electricity supply and demand situation; the same applies hereinafter); and

二 電気需要平準化時間帯から電気需要平準化時間帯以外の時間帯への電気を消費する機械器具を使用する時間の変更

(ii) the change of the times for using electricity-consuming machinery and equipment from the time periods for the reduction of fluctuations in electricity demand to the time periods outside the time periods for the reduction of fluctuations in electricity demand.

3 第一項に規定する判断の基準となるべき事項及び前項に規定する指針は、エネルギー需給の長期見通し、電気その他のエネルギーの需給を取り巻く環境、エネルギーの使用の合理化に関する技術水準、業種別のエネルギーの使用の合理化の状況その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(3) The decision-making criteria prescribed in paragraph (1) and the guidelines prescribed in the preceding paragraph are to be established by considering long-term energy supply-demand forecasts, the environment surrounding the supply and demand of electricity and other energy, the technical standards related to the rationalization of energy use, the aspects of the rationalization of energy use by each type of business and other circumstances, and is to be amended if necessary depending on any changes in these circumstances.

（指導及び助言）

(Guidance and Advice)

第六条 主務大臣は、工場等におけるエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、工場等においてエネルギーを使用して事業を行う者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をし、又は工場等において電気を使用して事業を行う者に対し、同条第二項に規定する指針を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 6 The competent minister may provide necessary guidance and advice to business operators using energy at factories, etc. with regard to the implementation of the matters set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article, in consideration of the decision-making criteria prescribed in that paragraph, if considered necessary in order to secure appropriate implementation of the rationalization of energy use at factories, etc. or the appropriate implementation of measures to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand at factories, etc., or may provide necessary guidance and advice to business operators using electricity at factories, etc. with regard to the implementation of the matters set forth in items of paragraph (2) of that Article, in consideration of the guidelines prescribed in that paragraph.

第二款 特定事業者に係る措置

Subsection 2 Measures Pertaining to Specified Business Operators

(特定事業者の指定)

(Designation of Specified Business Operators)

第七条 経済産業大臣は、工場等を設置している者（連鎖化事業者（第十八条第一項に規定する連鎖化事業者をいう。第四項第三号において同じ。））、認定管理統括事業者（第二十九条第二項に規定する認定管理統括事業者をいう。第六項において同じ。）及び管理関係事業者（第二十九条第二項第二号に規定する管理関係事業者をいう。第六項において同じ。）を除く。第三項において同じ。）のうち、その設置している全ての工場等におけるエネルギーの年度（四月一日から翌年三月三十一日までをいう。以下同じ。）の使用量の合計量が政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

Article 7 (1) Among business operators that have set up factories, etc. (excluding chain business operators (meaning chain business operators as prescribed in Article 18, paragraph (1); the same applies in paragraph (4), item (iii)), licensed managing and supervising business operators (meaning licensed managing and supervising business operators as prescribed in Article 29, paragraph (2); the same applies in paragraph (6)), and management-related business operators (meaning management-related business operators as prescribed in Article 29, paragraph (2), item (ii); the same applies in paragraph (6)); the same applies in paragraph (3)), the Minister of Economy, Trade and Industry is to designate those whose total energy consumption at all factories, etc. set up by them for a business year (meaning a year from April 1 to March 31 in the following year; the same applies hereinafter) is greater than or equal the energy usage level specified by Cabinet Order, as those that are particularly required to promote the rationalization of energy use.

2 前項のエネルギーの年度の使用量は、政令で定めるところにより算定する。

- (2) The energy consumption for a business year referred to in the preceding paragraph is calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order.
- 3 工場等を設置している者は、その設置している全ての工場等の前年度における前項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの使用量の合計量が第一項の政令で定める数値以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その設置している全ての工場等の前年度におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された者（以下「特定事業者」という。）については、この限りでない。
- (3) A business operator that has factories, etc. must, if the total energy consumption for the previous year in all its factories, etc., is greater than or equal the energy usage level specified by Cabinet Order under paragraph (1) as calculated pursuant to Cabinet Order provisions of the preceding paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, of the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to energy consumption and other aspects status of the energy use in all its factories, etc. for the previous year; provided, however, that this does not apply to business operators that are designated pursuant to the provisions of that paragraph (hereinafter referred to as a "specified business operator").
- 4 特定事業者は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。
- (4) A specified business operator may, if grounds set forth in any of the following items arise, make a request for rescission of the designation under the provisions of paragraph (1) to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:
- 一 その設置している全ての工場等につき事業の全部を行わなくなつたとき。
 - (i) if the specified business operator has ceased to conduct business, in whole, in all its factories, etc.; or
 - 二 その設置している全ての工場等における第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量の合計量について第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。
 - (ii) if the total energy consumption in all its factories, etc. for a business year as calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order under paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1).
 - 三 連鎖化事業者となつたとき。
 - (iii) if the specified business operator becomes the chain business operator.
- 5 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認め

るときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該者につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(5) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, it is found that grounds set forth in any of the items of that paragraph have arisen with respect to the relevant business operator.

6 経済産業大臣は、特定事業者が認定管理統括事業者又は管理関係事業者となつたときは、当該特定事業者に係る第一項の規定による指定を取り消すものとする。

(6) When a specified business operator becomes a licensed managing and supervising business operator or management-related business operator, the Minister of Economy, Trade and Industry is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) pertaining to the specified business operator.

7 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前二項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該者が設置している工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(7) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the factories, etc. set up by the relevant business operator of the rescission.

(エネルギー管理統括者)

(Energy Management and Supervision Officer)

第八条 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第十五条第一項の中長期的な計画の作成事務、その設置している工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を統括管理する者（以下この条及び次条第一項において「エネルギー管理統括者」という。）を選任しなければならない。

Article 8 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified business operator must appoint a person to supervise and manage the preparation affairs of the medium-to-long-term plan referred to in Article 15, paragraph (1), the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry regarding the rationalization of energy use at factories, etc. set up by it (hereinafter referred to as "energy management and supervision officer" in this Article and the following Article, paragraph (1)).

2 エネルギー管理統括者は、特定事業者が行う事業の実施を統括管理する者をもって充てなければならない。

(2) The position of the energy management and supervision officer must be filled by a person who supervises and manages the implementation of operations by specified business operator.

3 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理統括者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) A specified business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of the energy management and supervision officer pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions,.

(エネルギー管理企画推進者)

(Energy Management Planning Promoter)

第九条 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、次に掲げる者のうちから、前条第一項に規定する業務に関し、エネルギー管理統括者を補佐する者（以下この条において「エネルギー管理企画推進者」という。）を選任しなければならない。

Article 9 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified business operator must appoint a person to assist the energy management and supervision officer in connection with the operations prescribed in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "energy management planning promotor" in this Article) from among the following persons:

一 経済産業大臣又はその指定する者（以下「指定講習機関」という。）が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギーの使用の合理化に関し必要な知識及び技能に関する講習の課程を修了した者

(i) persons who have completed training courses related to knowledge and skills necessary for the rationalization of energy use that are provided by the Minister of Economy, Trade and Industry or a person designated by the Minister (hereinafter referred to as "designated training organization") pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; or

二 エネルギー管理士免状（第五十一条に規定するエネルギー管理士免状をいう。以下この節において同じ。）の交付を受けている者

(ii) persons who have a license for energy manager (meaning the license for energy manager prescribed in Article 51; hereinafter the same applies in this Section).

2 特定事業者は、前項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理企画推進者を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理企画推進者に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理企画推進者の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a specified business operator appoints a promoter of energy management and planning from among the persons set forth in item (i) of the preceding paragraph, the specified business operator must have that person participate in the training for improving the ability of promoters of energy management and planning that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization pursuant to the provisions of Order of Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理企画推進者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of a promoter of energy management and planning.

(第一種エネルギー管理指定工場等の指定)

(Designation of Type 1 Designated Energy Management Factories)

第十条 経済産業大臣は、特定事業者が設置している工場等のうち、第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 10 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate, among factories, etc. set up by specified business operators, those whose energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order, as factories, etc. particularly required to promote the rationalization of energy use.

2 特定事業者のうち前項の規定により指定された工場等（次条第一項及び第十三条第一項において「第一種エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（次条及び第十二条第一項において「第一種特定事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、同項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) Specified business operators that have set up factories, etc. that have been designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "type 1 designated energy management factories, etc." in paragraph (1) of the following Article and Article 13, paragraph (1)) (those specified business operators are respectively referred to as a "type 1 specified business operator" in the following Article and Article 12, paragraph (1)) may make a request for rescission of the designation under the provisions of that paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order

of the Ministry of Economy, Trade and Industry if grounds set forth in any of the following items arise regarding those factories, etc.

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) if the type 1 specified business operator has ceased to conduct business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について前項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the energy consumption for a business year as calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation pursuant to the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is found that grounds set forth in any of the items of the same paragraph have arisen with respect to the relevant factories, etc.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding paragraphs, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the relevant factories, etc., of the rescission.

第十一条 第一種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第一種エネルギー管理指定工場等ごとに、政令で定める基準に従つて、エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから、第一種エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（次項において「エネルギー管理者」という。）を選任しなければならない。ただし、第一種エネルギー管理指定工場等のうち次に掲げるものについては、この限りでない。

Article 11 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, for each of the type 1 designated energy management factories, etc. set up by it, in accordance with the criteria set by Cabinet Order, a type 1 specified business operator must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using

energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at type 1 designated energy management factories, etc. (referred to as an "energy manager" in the following paragraph), from among persons who have a license for energy manager; provided, however, that this does not apply to the type 1 designated energy management factories, etc. set forth in the following cases:

一 第一種エネルギー管理指定工場等のうち製造業その他の政令で定める業種に属する事業の用に供する工場等であつて、専ら事務所その他これに類する用途に供するもののうち政令で定めるものを設置している者

(i) a type 1 specified business operator that has type 1 designated energy management factories, etc. that are used for a business falling under the category of manufacturing industry or the categories of other industries specified by Cabinet Order and are used exclusively for an office or any other usage similar thereto, as specified by Cabinet Order: or

二 第一種エネルギー管理指定工場等のうち前号に規定する業種以外の業種に属する事業の用に供する工場等

(ii) type 1 designated energy management factories, etc. that are used for a business falling under the category of industry other than those prescribed in the preceding item.

2 第一種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, type 1 specified business operators must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of type 1 energy managers.

第十二条 第一種特定事業者のうち前条第一項各号に掲げる工場等を設置している者（以下この条において「第一種指定事業者」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している当該工場等ごとに、第九条第一項各号掲げる者のうちから、前条第一項各号に掲げる工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（以下この条において「エネルギー管理員」という。）を選任しなければならない。

Article 12 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, among type 1 specified business operators, those that have set up factories, etc. set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "type 1 designated business operators" in this Article) must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, and the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of

Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at the factories, etc. set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as an "energy management assistant" in this Article) from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1), for each of those factories, etc. set up by them.

2 第一種指定事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理員に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a type 1 designated business operator appoints an energy management assistant from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the type 1 designated business operator must have the energy management assistant participate in the training for improving the ability of energy management assistant that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第一種指定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, type 1 designated business operators must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of the energy management assistant.

第十三条 経済産業大臣は、特定事業者が設置している工場等のうち第一種エネルギー管理指定工場等以外の工場等であつて第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が同条第一項の政令で定める数値を下回らない数値であつて政令で定めるもの以上であるものを第一種エネルギー管理指定工場等に準じてエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 13 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate, among factories, etc. set up by specified business operators, factories, etc. other than type 1 designated energy management factories, etc. whose energy consumption for a business year is not greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order, calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2), and is not greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of that Article, as factories, etc. particularly required to promote the rationalization of energy use in the same way as type 1 designated energy management factories, etc.

2 特定事業者のうち前項の規定により指定された工場等（第四項及び次条第一項にお

いて「第二種エネルギー管理指定工場等」という。)を設置している者(同条において「第二種特定事業者」という。)は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、前項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) Specified business operators that have set up factories, etc. that have been designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "type 2 designated energy management factories, etc." in paragraph (4) and paragraph (1) of the following Article) (those specified business operators are each referred to as a "type 2 specified business operator" in that Article) may make a request for rescission of the designation under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if grounds set forth in any of the following items arise regarding those factories, etc.:

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) if the type 2 specified business operator has ceased to conduct business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について前項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the energy consumption for a business year as calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in the preceding paragraph.

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where it is found that grounds cause set forth in any of the items of that paragraph have arisen regarding the relevant factories, etc., where there is no request referred to in the preceding paragraph.

4 経済産業大臣は、第二種エネルギー管理指定工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第十条第一項の政令で定める数値以上となつた場合であつて、当該工場等を同項の規定により指定するときは、当該工場等に係る第一項の規定による指定を取り消すものとする。

(4) Where the energy consumption for a business year as calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) at type 2 designated energy management factories, etc. is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10,

paragraph (1) and the relevant factories, etc. are designated by the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of that paragraph, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) pertaining to those factories, etc.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前二項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the relevant factories, etc. of the rescission.

第十四条 第二種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第二種エネルギー管理指定工場等ごとに、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、第二種エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（以下この条において「エネルギー管理員」という。）を選任しなければならない。

Article 14 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, for each of the type 2 designated energy management factories, etc. set up by it, a type 2 specified business operator must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at type 2 designated energy management factories, etc. (hereinafter referred to as an "energy management assistant" in this Article), from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1).

2 第二種特定事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理員に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a type 2 specified business operator appoints an energy management assistant from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the type 2 specified business operator must have the energy management assistant participate in the training for improving the ability of energy management assistant that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第二種特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選

任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

- (3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 2 specified business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management assistant.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第十五条 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、定期に、その設置している工場等について第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められたエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

Article 15 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified business operator must regularly prepare a medium-to-long-term plan for achieving the targets for the rationalization of energy use that is specified for factories, etc. set up by it in the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1) and must submit it to the competent minister.

2 主務大臣は、特定事業者による前項の計画の適確な作成に資するため、必要な指針を定めることができる。

(2) The competent minister may establish necessary guidelines in order to contribute to appropriate preparation of plans referred to in the preceding paragraph by specified business operators.

3 主務大臣は、前項の指針を定めた場合には、これを公表するものとする。

(3) When the competent minister has established the guidelines referred to in the preceding paragraph, the minister is to publicize them.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第十六条 特定事業者は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 16 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each business year the specified business operators must report to the competent minister the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning energy consumption and other aspects of energy use at its factories, etc. (including matters concerning efficiency in energy use and the emissions of carbon dioxide discharged by the

use of energy) as well as the aspects of establishment, modification and demolition of energy consuming facilities and other facilities relating to the rationalization of energy use.

2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue or amend an Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the preceding paragraph (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

（合理化計画に係る指示及び命令）

(Instructions and Orders for Rationalization Plans)

第十七条 主務大臣は、特定事業者が設置している工場等におけるエネルギーの使用の合理化の状況が第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定事業者に対し、当該特定事業者のエネルギーを使用して行う事業に係る技術水準、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、エネルギーの使用の合理化に関する計画（以下「合理化計画」という。）を作成し、これを提出すべき旨の指示をすることができる。

Article 17 (1) If the competent minister finds that the state of the rationalization of energy use at factories, etc. set up by a specified business operator is remarkably inadequate in light of the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1), the minister may instruct the specified business operator to prepare and submit a plan on the rationalization of energy use (hereinafter referred to as a "rationalization plan"), that takes into consideration the technical standards related to the business conducted by the specified business operator using energy, the status of the measures taken by the specified business operator in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article, and other circumstances, and that shows the grounds for the Minister's judgment.

2 主務大臣は、合理化計画が当該特定事業者が設置している工場等に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を図る上で適切でないと認めるときは、当該特定事業者に対し、合理化計画を変更すべき旨の指示をすることができる。

(2) If the competent minister finds the rationalization plan to be not appropriate for carrying out the rationalization of energy use relating to factories, etc. set up by the specified business operator, the minister may instruct the specified business operator to alter the rationalization plan.

3 主務大臣は、特定事業者が合理化計画を実施していないと認めるときは、当該特定事業者に対し、合理化計画を適切に実施すべき旨の指示をすることができる。

- (3) If the competent minister finds that a specified business operator is not carrying out its rationalization plan, the minister may instruct the specified business operator to carry out the rationalization plan appropriately.
- 4 主務大臣は、前三項に規定する指示を受けた特定事業者がその指示に従わなかったときは、その旨を公表することができる。
- (4) If a specified business operator that has received the instructions prescribed in the preceding three paragraphs fails to follow the instructions, the competent minister may publicize to that effect.
- 5 主務大臣は、第一項から第三項までに規定する指示を受けた特定事業者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかつたときは、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第百二十号）第八条に規定する機関をいう。以下同じ。）で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定事業者対し、その指示に係る措置をとるべきことを命ずることができる。
- (5) If a specified business operator that has received the instructions prescribed in paragraphs (1) through (3) fails to take the measures pertaining to those instructions without legitimate grounds, after hearing opinions from councils, etc. (meaning organizations prescribed in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948); the same applies hereinafter) specified by Cabinet Order, the competent minister may order that specified business operator to take the measures pertaining to the instructions.

第三款 特定連鎖化事業者に係る措置

Subsection 3 Measures Pertaining to Specified Chain Business Operators

（特定連鎖化事業者の指定）

（Designation of Specified Chain Business Operators）

第十八条 経済産業大臣は、定型的な約款による契約に基づき、特定の商標、商号その他の表示を使用させ、商品の販売又は役務の提供に関する方法を指定し、かつ、継続的に経営に関する指導を行う事業であつて、当該約款に、当該事業に加盟する者（以下「加盟者」という。）が設置している工場等におけるエネルギーの使用の条件に関する事項であつて経済産業省令で定めるものに係る定めがあるもの（以下「連鎖化事業」という。）を行う者（以下「連鎖化事業者」という。）のうち、当該連鎖化事業者が設置している全ての工場等及び当該加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る全ての工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量の合計量が同条第一項の政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

Article 18 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate a person that particularly needs to advance the rationalization of energy use, that is a person engaged in business operations in which it allows other persons to use a specific trademark, trade name, or any other such indication,

specifies the ways in which goods are sold or services are provided, and provides instructions on management on an ongoing basis pursuant to contracts that are based on a standard set of general terms and conditions containing provisions on the particulars that Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry prescribes regarding the conditions of energy use at factories, etc. that are run by persons participating in those business operations (hereinafter referred to as a "franchisee") (hereinafter these business operations are referred to as "chain business operations" and a person engaged in them is referred to as a "chain business"), if the total annual energy use, calculated as prescribed by the Cabinet Order referred to in Article 7, paragraph (2), at all factories, etc. that the chain business operator has in place and at all factories, etc. that its franchisees have in place that are associated with those chain operations is greater than or equal the level prescribed by the Cabinet Order that is referred to in paragraph (1) of that Article.

2 連鎖化事業者は、その設置している全ての工場等及び当該連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る全ての工場等の前年度における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの使用量の合計量が同条第一項の政令で定める数値以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その設置している全ての工場等及び当該連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る全ての工場等の前年度におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、前項の規定により指定された者（以下「特定連鎖化事業者」という。）については、この限りでない。

(2) When the total energy consumption for the previous year in all factories, etc. that belong to the chain business operator and all factories, etc. in relation to the chain business that belong to a franchisee of the chain business conducted by the chain business operator, as calculated pursuant to Cabinet Order referred to in Article 7, paragraph (2), is beyond the level specified by Cabinet Order referred to in paragraph (1) of that Article, chain business operators must notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions, of the matters specified by Order of the Ministry of Trade and Industry with regard to energy consumption and other aspects of energy use for the previous year at all factories, etc. that belong to the chain business and all factories, etc. pertaining to the chain business operation that belong to the franchisee of the chain business operation conducted by the chain business operator; provided, however, that this does not apply to a business operator that is designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "specified chain business operator").

3 特定連鎖化事業者は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業

省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) If grounds set forth in any of the following items arise, a specified chain business operator may make a request for rescission of the designation under the provisions of paragraph (1) to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry:

一 当該特定連鎖化事業者が設置しているすべての工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る全ての工場等につき事業の全部を行わなくなったとき。

(i) if the specified chain business operator has ceased to conduct business operation in all factories, etc., set up by it and in all factories, etc. set up by franchisees of the chain business operations carried out by the specified chain business operator and pertaining to those chain business operations;

二 当該特定連鎖化事業者が設置している全ての工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る全ての工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量の合計量について同条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなったとき。

(ii) if the total energy consumption for a business year at all factories, etc. set up by specified chain business operators and all factories, etc. set up by franchisees of the chain business operations carried out by that specified chain business operator and pertaining to those chain business operations, as calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order referred to in paragraph (1) of that Article.

4 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該者につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is found that grounds set forth in any of the items of that paragraph have arisen regarding the relevant business.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該者が設置している工場等及び当該者が行う連鎖化事業に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to notify the minister having

jurisdiction over the business pertaining to the factories, etc. set up by the business operator and the chain business operation carried out by the business operator of the rescission.

(エネルギー管理統括者)

(Energy Management and Supervision Officers)

第十九条 特定連鎖化事業者（当該特定連鎖化事業者が認定管理統括事業者（第二十九条第二項に規定する認定管理統括事業者をいう。）又は管理関係事業者（同項第二号に規定する管理関係事業者をいう。）である場合を除く。以下この款及び第四十八条第二項において同じ。）は、経済産業省令で定めるところにより、第二十六条第一項の中長期的な計画の作成事務、その設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を統括管理する者（以下この条及び次条第一項において「エネルギー管理統括者」という。）を選任しなければならない。

Article 19 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified chain business operator (excluding a case where that specified chain business operator is a licensed managing and supervising business operator (meaning a licensed managing and supervising business operator prescribed in Article 29, paragraph (2)) or management-related business operator (meaning the management-related business operator prescribed in item (ii) of that paragraph); hereinafter the same applies in this Subsection and Article 48, paragraph (2)) must appoint a person to supervise and manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of Ministry of Economy, Trade and Industry, regarding the affairs of preparing the medium-to-long-term plan referred to in Article 26, paragraph (1) and the rationalization of energy use at factories, etc. set up by it and factories, etc. pertaining to the chain business operations set up by the franchisees of those chain business operations carried out by that specified chain business operator and pertaining to those chain business operations (hereinafter referred to as "energy management and supervision officer" in this Article and paragraph (1) of the following Article).

2 エネルギー管理統括者は、特定連鎖化事業者が行う事業の実施を統括管理する者をもつて充てなければならない。

(2) The position of the energy management and supervision officer must be filled by a person who supervises and manages the execution of the business conducted by the specified chain business operator.

3 特定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理統括者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified chain business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management and supervision officer.

(エネルギー管理企画推進者)

(Promoters of Energy Management and Planning)

第二十条 特定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、前条第一項に規定する業務に関し、エネルギー管理統括者を補佐する者（以下この条において「エネルギー管理企画推進者」という。）を選任しなければならない。

Article 20 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified chain business operator must appoint a person to assist the energy management and supervision officer (hereinafter referred to as a "promoter of energy management and planning" in this Article) in connection with the operations prescribed in paragraph (1) of the preceding Article from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1).

2 特定連鎖化事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理企画推進者を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理企画推進者に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理企画推進者の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a specified chain business operator appoints a promoter of energy management and planning from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the specified chain business operator must have the promoter of energy management and planning participate in the training for improving the ability of promoters of energy management and planning that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 特定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理企画推進者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified chain business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of a promoter of energy management and planning.

(第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等の指定等)

(Designation of Type 1 Designated Chain Energy Management Factories)

第二十一条 経済産業大臣は、特定連鎖化事業者が設置している工場等のうち、第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第十条第一項の政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 21 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate, among factories, etc. set up by specified chain business operators, those whose energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (1), as factories, etc. particularly required to promote the rationalization of energy use.

2 特定連鎖化事業者のうち前項の規定により指定された工場等（次条第一項及び第二十四条第一項において「第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（次条及び第二十三条第一項において「第一種特定連鎖化事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、前項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) Specified chain business operators that have set up factories, etc. that have been designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "type 1 designated chain energy management factories, etc." in paragraph (1) of the following Article and Article 24, paragraph (1)) (those specified chain business operators are referred to as "type 1 specified chain business operators" in the following Article and Article 23, paragraph (1)) may make a request for rescission of the designation under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if grounds set forth in any of the following items arise regarding those factories, etc.:

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) if the type-1 specified chain business operator has ceased to conduct business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について第十条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (1).

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where it is found that grounds set forth in any of the items of the same paragraph have arisen regarding the relevant factories, etc., where there is no request referred to in the preceding paragraph,

4 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the relevant factories, etc. of the rescission.

第二十二條 第一種特定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等ごとに、第十一条第一項の政令で定める基準に従つて、エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから、第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（次項において「エネルギー管理者」という。）を選任しなければならない。ただし、第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等のうち次に掲げるものについては、この限りでない。

Article 22 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, for each of the type 1 designated chain energy management factories, etc. set up by it, in accordance with the criteria set by Cabinet Order as referred to in Article 11, paragraph (1), a type 1 specified chain business operator must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at type 1 designated chain energy management factories, etc. (referred to as an "energy manager" in the following paragraph), from among persons who have a license for energy manager; provided, however, that this does not apply to the type 1 designated chain energy management factories, etc. set forth in the following cases:

一 第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等のうち第十一条第一項第一号の政令で定める業種に属する事業の用に供する工場等であつて、専ら事務所その他これに類する用途に供するもののうち政令で定めるもの

(i) among type 1 designated chain energy management factories, etc., those used for businesses that belong to the business types prescribed by Cabinet

Order as referred to in Article 11, paragraph (1), item (i) and used exclusively as offices or other use similar thereto, those specified by Cabinet Order; or

二 第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等のうち前号に規定する業種以外の業種に属する事業の用に供する工場等

(ii) among type 1 designated chain energy management factories, etc., those used for businesses that belong to business types other than those prescribed in the preceding item.

2 第一種特定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 1 specified chain business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy manager.

第二十三条 第一種特定連鎖化事業者のうち前条第一項各号に掲げる工場等を設置している者（以下この条において「第一種指定連鎖化事業者」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している当該工場等ごとに、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、前条第一項各号に掲げる工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（以下この条において「エネルギー管理員」という。）を選任しなければならない。

Article 23 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, among type 1 specified chain business operators, those that have set up the factories, etc. set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "type 1 designated chain business operators" in this Article) must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at the factories, etc. set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as an "energy management assistant" in this Article), from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1) for each of those factories, etc. set up by them.

2 第一種指定連鎖化事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理員に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a type 1 designated chain business operator appoints an energy management assistant from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the type 1 designated chain business operator must

have that energy management assistant participate in the training for improving the ability of energy management assistant that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization pursuant to the provisions of Order of Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第一種指定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 1 designated chain business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management assistant.

(第二種連鎖化エネルギー管理指定工場等の指定等)

(Designation of Type-2 Designated Chain Energy Management Factories, etc.)

第二十四条 経済産業大臣は、特定連鎖化事業者が設置している工場等のうち第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等以外の工場等であつて第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が同条第一項の政令で定める数値を下回らない数値であつて第十三条第一項の政令で定めるもの以上であるものを第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等に準じてエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 24 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate, among factories, etc. set up by specified chain business operators, those other than type 1 designated chain energy management factories, etc. whose energy consumption for a business year is not greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order, calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2), and is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 13, paragraph (1), as factories, etc. that have a particular necessity to promote the rationalization of energy use in the same way as type 1 designated chain energy management factories, etc.

2 特定連鎖化事業者のうち前項の規定により指定された工場等（第四項及び次条第一項において「第二種連鎖化エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（同条において「第二種特定連鎖化事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、前項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) Specified chain business operators that have set up factories, etc. that have been designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "type 2 designated chain energy management factories, etc." in paragraph (4) and the following Article, paragraph (1)) (those specified chain business operators are referred to as "type 2 specified chain business

operators" in that Article) may make a request for rescission of the designation under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if grounds set forth in any of the following items arise regarding those factories, etc.:

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) if the type 2 specified chain business operator has ceased to conduct business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について第十三条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater or equal than the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 13, paragraph (1).

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is found that grounds set forth in any of the items of the same paragraph have arisen regarding the relevant factories, etc.

4 経済産業大臣は、第二種連鎖化エネルギー管理指定工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第十条第一項の政令で定める数値以上となつた場合であつて、当該工場等を第二十一条第一項の規定により指定するときは、当該工場等に係る第一項の規定による指定を取り消すものとする。

(4) Where the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) at type 2 designated chain energy management factories, etc. is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (1) and the Minister of Economy, Trade and Industry designates those factories, etc. pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (1), the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) pertaining to the factories, etc.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前二項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of

the preceding two paragraphs, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the relevant factories, etc. of the rescission.

第二十五条 第二種特定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第二種連鎖化エネルギー管理指定工場等ごとに、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、第二種連鎖化エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（以下この条において「エネルギー管理員」という。）を選任しなければならない。

Article 25 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 2 specified chain business operator must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at type 2 designated chain energy management factories, etc. (hereinafter referred to as an "energy management assistant" in this Article), from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1), for each of the type 2 designated chain energy management factories, etc. set up by it.

2 第二種特定連鎖化事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理員に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a type 2 specified chain business operator appoints an energy management assistant from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the type 2 designated chain business operator must have that energy management assistant participate in the training for improving the ability of energy management assistant that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization as prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第二種特定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 2 specified chain business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management assistant.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第二十六条 特定連鎖化事業者は、経済産業省令で定めるところにより、定期に、その設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等について第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められたエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

Article 26 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified chain business operator must regularly prepare a medium-to-long-term plan for attaining the targets for the rationalization of energy use that is specified for factories, etc. set up by it and factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by that specified chain business operator and pertaining to those chain business operations in the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1) and must submit it to the competent minister.

2 主務大臣は、特定連鎖化事業者による前項の計画の適確な作成に資するため、必要な指針を定めることができる。

(2) The competent minister may establish necessary guidelines in order to contribute to appropriate preparation of the plan referred to in the preceding paragraph by specified chain business operators.

3 主務大臣は、前項の指針を定めた場合には、これを公表するものとする。

(3) When the competent minister has established the guidelines referred to in the preceding paragraph, the minister is to publicize those guidelines.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第二十七条 特定連鎖化事業者は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 27 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each business year a specified chain business operator must report to the competent minister about the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning energy consumption and other aspects of using energy (including matters concerning efficiency of energy use and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy) and the aspects of establishment, modification and demolition of energy consuming equipment and equipment relating to the rationalization of energy use at factories, etc. set up by it and factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by that specified chain

business operator and pertaining to those chain business operations.

2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue or amend the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the preceding paragraph (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

（合理化計画に係る指示及び命令）

(Instructions and Orders for Rationalization Plans)

第二十八条 主務大臣は、特定連鎖化事業者が設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等におけるエネルギーの使用の合理化の状況が第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定連鎖化事業者に対し、当該特定連鎖化事業者のエネルギーを使用して行う事業に係る技術水準、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、合理化計画を作成し、これを提出すべき旨の指示をすることができる。

Article 28 (1) If the competent minister finds that the aspects of the rationalization of energy use at factories, etc. set up by a specified chain business operator and factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by that specified chain business operator pertaining to those chain business operations is extremely inadequate in light of the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1), the minister may instruct the specified chain business operator to prepare and submit a rationalization plan that takes into consideration the technical standards relating to the business conducted by the specified chain business operator using energy, the aspects of measures taken in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article, and other circumstances, and that shows the grounds for the minister's judgment.

2 主務大臣は、合理化計画が当該特定連鎖化事業者が設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を図る上で適切でないと認めるときは、当該特定連鎖化事業者に対し、合理化計画を変更すべき旨の指示をすることができる。

(2) If the competent minister finds the rationalization plan to be inappropriate for carrying out the rationalization of energy use relating to factories, etc. set up by the relevant specified chain business operator and factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by the specified chain business operator pertaining to those chain business operations, the

minister may instruct the specified chain business operator to alter the rationalization plan.

3 主務大臣は、特定連鎖化事業者が合理化計画を実施していないと認めるときは、当該特定連鎖化事業者に対し、合理化計画を適切に実施すべき旨の指示をすることができる。

(3) If the competent minister finds that a specified chain business operator is not carrying out its rationalization plan, the minister may instruct that specified chain business operator to carry out the rationalization plan appropriately.

4 主務大臣は、前三項に規定する指示を受けた特定連鎖化事業者がその指示に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(4) If a specified chain business operator that has received the instructions prescribed in the preceding three paragraphs fails to follow those instructions, the competent minister may publicize to that effect.

5 主務大臣は、第一項から第三項までに規定する指示を受けた特定連鎖化事業者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定連鎖化事業者に対し、その指示に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(5) If a specified chain business operator that has received the instructions prescribed in paragraphs (1) through (3) fails to take the measures pertaining to those instructions without legitimate grounds, after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order, the competent minister may order that specified chain business operator to take the measures pertaining to the instructions.

第四款 認定管理統括事業者に係る措置

Subsection 4 Measures Pertaining to Licensed Managing and Supervising Business Operators

(認定管理統括事業者)

(Licensed Managing and Supervising Business Operators)

第二十九条 工場等を設置している者は、自らが発行済株式の全部を有する株式会社その他の当該工場等を設置している者と密接な関係を有する者として経済産業省令で定める者であつて工場等を設置しているもの（以下この項及び次項第二号において「密接関係者」という。）と一体的に工場等におけるエネルギーの使用の合理化を推進する場合には、経済産業省令で定めるところにより、次の各号のいずれにも適合していることにつき、経済産業大臣の認定を受けることができる。

Article 29 (1) When a business operator that has set up factories, etc. promotes the rationalization of energy use at factories, etc. in a united way with a stock company whose total issued shares are held by it or with another business operator that is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as being closely related to the business operator that has set up

factories, etc. (hereinafter referred to as a "closely related business operator" in this paragraph and item (ii) of the following paragraph), the business operator may obtain the approval from the Minister of Economy, Trade and Industry for meeting all the requirements referred to in the following items:

一 その認定の申請に係る密接関係者と一体的に行うエネルギーの使用の合理化のための措置を統括して管理している者として経済産業省令で定める要件に該当する者であること。

(i) the business operator satisfies the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as a business operator that supervises and manages the measures to rationalize the use of energy that are taken in a united way with the closely related business operator pertaining to an application for the certification; and

二 当該工場等を設置している者及びその認定の申請に係る密接関係者が設置している全ての工場等の前年度における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの使用量の合計量が同条第一項の政令で定める数値以上であること。

(ii) the total energy consumption calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) for the previous business year at all factories, etc. set up by the business operator that has set up the factories, etc. and the closely related business operator pertaining to an application for the certification is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) of that Article.

2 経済産業大臣は、前項の認定を受けた者（以下「認定管理統括事業者」という。）が次の各号のいずれかに該当するときは、その認定を取り消すことができる。

(2) If a business operator that has obtained the certification referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "licensed managing and supervising business operator") falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the certification:

一 前項第一号に規定する経済産業省令で定める要件に該当しなくなつたとき。

(i) if the licensed managing and supervising business operator no longer meets the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as prescribed in item (i) of the preceding paragraph;

二 当該認定管理統括事業者及びその認定に係る密接関係者（以下「管理関係事業者」という。）が設置している全ての工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量の合計量が同条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the total energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) at all factories, etc. set up by the licensed managing and supervising business operator and the closely related business operator pertaining to its certification (hereinafter referred to as "management-related business operator") is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as

referred to in paragraph (1) of that Article; or

三 不正の手段により前項の認定を受けたことが判明したとき。

(iii) if it is found that the licensed managing and supervising business operator has obtained the certification referred to in the preceding paragraph by wrongful means.

3 経済産業大臣は、第一項の認定又は前項の規定による認定の取消しをしたときは、その旨を当該者が設置している工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the factories, etc. set up by the relevant business pertain of the rescission.

(エネルギー管理統括者)

(Energy Management and Supervise Officers)

第三十条 認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第三十七条第一項の中長期的な計画の作成事務、その設置している工場等（当該認定管理統括事業者が特定連鎖化事業者である場合にあつては、当該者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含む。以下この款において同じ。）及びその管理関係事業者が設置している工場等（当該管理関係事業者が特定連鎖化事業者である場合にあつては、当該者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含む。以下この款において同じ。）におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を統括管理する者（以下この条及び次条第一項において「エネルギー管理統括者」という。）を選任しなければならない。

Article 30 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a licensed managing and supervising business operator must appoint a person to supervise and manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, regarding the work of preparation of the medium-to-long-term plan referred to in Article 37, paragraph (1) and the rationalization of energy use at facilities, etc. set up by it (including factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by it and pertaining to those chain business operations when the licensed managing and supervising business operator is the specified chain business operator; hereinafter the same applies in this Sub-section) and factories, etc. set up by its management-related business operator (including factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by that management-related business operator when the management-related business operator is the specified chain

business operator; hereinafter the same applies in this Sub-section)
(hereinafter referred to as an "energy management and supervision officer" in this Article and paragraph (1) of the following Article).

2 エネルギー管理統括者は、認定管理統括事業者が行う事業の実施を統括管理する者をもつて充てなければならない。

(2) The position of the energy management and supervision officer must be filled by a person who supervises and manages the execution of the business conducted by a licensed managing and supervising business operator.

3 認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理統括者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a licensed managing and supervising business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management and supervision officer.

(エネルギー管理企画推進者)

(Promoters of Energy Management and Planning)

第三十一条 認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、前条第一項に規定する業務に関し、エネルギー管理統括者を補佐する者（以下この条において「エネルギー管理企画推進者」という。）を選任しなければならない。

Article 31 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a licensed managing and supervising business operator must appoint a person to assist the energy management and supervision officer (hereinafter referred to as a "promoter of energy management and planning" in this Article), in connection with the operations prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1).

2 認定管理統括事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理企画推進者を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理企画推進者に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理企画推進者の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a licensed managing and supervising business operator appoints a promoter of energy management and planning from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the licensed managing and supervising business operator must have the promoter of energy management and planning participate in the training for improving the ability of promoters of energy management and planning that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization as prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified

by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理企画推進者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a licensed managing and supervising business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of a promoter of energy management and planning.

(第一種管理統括エネルギー管理指定工場等の指定等)

(Designation of Type-1 Managing and Supervising Designated Energy Management Factories)

第三十二条 経済産業大臣は、認定管理統括事業者が設置している工場等のうち、第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第十条第一項の政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 32 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate, among factories, etc. set up by certified managing and supervising business operators, those whose energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (1), as factories, etc. that has particular necessity to promote the rationalization of energy use.

2 認定管理統括事業者のうち前項の規定により指定された工場等（次条第一項及び第三十五条第一項において「第一種管理統括エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（次条及び第三十四条第一項において「第一種認定管理統括事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、前項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) Certified managing and supervising business operators that have set up the factories, etc. designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "type 1 managing and supervising designated energy management factories, etc." in paragraph (1) of the following Article and Article 35, paragraph (1)) (those certified managing and supervising business operators are referred to as "type 1 certified managing and supervising business operators" in the following Article and Article 34, paragraph (1)) may make a request for rescission of the designation under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if grounds set forth in any of the following items arise regarding those factories, etc.:

一 事業を行わなくなつたとき。

- (i) if the type-1 certified management supervising business operator has ceased to conduct business; or
- 二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について第十条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。
- (ii) if the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (1).
- 3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。
- (3) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is found that grounds set forth in any of the items of that paragraph have arisen regarding the relevant factories, etc.
- 4 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。
- (4) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the relevant factories, etc. of the rescission.

第三十三条 第一種認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第一種管理統括エネルギー管理指定工場等ごとに、第十一条第一項の政令で定める基準に従つて、エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから、第一種管理統括エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（次項において「エネルギー管理者」という。）を選任しなければならない。ただし、第一種管理統括エネルギー管理指定工場等のうち次に掲げるものについては、この限りでない。

Article 33 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 1 certified managing and supervising business operator must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at type 1

managing and supervising designated energy management factories, etc. (referred to as an "energy manager" in the following paragraph), from among the persons who have a license for energy manager for each of type 1 managing and supervising designated energy management factories, etc. set up by it and in accordance with the criteria set by Cabinet Order as referred to in Article 11, paragraph (1); provided, however, that this does not apply to the type 1 managing and supervising designated energy management factories, etc. set forth in the following cases:

一 第一種管理統括エネルギー管理指定工場等のうち第十一条第一項第一号の政令で定める業種に属する事業の用に供する工場等であつて、専ら事務所その他これに類する用途に供するもののうち政令で定めるもの

(i) among type-1 managing and supervising designated energy management factories, etc., those used for businesses that belong to the business types prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 11, paragraph (1), item (i) and used exclusively as offices or other use similar thereto, those specified by Cabinet Order; or

二 第一種管理統括エネルギー管理指定工場等のうち前号に規定する業種以外の業種に属する事業の用に供する工場等

(ii) among type-1 managing and supervising designated energy management factories, etc., those used for businesses that belong to business types other than those prescribed in the preceding item.

2 第一種認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 1 certified managing and supervising business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy manager.

第三十四条 第一種認定管理統括事業者のうち前条第一項各号に掲げる工場等を設置している者（以下この条において「第一種指定管理統括事業者」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している当該工場等ごとに、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、前条第一項各号に掲げる工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（以下この条において「エネルギー管理員」という。）を選任しなければならない。

Article 34 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, among type 1 certified managing and supervising business operators, those that have set up the factories, etc. set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "type 1 designated management supervising business operators" in this Article) must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment,

the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at the factories, etc. set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as an "energy management assistant" in this Article), from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1) for each of those Factories, etc. set up by them.

2 第一種指定管理統括事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理員に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a type 1 designated management supervising business operator appoints an energy management assistant from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the type 1 designated management supervising business operator must have the energy management assistant participate in the training for improving the ability of energy management assistant that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization as prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第一種指定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 1 designated management supervising business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management assistant.

(第二種管理統括エネルギー管理指定工場等の指定等)

(Designation of Type 2 Managing and Supervising Designated Energy Management Factories)

第三十五条 経済産業大臣は、認定管理統括事業者が設置している工場等のうち第一種管理統括エネルギー管理指定工場等以外の工場等であつて第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が同条第一項の政令で定める数値を下回らない数値であつて第十三条第一項の政令で定めるもの以上であるものを第一種管理統括エネルギー管理指定工場等に準じてエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 35 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate, among factories, etc. set up by certified business operators, other than type 1 managing and supervising designated energy management factories, etc. whose energy consumption for a business year is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order, calculated as prescribed by Cabinet Order as

referred to in Article 7, paragraph (2), and is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 13, paragraph (1), as factories, etc. particularly required to promote the rationalization of energy use in the same way as type 1 managing and supervising designated energy management factories, etc.

2 認定管理統括事業者のうち前項の規定により指定された工場等（第四項及び次条第一項において「第二種管理統括エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（同条において「第二種認定管理統括事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、前項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) Certified managing and supervising business operators that have set up factories, etc. that have been designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "type 2 managing and supervising designated energy management factories, etc." in paragraph (4) and paragraph (1) of the following Article) (those certified managing and supervising business operators are referred to as "type 2 certified managing and supervising business operators" in that Article) may make a request for rescission of the designation under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if grounds set forth in any of the following items arise regarding those factories, etc.:

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) if the type 2 certified managing and supervising business operator has ceased to conduct business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について第十三条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal than the level specified by Cabinet Order as referred to in Article 13, paragraph (1).

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is found that grounds set forth in any of the items of that paragraph have arisen regarding the relevant factories,

etc.

4 経済産業大臣は、第二種管理統括エネルギー管理指定工場等における第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第十条第一項の政令で定める数値以上となつた場合であつて、当該工場等を第三十二条第一項の規定により指定するときは、当該工場等に係る第一項の規定による指定を取り消すものとする。

(4) Where the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order referred to in Article 7, paragraph (2) at type 2 managing and supervising designated energy management factories, etc. is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order referred to in Article 10, paragraph (1) and the Minister of Economy, Trade and Industry designates those factories, etc. pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (1), the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) pertaining to the factories, etc.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前二項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the relevant factories, etc. of the rescission.

第三十六条 第二種認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第二種管理統括エネルギー管理指定工場等ごとに、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、第二種管理統括エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（以下この条において「エネルギー管理員」という。）を選任しなければならない。

Article 36 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 2 certified managing and supervising business operator must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at type 2 managing and supervising designated energy management factories, etc. (hereinafter referred to as an "energy management assistant" in this Article), from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1) for each of type 2 managing and supervising designated energy management factories, etc. set up by it,.

2 第二種認定管理統括事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管

理員に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a type 2 certified managing and supervising business operator appoints an energy management assistant from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the type 2 certified managing and supervising business operator must have that energy management assistant participate in the training for improving the ability of energy management assistant that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization as prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第二種認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 2 certified managing and supervising business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management assistant.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第三十七条 認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、定期に、その設置している工場等及びその管理関係事業者が設置している工場等について第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められたエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

Article 37 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a certified managing and supervising business operator must regularly prepare a medium-to-long-term plan for attaining the targets for the rationalization of energy use that is specified for factories, etc. set up by it and factories, etc. set up by its management-related business operator in the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1) and must submit it to the competent minister.

2 主務大臣は、認定管理統括事業者による前項の計画の適確な作成に資するため、必要な指針を定めることができる。

(2) The competent minister may establish necessary guidelines in order to contribute to appropriate preparation of the plan referred to in the preceding paragraph by certified managing and supervising business operators.

3 主務大臣は、前項の指針を定めた場合には、これを公表するものとする。

(3) When the competent minister has established the guidelines referred to in the preceding paragraph, the minister is to publicize those guidelines.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第三十八条 認定管理統括事業者は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等及びその管理関係事業者が設置している工場等におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 38 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each business year a certified managing and supervising business operator must report to the competent minister the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning energy consumption and other aspects of using energy (including matters concerning efficiency of energy uses and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy) and the aspects of establishment, modification and demolition of energy consuming equipment and equipment relating to the rationalization of energy use at factories, etc. set up by it and factories, etc. set up by its management-related business operator.

2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue or amend the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the preceding paragraph (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

(合理化計画に係る指示及び命令)

(Instructions and Orders for Rationalization Plans)

第三十九条 主務大臣は、認定管理統括事業者が設置している工場等（当該認定管理統括事業者が特定連鎖化事業者である場合にあつては、当該者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含む。次項において同じ。）及びその管理関係事業者が設置している工場等におけるエネルギーの使用の合理化の状況が第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該認定管理統括事業者に対し、当該認定管理統括事業者のエネルギーを使用して行う事業に係る技術水準、同条第二項に規定する指針に従つて講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、合理化計画を作成し、これを提出すべき旨の指示をすることができる。

Article 39 (1) If the competent minister finds that the aspects of the rationalization of energy use at factories, etc. set up by a certified managing and supervising business operator (including factories, etc. set up by the

franchisees of the chain business operations carried out by that certified managing and supervising business operator pertaining to those chain business operations when the certified managing and supervising business operator is a specified chain business operator; the same applies in the following paragraph) and factories, etc. set up by its management-related business operator is extremely inadequate in light of the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1), the minister may instruct the certified managing and supervising business operator to prepare and submit a rationalization plan, that takes into consideration the technical standards relating to the business conducted by the certified managing and supervising business operator using energy and the aspects of measures taken in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article, and other circumstances, and that shows the grounds for the minister's judgment.

2 主務大臣は、合理化計画が当該認定管理統括事業者が設置している工場等及びその管理関係事業者が設置している工場等に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施を図る上で適切でないと認めるときは、当該認定管理統括事業者に対し、合理化計画を変更すべき旨の指示をすることができる。

(2) If the competent minister finds a rationalization plan to be inappropriate for carrying out the rationalization of energy use relating to factories, etc. set up by the relevant certified managing and supervising business operator and factories, etc. set up by its management-related business operator, the minister may instruct the certified managing and supervising business operator to alter the rationalization plan.

3 主務大臣は、認定管理統括事業者が合理化計画を実施していないと認めるときは、当該認定管理統括事業者に対し、合理化計画を適切に実施すべき旨の指示をすることができる。

(3) If the competent minister finds that a certified managing and supervising business operator is not carrying out its rationalization plan, the minister may instruct that certified managing and supervising business operator to carry out the rationalization plan appropriately.

4 主務大臣は、前三項に規定する指示を受けた認定管理統括事業者がその指示に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(4) If a certified managing and supervising business operator that has received the instructions prescribed in the preceding three paragraphs fails to follow those instructions, the competent minister may publicize to that effect.

5 主務大臣は、第一項から第三項までに規定する指示を受けた認定管理統括事業者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該認定管理統括事業者に対し、その指示に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(5) If a certified managing and supervising business operator that has received the instructions prescribed in paragraphs (1) through (3) fails to take the

measures pertaining to those instructions without legitimate grounds, after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order, the competent minister may, order that certified managing and supervising business operator to take the measures pertaining to the instructions.

第五款 管理関係事業者に係る措置

Subsection 5 Measures Pertaining to Management-related Business Operators

(第一種管理関係エネルギー管理指定工場等の指定等)

(Designation of Type 1 Management-Related Designated Energy Management Factories)

第四十条 経済産業大臣は、管理関係事業者が設置している工場等のうち、第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第十条第一項の政令で定める数値以上であるものをエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 40 (1) Among factories, etc. set up by management-related business operators, the Minister of Economy, Trade and Industry is to designate those whose energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (1), as factories, etc. having a particular necessity to promote the rationalization of energy use.

2 管理関係事業者のうち前項の規定により指定された工場等（次条第一項及び第四十三条第一項において「第一種管理関係エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（次条及び第四十二条第一項において「第一種管理関係事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、前項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) Management-related business operators that have set up factories, etc. that have been designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "type 1 designated related energy management factories, etc." in paragraph (1) of the following Article and Article 43, paragraph (1)) (those management-related business operators are referred to as "type 1 management-related business operators" in the following Article and Article 42, paragraph (1)) may make a request for rescission of the designation under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if grounds set forth in any of the following items arise regarding those factories, etc.:

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) if the type 1 management-related business operator has ceased to conduct business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について第十条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (1).

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is found that ground set forth in any of the items of that paragraph have arisen regarding the relevant factories, etc.

4 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(4) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the relevant factories, etc. of the rescission.

第四十一条 第一種管理関係事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第一種管理関係エネルギー管理指定工場等ごとに、第十一条第一項の政令で定める基準に従つて、エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから、第一種管理関係エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（次項において「エネルギー管理者」という。）を選任しなければならない。ただし、第一種管理関係エネルギー管理指定工場等のうち次に掲げるものについては、この限りでない。

Article 41 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 1 management-related business operator must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, with regard to the rationalization of energy use at type 1 management related

designated energy management factories, etc. (referred to as an "energy manager" in the following paragraph), from among persons who have obtained a license for energy manager, for each of type 1 management-related designated energy management factories, etc. set up by it and in accordance with the criteria set by Cabinet Order as referred to in Article 11, paragraph (1); provided, however, that this does not apply to the type 1 management-related designated energy management factories, etc., set forth in the following cases:

一 第一種管理関係エネルギー管理指定工場等のうち第十一条第一項第一号の政令で定める業種に属する事業の用に供する工場等であつて、専ら事務所その他これに類する用途に供するもののうち政令で定めるもの

(i) among type-1 management-related designated energy management factories, etc., those used for businesses that belong to the business types prescribed by Cabinet Order referred to in Article 11, paragraph (1), item (i) and used exclusively as offices or other use similar thereto, those specified by Cabinet Order; or

二 第一種管理関係エネルギー管理指定工場等のうち前号に規定する業種以外の業種に属する事業の用に供する工場等

(ii) among type-1 management-related designated energy management factories, etc., those used for businesses that belong to business types other than those prescribed in the preceding item.

2 第一種管理関係事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理者の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 1 management-related business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy manager.

第四十二条 第一種管理関係事業者のうち前条第一項各号に掲げる工場等を設置している者（以下この条において「第一種指定管理関係事業者」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している当該工場等ごとに、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、前条第一項各号に掲げる工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（以下この条において「エネルギー管理員」という。）を選任しなければならない。

Article 42 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of type -1 management-related business operators, those that have set up the factories, etc. set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "type 1 designated management-related business operators" in this Article) must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of

using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, with regard to the rationalization of energy use at the factories, etc. set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as an "energy management assistant" in this Article), from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1) , for each of those factories, etc. set up by them.

2 第一種指定管理関係事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理員に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a type 1 designated management-related business operator appoints an energy management assistant from among the persons set forth in Article 9, paragraph (1), item (i), the type 1 designated management-related business operator must have the energy management assistant participate in the training for improving the ability of energy management assistant that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization as prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第一種指定管理関係事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 1 designated management-related business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management assistant.

(第二種管理関係エネルギー管理指定工場等の指定等)

(Designation of Type 2 Management-Related Designated Energy Management Factories)

第四十三条 経済産業大臣は、管理関係事業者が設置している工場等のうち第一種管理関係エネルギー管理指定工場等以外の工場等であつて第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が同条第一項の政令で定める数値を下回らない数値であつて第十三条第一項の政令で定めるもの以上であるものを第一種管理関係エネルギー管理指定工場等に準じてエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある工場等として指定するものとする。

Article 43 (1) Among factories, etc. set up by management-related business operators, The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate factories, etc. other than type 1 management-related designated energy management factories, etc. whose energy consumption for a business year is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order, calculated as

prescribed by Cabinet Order referred to in Article 7, paragraph (2), and is greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order referred to in Article 13, paragraph (1), as factories, etc. particularly required to promote the rationalization of energy use in the same way as type 1 management-related designated energy management factories, etc.

2 管理関係事業者のうち前項の規定により指定された工場等（第四項及び次条第一項において「第二種管理関係エネルギー管理指定工場等」という。）を設置している者（同条において「第二種管理関係事業者」という。）は、当該工場等につき次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、前項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(2) Management-related business operators that have set up factories, etc. that have been designated pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as "type 2 management-related designated energy management factories, etc." in paragraph (4) and paragraph (1) of the following Article) (those management-related business operators are referred to as "type 2 management-related business operators" in that Article) may make a request for rescission of the designation under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry if grounds set forth in any of the following items arise regarding those factories, etc.:

一 事業を行わなくなつたとき。

(i) if the type-2 management-related business operator has ceased to conduct business; or

二 第七条第二項の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量について第十三条第一項の政令で定める数値以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 7, paragraph (2) is no longer expected to be greater than or equal the usage level specified by Cabinet Order as referred to in Article 13, paragraph (1).

3 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、当該工場等につき同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(3) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is found that grounds set forth in any of the items of that paragraph have arisen regarding the relevant factories, etc.

4 経済産業大臣は、第二種管理関係エネルギー管理指定工場等における第七条第二項

の政令で定めるところにより算定したエネルギーの年度の使用量が第十条第一項の政令で定める数値以上となつた場合であつて、当該工場等を第四十条第一項の規定により指定するときは、当該工場等に係る第一項の規定による指定を取り消すものとする。

(4) Where the energy consumption for a business year calculated as prescribed by Cabinet Order referred to in Article 7, paragraph (2) at type 2 management-related designated energy management factories, etc. is greater than or equal the level specified by Cabinet Order as referred to in Article 10, paragraph (1) and the Minister of Economy, Trade and Industry designates those factories, etc. pursuant to the provisions of Article 40, paragraph (1), the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) pertaining to the factories, etc.

5 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前二項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該工場等に係る事業を所管する大臣に通知するものとする。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business pertaining to the relevant factories, etc. of the rescission.

第四十四条 第二種管理関係事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している第二種管理関係エネルギー管理指定工場等ごとに、第九条第一項各号に掲げる者のうちから、第二種管理関係エネルギー管理指定工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関し、エネルギーを消費する設備の維持、エネルギーの使用の方法の改善及び監視その他経済産業省令で定める業務を管理する者（以下この条において「エネルギー管理員」という。）を選任しなければならない。

Article 44 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 2 management-related business operator must appoint a person to manage the maintenance of energy consuming equipment, the improving methods of using energy and monitoring thereof and other operations specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry with regard to the rationalization of energy use at type 2 management-related designated energy management factories, etc. (hereinafter referred to as an "energy management assistant" in this Article), from among the persons set forth in the items of Article 9, paragraph (1), for each of type 2 management-related energy management factories, etc. set up by it.

2 第二種管理関係事業者は、第九条第一項第一号に掲げる者のうちからエネルギー管理員を選任した場合には、経済産業省令で定める期間ごとに、当該エネルギー管理員に経済産業大臣又は指定講習機関が経済産業省令で定めるところにより行うエネルギー管理員の資質の向上を図るための講習を受けさせなければならない。

(2) When a type 2 management-related business operator appoints an energy management assistant from among the persons set forth in Article 9,

paragraph (1), item (i), the type-2 management-related business operator must have that energy management assistant participate in the training for improving the ability of energy management assistant that is given by the Minister of Economy, Trade and Industry or a designated training organization as prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 第二種管理関係事業者は、経済産業省令で定めるところにより、エネルギー管理員の選任又は解任について経済産業大臣に届け出なければならない。

(3) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a type 2 management-related business operator must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the appointment or dismissal of an energy management assistant.

第六款 雑則

Subsection 6 Miscellaneous Provisions

(エネルギー管理者等の義務)

(Obligations of Energy Managers)

第四十五条 第十一条第一項、第二十二條第一項、第三十三條第一項及び第四十一条第一項に規定するエネルギー管理者（次項において単に「エネルギー管理者」という。）並びに第十二條第一項、第十四條第一項、第二十三條第一項、第二十五条第一項、第三十四條第一項、第三十六條第一項、第四十二條第一項及び前條第一項に規定するエネルギー管理員（次項において単に「エネルギー管理員」という。）は、その職務を誠実に行わなければならない。

Article 45 (1) The energy manager prescribed in Article 11, paragraph (1), Article 22, paragraph (1), Article 33, paragraph (1), and Article 41, paragraph (1) (simply referred to as an "energy manager" in the following paragraph) and the energy management assistant prescribed in Article 12, paragraph (1), Article 14, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 25, paragraph (1), Article 34, paragraph (1), Article 36, paragraph (1), Article 42, paragraph (1), and paragraph (1) of the preceding Article (simply referred to as an "energy management assistant" in the following paragraph) must perform their duties in good faith.

2 第八条第一項、第十九條第一項及び第三十條第一項に規定するエネルギー管理統括者は、エネルギー管理者又はエネルギー管理員（次項において「エネルギー管理者等」という。）のその職務を行う工場等におけるエネルギーの使用の合理化に関する意見を尊重しなければならない。

(2) The energy management and supervision officer prescribed in Article 8, paragraph (1), Article 19, paragraph (1), and Article 30, paragraph (1) must respect the opinions of an energy manager or energy management assistant (referred to as an "energy manager, etc." in the following paragraph) regarding

the rationalization of energy use at factories, etc. at which they perform their duties.

3 エネルギー管理者等が選任された工場等の従業員は、これらの者がその職務を行う上で必要であると認めてする指示に従わなければならない。

(3) Employees of factories, etc. at which an energy manager, etc. is appointed must follow the instructions that the energy manager, etc. gives, when the energy manager etc. finds those instructions necessary to perform their duties.

(連携省エネルギー計画の認定)

(Approval of Collaborative Energy-efficiency Plans)

第四十六条 工場等を設置している者は、他の工場等を設置している者と連携して工場等におけるエネルギーの使用の合理化を推進する場合には、共同で、その連携して行うエネルギーの使用の合理化のための措置（以下「連携省エネルギー措置」という。）に関する計画（以下「連携省エネルギー計画」という。）を作成し、経済産業省令で定めるところにより、これを経済産業大臣に提出して、その連携省エネルギー計画が適当である旨の認定を受けることができる。

Article 46 (1) When a business operator that has set up factories, etc. promotes the rationalization of energy use at the factories, etc. in collaboration with other business operators that have set up factories, etc., that business operator may jointly prepare a plan for the measures for the rationalization of energy use to be taken in collaboration with those other business operators (hereinafter referred to as "collaborative energy-efficiency measures") (hereinafter referred to as a "collaborative energy-efficiency plan") and, by submitting it to the Minister of Economy, Trade and Industry, may acquire an approval for the appropriateness of the collaborative energy-efficiency plan, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 連携省エネルギー計画には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following matters are to be incorporated into a collaborative energy-efficiency plan:

一 連携省エネルギー措置の目標

(i) the target for collaborative energy-efficiency measures;

二 連携省エネルギー措置の内容及び実施期間

(ii) the details and implementation period for collaborative energy-efficiency measures; and

三 連携省エネルギー措置を行う者が設置している工場等（当該者が連鎖化事業者である場合にあつては当該者が行う連鎖化事業者の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含み、当該者が認定管理統括事業者である場合にあつてはその管理関係事業者が設置している工場等（当該管理関係事業者が連鎖化事業者である場合にあつては、当該者が行う連鎖化事業者の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含む。）を含む。）において当該連携省エネルギー措置に関してそれ

ぞれ使用したこととされるエネルギーの量の算出の方法

(iii) the method of calculating the amount of energy considered to be used by each of the factories, etc. in connection with the collaborative energy-efficiency measures at factories, etc. set up by the management-related business operators that take those collaborative energy-efficiency measures (including factories, etc. set up by the franchisees of chain business operations carried out by that business operator pertaining to those chain business operations, when the business operator is the chain business operator, and including factories, etc. set up by the management-related business operator, when the business operator is the certified managing and supervising business operator, (including factories, etc. set up by the franchisees of chain business operations carried out by that management-related business operator pertaining to those chain business operations, when the management-related business operator is the chain business operator)).

3 経済産業大臣は、連携省エネルギー計画の適確な作成に資するため、必要な指針を定め、これを公表するものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry is to establish and publicize necessary guidelines in order to contribute to appropriate preparation of collaborative energy-efficiency plans.

4 経済産業大臣は、第一項の認定の申請があつた場合において、当該申請に係る連携省エネルギー計画が次の各号のいずれにも適合するものであると認めるときは、その認定をするものとする。

(4) When an application for the certification referred to in paragraph (1) is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the collaborative energy-efficiency plan pertaining to that application conforms to all of the following items, the Minister is to grant the certification:

一 第二項各号に掲げる事項が前項の指針に照らして適切なものであること。

(i) the matters set forth in the items of paragraph (2) are appropriate in light of the guidelines referred to in the preceding paragraph; and

二 第二項第二号に掲げる事項が確実に実施される見込みがあること。

(ii) the matters set forth in paragraph (2), item (ii) are expected to be carried out with certainty.

(連携省エネルギー計画の変更等)

(Alteration to Collaborative Energy-efficiency Plans)

第四十七条 前条第一項の認定を受けた者は、当該認定に係る連携省エネルギー計画を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、共同で、経済産業大臣の認定を受けなければならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 47 (1) When a business operator that has received the certification

referred to in paragraph (1) of the preceding Article intends to alter the collaborative energy-efficiency plan pertaining to that certification, the business operator must receive a certification jointly with another business operator from the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前条第一項の認定を受けた者は、前項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、共同で、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When a business operator that has received the certification referred to in paragraph (1) of the preceding Article makes the minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as referred to in the proviso to the preceding paragraph, the business operator must jointly notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the minor changes jointly with another business operator without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、前条第一項の認定を受けた者が当該認定に係る連携省エネルギー計画（第一項の規定による変更の認定又は前項の規定による変更の届出があつたときは、その変更後のもの）に従つて連携省エネルギー措置を行っていないとき、又は前二項の規定に違反したときは、その認定を取り消すことができる。

(3) If a business operator that has received the certification referred to in paragraph (1) of the preceding Article fails to take the collaborative energy-efficiency measures according to the collaborative energy-efficiency plan (or the altered collaborative energy-efficient plan if the approval of alteration under the provisions of paragraph (1) is given or when the notification of changes under the provisions of the preceding paragraph is submitted) or violates the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the certification.

4 前条第四項の規定は、第一項の認定について準用する。

(4) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the certification referred to in paragraph (1).

(連携省エネルギー計画に係る定期の報告の特例等)

(Special Provisions for Regular Reporting on Collaborative Energy-efficiency Plans)

第四十八条 第四十六条第一項の認定を受けた特定事業者に関する第十六条第一項の規定の適用については、同項中「使用量」とあるのは、「使用量、第四十六条第一項の認定に係る連携省エネルギー措置に係る当該工場等において使用したエネルギーの量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該連携省エネルギー措置に関して当該工場等において使用したこととされるエネルギーの量」とする。

Article 48 (1) Regarding the application of the provisions of Article 16, paragraph (1) to specified business operators that have received the certification referred to in Article 46, paragraph (1), the term "consumption" in Article 16, paragraph (1) is replaced with "consumption, the amount of energy used at the relevant factories, etc. pertaining to the collaborative energy-efficiency measures pertaining to the certification referred to in Article 46, paragraph (1), and the amount of energy considered to have been used at those factories, etc. in connection with those collaborative energy-efficiency measures based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article".

2 第四十六条第一項の認定を受けた特定連鎖化事業者に関する第二十七条第一項の規定の適用については、同項中「使用量」とあるのは、「使用量、第四十六条第一項の認定に係る連携省エネルギー措置に係るこれらの工場等において使用したエネルギーの量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該連携省エネルギー措置に関してこれらの工場等において使用したこととされるエネルギーの量」とする。

(2) Regarding the application of the provisions of Article 27, paragraph (1) to specified chain business operators that have received the certification referred to in Article 46, paragraph (1), the term "consumption" in Article 27, paragraph (1) is replaced with "consumption, the amount of energy used at those factories, etc. pertaining to the collaborative energy-efficiency measures pertaining to the certification referred to in Article 46, paragraph (1), and the amount of energy considered to have been used at those factories, etc. in connection with those collaborative energy-efficiency measures based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article".

3 第四十六条第一項の認定を受けた認定管理統括事業者に関する第三十八条第一項の規定の適用については、同項中「使用量」とあるのは、「使用量、第四十六条第一項の認定に係る連携省エネルギー措置に係るこれらの工場等において使用したエネルギーの量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該連携省エネルギー措置に関してこれらの工場等において使用したこととされるエネルギーの量」とする。

(3) Regarding the application of the provisions of Article 38, paragraph (1) to certified managing and supervising business operators that have received the certification referred to in Article 46, paragraph (1), the term "consumption" in Article 38, paragraph (1) is replaced with "consumption, the amount of energy used at those factories, etc. pertaining to the collaborative energy-efficiency measures pertaining to the certification referred to in Article 46, paragraph (1), and the amount of energy considered to have been used at those factories, etc. in connection with those collaborative energy-efficiency measures based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article".

第四十九条 第四十六条第一項の認定を受けた者（特定事業者、特定連鎖化事業者及び認定管理統括事業者を除く。）は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、当

該認定に係る連携省エネルギー措置に係るその設置している工場等において使用したエネルギーの量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該連携省エネルギー措置に関して当該工場等において使用したとされるエネルギーの量その他の連携省エネルギー措置の実施の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 49 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, every business year, business operators that have received the certification referred to in Article 46, paragraph (1) (excluding specified business operators, specified chain business operators, and certified managing and supervising business operators) must report to the competent minister about the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning the amount of energy used at factories, etc. set up by it pertaining to the collaborative energy-efficiency measures pertaining to the certification and the amount of energy considered to have been used at those factories, etc. in connection with those collaborative energy-efficiency measures based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article and the aspects of execution of other collaborative energy-efficiency measures.

(調査等)

(Investigations)

第五十条 経済産業大臣は、工場等を設置している者が連携して行う工場等におけるエネルギーの使用の合理化を推進するために必要があると認めるときは、工場等を設置している者が連携して行うエネルギーの使用の合理化の状況に関する調査を行い、その結果を公表するものとする。

Article 50 If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary in order to promote the rationalization of energy use at factories, etc. that is carried out by persons having set up factories, etc. in collaboration with another person, the Minister is to investigate the aspects of the rationalization of energy use that is carried out by a person having set up factories, etc. in collaboration with another person and is to publicize the results of the investigation.

第二節 エネルギー管理士

Section 2 Energy Managers

(エネルギー管理士免状)

(License for Energy Managers)

第五十一条 エネルギー管理士免状は、次の各号のいずれかに該当する者に対し、経済産業大臣がこれを交付する。

Article 51 (1) A license for energy manager is to be issued by the Minister of

Economy, Trade and Industry to a person falling under any of the following items:

一 エネルギー管理士試験に合格した者

(i) a person who has passed a licensure examination for energy managers; or

二 前号に掲げる者と同等以上の学識及び経験を有していると経済産業大臣が認定した者

(ii) a person certified by the Minister of Economy, Trade and Industry as a person having knowledge and experience equivalent or superior to those of the person set forth in the preceding item.

2 エネルギー管理士免状の交付に関する手続は、経済産業省令で定める。

(2) A procedure for issuing a license for energy manager is prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(免状交付事務の委託)

(Entrusted Functions of Issuing License)

第五十二条 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、エネルギー管理士免状に関する事務を次条第二項の指定試験機関に委託することができる。

Article 52 (1) Pursuant to the provisions of Cabinet Order, the Minister of Economy, Trade and Industry may entrust the functions relating to license for energy managers to the designated examining organizations referred to in paragraph (2) of the following Article.

2 前項の規定により同項の事務の委託を受けた指定試験機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、当該事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(2) The officers or employees of a designated examining organization with which the functions referred to in the preceding paragraph are entrusted pursuant to the provisions of that paragraph or persons who have held those positions must not divulge any secret they have learned regarding those functions.

(エネルギー管理士試験)

(Licensure Examination for Energy Managers)

第五十三条 エネルギー管理士試験は、経済産業大臣が行う。

Article 53 (1) A licensure examination for energy managers is conducted by the Minister of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、その指定する者（以下「指定試験機関」という。）に、エネルギー管理士試験の実施に関する事務（以下「試験事務」という。）を行わせることができる。

(2) The Minister of Economy, Trade and Industry may have a person designated by the Minister (hereinafter referred to as a "designated examining organization") perform the work of conducting licensure examination for energy managers (hereinafter referred to as the "work of examinations").

3 エネルギー管理士試験の課目、受験手続その他エネルギー管理士試験の実施細目は、

経済産業省令で定める。

- (3) Subjects of a licensure examination for energy managers, the procedure for taking the licensure examination and other details of the licensure examination for energy managers are prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(指定)

(Designation)

第五十四条 前条第二項の指定は、経済産業省令で定めるところにより、試験事務を行うおうとする者の申請により行う。

Article 54 (1) A person who intends to perform the work of conducting an examination is to file an application for designation referred to in paragraph (2) of the preceding Article pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 経済産業大臣は、前条第二項の指定をしたときは、試験事務を行わないものとする。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry designates a person referred to in paragraph (2) of the preceding Article, the Minister is not to perform the work of conducting an examination.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第五十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、第五十三条第二項の指定を受けることができない。

Article 55 A person who falls under any of the following items may not be designated as a person referred to in Article 53, paragraph (2):

一 第六十五条第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(i) a person whose designation has been rescinded pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (2) for whom two years have not passed from the date of the rescission; or

二 その業務を行う役員のうち、次のいずれかに該当する者がある者

(ii) a person for which any of the officers in charge of its business fall under any of the following items:

イ この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(a) a person who was sentenced to a punishment for violation of this Act or any disposition under this Act for whom two years have not passed from the date when that person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.

ロ 第六十一条の規定による命令により解任され、解任の日から二年を経過しない者

(b) a person who has been dismissed by the order under the provisions of Article 61 for whom two years have not passed from the date of dismissal.

(指定の基準)

(Standards for Designation)

第五十六条 経済産業大臣は、他に第五十三条第二項の指定を受けた者がなく、かつ、同項の指定の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 56 Unless no other person has been designated as a person referred to in Article 53, paragraph (2) and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that an application for the designation referred to in that paragraph conforms to all requirements referred to in the following items, the Minister must not designate any person.

一 職員、設備、試験事務の実施の方法その他の事項についての試験事務の実施に関する計画が、試験事務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) the plan for performing the work of conducting examination, regarding personnel, equipment, methods of performing the work of conducting an examination and other matters must be appropriate for performing the work of conducting the examination in an appropriate manner;

二 前号の試験事務の実施に関する計画を適確に実施するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) the applicant is to have financial base and the technical capability sufficient to properly carry out the plan for performing the work of conducting the examination referred to in the preceding item;

三 一般社団法人又は一般財団法人であること。

(iii) the applicant must be a general incorporated association or general incorporated foundation; and

四 試験事務以外の業務を行っている場合には、その業務を行うことによつて試験事務が不公正になるおそれがないものであること。

(iv) when the applicant performs the functions other than the work of conducting examination, there is no possibility of causing unfairness in the work of conducting the examination due to the performance of the other functions.

(試験事務規程)

(Operational Rules for Work of Conducting Examinations)

第五十七条 指定試験機関は、試験事務の実施に関する規程（以下「試験事務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 57 (1) A designated examining organization must establish rules for performing the work of conducting examinations (hereinafter referred to as

"operational rules for the work of conducting examinations"), and must obtain the approval from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when a designated examining body intends to alter the operational rules for the work of conducting examinations.

2 試験事務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) Matters to be prescribed in the operational rules for work of conducting examination are prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をした試験事務規程が試験事務の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the approved operational rules for work of conducting examinations referred to in paragraph (1) is not appropriate for work of conducting examinations, the Minister may order the designated examining organization to alter the operational rules for work of conducting examinations.

(試験事務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Work of Conducting Examinations)

第五十八条 指定試験機関は、経済産業大臣の許可を受けなければ、試験事務の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。

Article 58 A designated examining organization must not suspend or abolish all or part of their work of conducting examinations without the permission of the Minister of Economy, Trade and Industry.

(事業計画等)

(Business Plan)

第五十九条 指定試験機関は、毎事業年度開始前に（第五十三条第二項の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 59 (1) Prior to the beginning of each business year (or as soon as an examining organization is designated, in the case of a business year of the date on which the organization was designated as referred to in Article 53, paragraph (2)), a designated examining organization must prepare a business plan and a budget for income and expenditure for the business year and must receive the approval from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when the body intends to alter those.

2 指定試験機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Within three months after the passage of each business year, a designated

examining organization must prepare a business report and statement of accounts for the business year, and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員を選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of Officers)

第六十条 指定試験機関の役員を選任及び解任は、経済産業大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 60 The appointment and dismissal of officers of a designated examining organization will not become effective unless it is approved by the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員了解任命令)

(Order of Dismissal of Officers)

第六十一条 経済産業大臣は、指定試験機関の役員が、この法律（この法律に基づく処分を含む。）若しくは試験事務規程に違反したとき、又は試験事務に関し著しく不適当な行為をしたときは、指定試験機関に対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

Article 61 Where any officer of a designated examining organization violates this Act (including dispositions under this Act) or the operational rules for the work of conducting examinations or commits an extremely inappropriate act concerning the work of conducting examinations, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the designated examining organization to dismiss the officer.

(エネルギー管理士試験員)

(Examiners for Certificates for Energy Managers)

第六十二条 指定試験機関は、試験事務を行う場合において、エネルギー管理士として必要な知識及び能力を有するかどうかの判定に関する事務については、エネルギー管理士試験員（以下「試験員」という。）に行わせなければならない。

Article 62 (1) Designated examining organizations must, when performing the work of conducting an examination, have examiners for certificates for energy managers (hereinafter referred to as "examiners") perform the work regarding determination of whether or not an applicant for a license for energy manager has the knowledge and abilities necessary for an energy manager.

2 指定試験機関は、試験員を選任しようとするときは、経済産業省令で定める要件を備える者のうちから選任しなければならない。

(2) When appointing examiners, a designated examining organization must appoint an examiner from among persons who satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 指定試験機関は、試験員を選任したときは、経済産業省令で定めるところにより、

経済産業大臣にその旨を届け出なければならない。試験員に変更があつたときも、同様とする。

(3) When having appointed examiners, designated examining organizations must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry. The same applies where any examiner has been replaced.

4 前条の規定は、試験員に準用する。

(4) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to examiners.

(秘密保持義務等)

(Obligation of Confidentiality)

第六十三条 指定試験機関の役員若しくは職員（試験員を含む。次項において同じ。）

又はこれらの職にあつた者は、試験事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 63 (1) Current or former officers or employees (including examiners; hereinafter the same applies in the following paragraph) of a designated examining organization must not divulge secrets that they have learned regarding the work of conducting examinations.

2 試験事務に従事する指定試験機関の役員又は職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(2) With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, officers or employees of a designated examining organization who are engaged in the work of conducting examinations are to be deemed to be officials engaged in public services pursuant to laws and regulations.

(適合命令等)

(Order to Comply)

第六十四条 経済産業大臣は、指定試験機関が第五十六条各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、指定試験機関に対し、同条各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 64 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a designated examining organization ceases to comply with any of the items of Article 56 (excluding item (iii); hereinafter the same applies in this paragraph), the Minister may order the designated examining organization to take necessary measures to comply with the items of that Article.

2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、この法律を施行するため必要があると認めるときは、指定試験機関に対し、試験事務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, when it is found to be necessary in order to enforce this Act, the Minister of Economy, Trade and Industry may give an order necessary for the supervision of the work for

conducting examinations to a designated examining organization.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第六十五条 経済産業大臣は、指定試験機関が第五十六条第三号に適合しなくなつたときは、第五十三条第二項の指定を取り消さなければならない。

Article 65 (1) When a designated examining organization ceases to conform to Article 56, item (iii), the Minister of Economy, Trade and Industry must rescind the designation referred to in Article 53, paragraph (2).

2 経済産業大臣は、指定試験機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第五十三条第二項の指定を取り消し、又は期間を定めて試験事務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) If a designated examining organization falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the designation referred to in Article 53, paragraph (2) or order the organization to suspend the whole or part of the work of conducting examination affairs for a fixed period of time:

一 この節の規定に違反したとき。

(i) if the designated examining body violates the provisions of this Section;

二 第五十五条第二号に該当するに至つたとき。

(ii) if the body falls under Article 55, item (ii);

三 第五十七条第一項の認可を受けた試験事務規程によらないで試験事務を行つたとき。

(iii) if the body performs the work of conducting examinations in a manner that is not in accordance with the approved operational rules for the work of conducting examinations referred to in Article 57, paragraph (1);

四 第五十七条第三項、第六十一条（第六十二条第四項において準用する場合を含む。）又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) if the body violates the order under the provisions of Article 57, paragraph (3), Article 61 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 62, paragraph (4)) or the preceding Article; or

五 不正の手段により第五十三条第二項の指定を受けたことが判明したとき。

(v) if it turns out that the organization has been designated as the organization referred to in Article 53, paragraph (2) by wrongful means.

(帳簿の記載)

(Bookkeeping)

第六十六条 指定試験機関は、帳簿を備え、試験事務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

Article 66 (1) A designated examining organization must keep books of accounts and enter the particulars concerning the work of conducting examinations

specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books of accounts referred to in the preceding paragraph must be preserved pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(経済産業大臣による試験事務の実施等)

(Examination Conducted by Minister of Economy, Trade and Industry)

第六十七条 経済産業大臣は、指定試験機関が第五十八条の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を休止したとき、第六十五条第二項の規定により指定試験機関に対し試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は指定試験機関が天災その他の事由により試験事務の全部若しくは一部を実施することが困難となつた場合において必要があると認めるときは、試験事務の全部又は一部を自ら行うものとする。

Article 67 (1) When a designated examining organization suspends the whole or part of the work of conducting examinations with the permission referred to in Article 58, or if the Minister of Economy, Trade and Industry orders a designated examining organization to suspend the whole or part of the work of conducting examinations pursuant to the provisions of Article 65, paragraph (2), or if it becomes difficult for a designated examining body to perform the work of conducting the whole or part of examinations due to a natural disaster or other grounds, the Minister is to perform the work of conducting the whole or part of examinations when the Minister finds it necessary to do so.

2 経済産業大臣が前項の規定により試験事務の全部若しくは一部を自ら行う場合、指定試験機関が第五十八条の許可を受けて試験事務の全部若しくは一部を廃止する場合又は第六十五条の規定により経済産業大臣が指定試験機関の指定を取り消した場合における試験事務の引継ぎその他の必要な事項については、経済産業省令で定める。

(2) A handover of the work of conducting examinations and other necessary matters, if the Minister of Economy, Trade and Industry conducts the whole or part of examination affairs pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or if a designated examining organization abolishes the whole or part of the work of conducting examinations with the permission referred to in Article 58 or if the Minister rescinds the designation for a designated examining organization pursuant to the provisions of Article 65, are prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(公示)

(Public Notices)

第六十八条 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 68 The Minister of Economy, Trade and Industry must, in the following cases, issue a public notice of these in an official gazette:

一 第五十三条第二項の指定をしたとき。

- (i) when the Minister designates the organization referred to in Article 53, paragraph (2);
二 第五十八条の許可をしたとき。
- (ii) when the Minister gives the permission referred to in Article 58;
三 第六十五条の規定により指定を取り消し、又は同条第二項の規定により試験事務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。
- (iii) when the Minister rescinds designation pursuant to the provisions of Article 65 or orders the organization to suspend the whole or part of the work of conducting examinations pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article; and
四 前条第一項の規定により経済産業大臣が試験事務の全部若しくは一部を自ら行うこととするととき、又は自ら行っていた試験事務の全部若しくは一部を行わないこととするととき。
- (iv) where the Minister performs the work of conducting the whole or part of examinations pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, or ceases to perform the work of conducting the whole or part of examinations that the Minister has performed.

第三節 指定講習機関

Section 3 Designated Training Organizations

(指定)

(Designation)

第六十九条 第九条第一項第一号の指定は、経済産業省令で定めるところにより、同号、同条第二項、第十二条第二項、第十四条第二項、第二十条第二項、第二十三条第二項、第二十五条第二項、第三十一条第二項、第三十四条第二項、第三十六条第二項、第四十二条第二項及び第四十四条第二項の講習（以下この節及び第百六十九条において「エネルギー管理講習」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 69 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the organization referred to in Article 9, paragraph (1), item (i) is designated when an application is filed by a person who intends to provide the training referred to in that item, paragraph (2) of that Article, Article 12, paragraph (2), Article 14, paragraph (2), Article 20, paragraph (2), Article 23, paragraph (2), Article 25, paragraph (2), Article 31, paragraph (2), Article 34, paragraph (2), Article 36, paragraph (2), Article 42, paragraph (2), and Article 44, paragraph (2) (hereinafter referred to as "energy management training" in this Section and Article 169).

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第七十条 次の各号のいずれかに該当する者は、第九条第一項第一号の指定を受けるこ

とができない。

Article 70 A person who falls under any of the following items may not be designated as a person referred to in Article 9, paragraph (1), item (i):

一 第七十七条第二項の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(i) a person whose designation has been rescinded pursuant to the provisions of Article 77, paragraph (2) for whom two years have not passed from the date of the rescission; or

二 その業務を行う役員のうち、この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者がある者

(ii) a person among the officers executing their business is sentenced to a punishment for violating this Act or any disposition under this Act for whom two years have not passed from the date on which the officer served out the sentence or ceased to be subject to the sentence.

(指定の基準)

(Standards for Designation)

第七十一条 経済産業大臣は、第九条第一項第一号の指定の申請が次の各号のいずれにも適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 71 The Minister of Economy, Trade and Industry must not designate a person unless the Minister finds that an application for the designation referred to in Article 9, paragraph (1), item (i) conforms to all of the following items:

一 職員、設備、エネルギー管理講習の業務の実施の方法その他の事項についてのエネルギー管理講習の業務の実施に関する計画が、エネルギー管理講習の業務の適確な実施のために適切なものであること。

(i) the plan for carrying out the provision of energy management training regarding personnel, equipment, and the method of carrying out the provision of the energy management training and other matters are appropriate for carrying out the provision of the energy management training in an appropriate manner;

二 前号のエネルギー管理講習の業務の実施に関する計画を適確に実施するに足りる経理的基礎及び技術的能力があること。

(ii) the applicant has the financial base and technical capability sufficient to carry out the plan for providing the energy management training referred to in the preceding item;

三 一般社団法人又は一般財団法人であること。

(iii) the applicant is a general incorporated association or general incorporated foundation; and

四 エネルギー管理講習の業務以外の業務を行つている場合には、その業務を行うこ

とによつてエネルギー管理講習の業務が不公正になるおそれがないものであること。
(iv) in the case where the applicant performs the functions other than the provision of energy management training, there is no possibility of causing unfairness in the provision of energy management training due to the performance of the other function.

(エネルギー管理講習業務規程)

(Operational Rules for Energy Management Training)

第七十二条 指定講習機関は、エネルギー管理講習の業務の実施に関する規程（以下「エネルギー管理講習業務規程」という。）を定め、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 72 (1) A designated training organization must establish rules for providing the energy management training (hereinafter referred to as "operational rules for providing energy management training") and must obtain the approval from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when the organization intends to alter the operational rules.

2 エネルギー管理講習業務規程で定めるべき事項は、経済産業省令で定める。

(2) Matters to be prescribed in the operational rules for energy management training are prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、第一項の認可をしたエネルギー管理講習業務規程がエネルギー管理講習の業務の公正な実施上不適当となつたと認めるときは、指定講習機関に対し、エネルギー管理講習業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(3) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the approved operational rules for energy management training referred to in paragraph (1) become inappropriate for the proper provision of the energy management training, the Minister may order the designated training organization to alter the operational rules for energy management training.

(エネルギー管理講習の業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Provision of Energy Management Training)

第七十三条 指定講習機関は、エネルギー管理講習の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止したときは、経済産業省令で定める期間内に、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 73 When a designated training organization suspends or abolishes the whole or part of the provision of energy management training, the organization must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect within a period specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(事業計画等)

(Business Plan)

第七十四条 指定講習機関は、毎事業年度開始前に（第九条第一項第一号の指定を受けた日の属する事業年度にあつては、その指定を受けた後遅滞なく）、その事業年度の事業計画及び収支予算を作成し、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 74 (1) Prior to the beginning of each business year (or as soon as the organization is designated, in a business year of the date on which an organization referred to in Article 9, paragraph (1), item (i) is designated,) the designated training organization must prepare a business plan and a budget for income and expenditure for the business year and must obtain the approval from the Minister of Economy, Trade and Industry. The same applies when the organization intends to alter those.

2 指定講習機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の事業報告書及び収支決算書を作成し、経済産業大臣に提出しなければならない。

(2) Within three months after the passage of each business year, a designated training organization must prepare a business report and a statement of accounts for the business year and submit them to the Minister of Economy, Trade and Industry.

(役員及び職員の地位)

(Positions of Officers and Employees)

第七十五条 エネルギー管理講習の業務に従事する指定講習機関の役員又は職員は、刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 75 With regard to the application of the Penal Code and other penal provisions, officers or employees of a designated training organization who are engaged in the provision of energy management training are deemed to be officials engaged in public services pursuant to laws and regulations.

(適合命令等)

(Order to Comply)

第七十六条 経済産業大臣は、指定講習機関が第七十一条各号（第三号を除く。以下この項において同じ。）のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、指定講習機関に対し、同条各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 76 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a designated training organization ceases to comply with any of the items of Article 71 (excluding item (iii); hereinafter the same applies in this paragraph), the Minister may order the designated training organization to take necessary measures to comply with the items of that Article.

2 経済産業大臣は、前項に定めるもののほか、この法律を施行するため必要があると認めるときは、指定講習機関に対し、エネルギー管理講習の業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

(2) Beyond what is prescribed in the preceding paragraph, the Minister of

Economy, Trade and Industry may give an order to a designated training organization necessary for supervising the provision of energy management training, when the Minister finds it to be necessary in order to enforce this Act.

(指定の取消し等)

(Rescission of Designation)

第七十七条 経済産業大臣は、指定講習機関が第七十一条第三号に適合しなくなつたときは、第九条第一項第一号の指定を取り消さなければならない。

Article 77 (1) When a designated training organization ceases to conform to Article 71, item (iii), the Minister of Economy, Trade and Industry must rescind the designation referred to in Article 9, paragraph (1), item (i).

2 経済産業大臣は、指定講習機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第九条第一項第一号の指定を取り消し、又は期間を定めてエネルギー管理講習の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) If a designated training organization falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the designation referred to in Article 9, paragraph (1), item (i) or order the organization to suspend the whole or part of the provision of energy management training for a fixed period of time:

一 この節の規定に違反したとき。

(i) if the organization violates the provisions of this Section;

二 第七十条第二号に該当するに至つたとき。

(ii) if the organization falls under Article 70, item (ii);

三 第七十二条第一項の認可を受けたエネルギー管理講習業務規程によらないでエネルギー管理講習の業務を行つたとき。

(iii) if the organization provides the energy management training in a manner not in accordance with the approved operational rules for energy management training referred to in Article 72, paragraph (1);

四 第七十二条第三項又は前条の規定による命令に違反したとき。

(iv) if the organization violates the order under the provisions of Article 72, paragraph (3) or the preceding Article; or

五 不正の手段により第九条第一項第一号の指定を受けたことが判明したとき。

(v) if it turns out that the organization referred to in Article 9, paragraph (1), item (i) has been designated by wrongful means.

(帳簿の記載)

(Maintaining Books of Accounts)

第七十八条 指定講習機関は、帳簿を備え、エネルギー管理講習の業務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

Article 78 (1) A designated training organization must maintain books of accounts and enter the particulars specified by Order of the Ministry of

Economy, Trade and Industry concerning the provisions of energy management training.

2 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books of accounts referred to in the preceding paragraph must be preserved pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(公示)

(Public Notice)

第七十九条 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 79 In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must issue a public notice of these in the official gazette:

一 第九条第一項第一号の指定をしたとき。

(i) when the Minister designates a person referred to in Article 9, paragraph (1), item (i);

二 第七十三条の規定による届出があつたとき。

(ii) when the notification under the provisions of Article 73 is given; and

三 第七十七条の規定により指定を取り消し、又は同条第二項の規定によりエネルギー管理講習の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iii) when the Minister rescinds designation pursuant to the provisions of Article 77 or orders to suspend the whole or part of the provision of energy management training pursuant to the provisions of paragraph (2) of that Article.

第四節 登録調査機関

Section 4 Registered Investigation Organizations

(登録調査機関の調査を受けた場合の特例)

(Special Provisions When Investigated by Registered Investigation Organizations)

第八十条 特定事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴つて発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況について、経済産業大臣の登録を受けた者（以下「登録調査機関」という。）が行う調査（以下「確認調査」という。）を受けることができる。ただし、第十七条第一項の規定による指示を受けた特定事業者は、当該指示を受けた日から三年を経過した後でなければ、当該確認調査を受けることができない。

Article 80 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified business operator may undergo an investigation conducted by a person registered by the Minister of Economy,

Trade and Industry (hereinafter referred to as a "registered investigation organization") (hereinafter referred to as "validity investigation") regarding energy consumption, other aspects of using energy (including matters concerning efficiency in using energy and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), and the aspects of installing, improving and disusing energy consuming equipment and equipment relating to the rationalization of energy use at factories, etc. set up by it; provided, however, that a specified business operator that has received the instructions under the provisions of Article 17, paragraph (1) may not undergo the validity investigation until three years have passed from the date on which the specified business operator received those instructions.

2 登録調査機関は、確認調査をした特定事業者が設置している全ての工場等におけるエネルギーの使用の合理化の状況が、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に適合していると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When a registered investigation organization finds that the aspects of the rationalization of energy use at all factories, etc. set up by a specified business operator for which it has conducted a validity investigation conforms to the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the organization must issue a document showing the conformity.

3 登録調査機関は、前項の書面の交付をしたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その交付をした書面に係る確認調査の結果を主務大臣に報告しなければならない。

(3) When a registered investigation organization issues the document referred to in the preceding paragraph, the organization must report to the competent minister about the results of the validity investigation pertaining to the document issued by it without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 第二項の書面の交付を受けた特定事業者については、当該書面の交付を受けた日の属する年度においては、第十六条第一項（第四十八条第一項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）及び第十七条の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 16, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (1) following the deemed replacement of terms) and Article 17 do not apply to a specified business operator to which the document referred to paragraph (2) has been issued during the year of the issuance date of the document.

5 経済産業大臣は、第一項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue or amend

the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

第八十一条 特定連鎖化事業者（当該特定連鎖化事業者が認定管理統括事業者又は管理関係事業者である場合を除く。以下この項、次項及び第四項において同じ。）は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況について、確認調査を受けることができる。ただし、第二十八条第一項の規定による指示を受けた特定連鎖化事業者は、当該指示を受けた日から三年を経過した後でなければ、当該確認調査を受けることができない。

Article 81 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified chain business operator (excluding a case where the specified chain business operator is the certified managing and supervising business operator or management-related business operator; hereinafter the same applies in this paragraph, the following paragraph, and paragraph (4)) may undergo a validity investigation regarding energy consumption, other aspects of using energy (including matters concerning efficiency in using energy and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), and the aspects of installing, improving and disusing energy consuming equipment and equipment relating to the rationalization of energy use at factories, etc. set up by it and factories, etc. set up by the franchisee of the chain business operations carried out by the specified chain business operator pertaining to those chain business operations; provided, however, that a specified chain business operator that has received the instructions under the provisions of Article 28, paragraph (1) may not undergo the validity investigation until three years have passed from the receipt date of those instructions.

2 登録調査機関は、確認調査をした特定連鎖化事業者が設置している全ての工場等及び当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る全ての工場等におけるエネルギーの使用の合理化の状況が、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に適合していると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When a registered investigation organization finds that the aspects of the rationalization of energy use at all factories, etc. set up by a specified chain business operator for which it has conducted a validity investigation at all factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried

out by the specified chain business operator and pertaining to those chain business operations conforms to the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the organization must issue a document showing the conformity.

3 登録調査機関は、前項の書面の交付をしたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その交付をした書面に係る確認調査の結果を主務大臣に報告しなければならない。

(3) When a registered investigation organization issues the document referred to in the preceding paragraph, the organization must report to the competent minister about the results of the validity investigation pertaining to the document issued by it without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 第二項の書面の交付を受けた特定連鎖化事業者については、当該書面の交付を受けた日の属する年度においては、第二十七条第一項（第四十八条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）及び第二十八条の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 27, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (2) following the replacement of terms) and Article 28 do not apply to a specified chain business operator to which the document referred to in paragraph (2) is issued during the year of the issuance date of the document.

5 経済産業大臣は、第一項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue or amend the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

第八十二条 認定管理統括事業者は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等（当該認定管理統括事業者が特定連鎖化事業者である場合にあつては、当該者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含む。）及びその管理関係事業者が設置している工場等（当該管理関係事業者が特定連鎖化事業者である場合にあつては、当該者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含む。）におけるエネルギーの使用量その他エネルギーの使用の状況（エネルギーの使用の効率及びエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）並びにエネルギーを消費する設備及びエネルギーの使用の合理化に関する設備の設置及び改廃の状況について、確認調査を受けることができる。ただし、第三十九条第一項の規定による指示を受けた認定管理統括事業者は、当該指示を受けた日から三年を経過した後でなければ、当該確認調査を受け

ることができない。

Article 82 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a certified managing and supervising business operator may undergo a validity investigation regarding energy consumption, other aspects of using energy (including matters concerning efficiency in using energy and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), and the aspects of installing, improving and disusing energy consuming equipment and equipment relating to the rationalization of energy use at factories, etc. set up by it (including factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by that certified managing and supervising business operator pertaining to those chain business operations when the certified managing and supervising business operator is the specified chain business operator) and factories, etc. set up by its management-related business operator (including factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by the management-related business operator pertaining to those chain business operations when the management-related business operator is the specified chain business operator); provided, however, that a certified managing and supervising business operator that has received the instructions under the provisions of Article 39, paragraph (1) may not undergo the validity investigation until three years have passed from the receipt date of those instructions.

2 登録調査機関は、確認調査をした認定管理統括事業者が設置している全ての工場等（当該認定管理統括事業者が特定連鎖化事業者である場合にあつては、当該者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る全ての工場等を含む。）及びその管理関係事業者が設置している全ての工場等（当該管理関係事業者が特定連鎖化事業者である場合にあつては、当該者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る全ての工場等を含む。）におけるエネルギーの使用の合理化の状況が、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に適合していると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。

(2) When a registered investigation organization finds that the aspects of the rationalization of energy use at all factories, etc. set up by a certified managing and supervising business operator for which it has conducted a validity investigation (including all factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by the certified managing and supervising business operator pertaining to those chain business operations when the certified managing and supervising business operator is the specified chain business operator) and all factories, etc. set up by the certified managing and supervising business operator's management-related business (including all factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by the management-related business operator pertaining to those chain

business operations when the management-related business operator is the specified chain business operator) conforms to the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the organization must issue a document showing the conformity.

3 登録調査機関は、前項の書面の交付をしたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その交付をした書面に係る確認調査の結果を主務大臣に報告しなければならない。

(3) When a registered investigation organization issues the document referred to in the preceding paragraph, the investigation organization must report to the competent minister about the results of the validity investigation pertaining to the document issued by it without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 第二項の書面の交付を受けた認定管理統括事業者については、当該書面の交付を受けた日の属する年度においては、第三十八条第一項（第四十八条第三項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）及び第三十九条の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 38, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (3) following the replacement of terms) and Article 39 do not apply to a certified managing and supervising business operator to which the document referred to in paragraph (2) has been issued during the year of the issuance date of the document.

5 経済産業大臣は、第一項の経済産業省令（エネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue or amend the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as referred to in paragraph (1) (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

第八十三条 第四十六条第一項の認定を受けた者（特定事業者、特定連鎖化事業者及び認定管理統括事業者を除く。次項及び第四項において同じ。）は、経済産業省令で定めるところにより、その設置している工場等におけるエネルギーの使用量その他の連携省エネルギー措置の実施の状況について、確認調査を受けることができる。

Article 83 (1) A person who has received the certification referred to in Article 46, paragraph (1) (excluding specified business operators, specified chain business operators and certified managing and supervising business operators; the same applies in the following paragraph and paragraph (4)) may undergo a validity investigation regarding the situation of taking collaborative energy-efficiency measures such as energy consumption at factories, etc. set up by it, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and

Industry.

- 2 登録調査機関は、確認調査をした第四十六条第一項の認定を受けた者の当該認定に係る連携省エネルギー措置に係る工場等におけるエネルギーの使用の合理化の状況が、経済産業省令で定めるところにより、第五条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に適合していると認めるときは、その旨を示す書面を交付しなければならない。
- (2) When a registered investigation organization finds that the aspects of the rationalization of energy use at the factories, etc. of a person who has received the certification referred to in Article 46, paragraph (1) for whom it has conducted a validity investigation, pertaining to the collaborative energy-efficiency measures pertaining to that certification conforms to the decision-making criteria prescribed in Article 5, paragraph (1) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the organization must issue a document showing the conformity.
- 3 登録調査機関は、前項の書面の交付をしたときは、遅滞なく、経済産業省令で定めるところにより、その交付をした書面に係る確認調査の結果を主務大臣に報告しなければならない。
- (3) When a registered investigation organization issues the document referred to in the preceding paragraph, the organization must report to the competent minister about the results of the validity investigation pertaining to the document issued by it without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 4 第二項の書面の交付を受けた第四十六条第一項の認定を受けた者については、当該書面の交付を受けた日の属する年度においては、第四十九条の規定は、適用しない。
- (4) The provisions of Article 49 do not apply to a person who has received the certification referred to in Article 46, paragraph (1) and to whom the document referred to in paragraph (2) has been issued, during the year of the issuance date of the document.

(登録)

(Registration)

第八十四条 第八十条第一項の登録（以下この節において「登録」という。）は、経済産業省令で定めるところにより、確認調査を行おうとする者の申請により行う。

Article 84 The registration referred to in Article 80, paragraph (1) (hereinafter referred to as "registration" in this Section) is to be applied for by a person who intends to conduct a validity investigation pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第八十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、登録を受けることができない。

Article 85 A person who falls under any of the following items may not be

registered:

一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person who was sentenced to a punishment for violating this Act or any order issued under this Act for whom two years have not passed from the date when the person served out the sentence or ceased to be subject to the sentence;

二 第九十六条の規定により登録を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) a person whose registration was rescinded pursuant to Article 96 for whom two years have not passed from the date of rescission; or

三 法人であつて、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) a corporation in which any officer in charge of its business falls under any of the preceding two items.

(登録の基準)

(Standards for Registration)

第八十六条 経済産業大臣は、第八十四条の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件の全てに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、経済産業省令で定める。

Article 86 (1) When a person who has applied for registration pursuant to the provisions of Article 84 satisfies all the following requirements, the Minister of Economy, Trade and Industry must register the person. In this case, the procedure necessary for registration is prescribed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

一 エネルギー管理士免状の交付を受けている者が確認調査を実施し、その人数が二名以上であること。

(i) validity investigation must be conducted by two or more persons who have a license for energy manager;

二 次に掲げる確認調査の信頼性の確保のための措置がとられていること。

(ii) the following measures must be taken to ensure the reliability of the validity investigations;

イ 確認調査を行う部門に専任の管理者を置くこと。

(a) a dedicated supervisor is assigned to the division that conducts validity investigations;

ロ 確認調査の業務の管理及び精度の確保に関する文書が作成されていること。

(b) documents are prepared for managing the validity investigation work and ensuring the accuracy therein; and

ハ ロに掲げる文書に記載されたところに従い確認調査の業務の管理及び精度の確保を行う専任の部門を置くこと。

(c) a dedicated division is established for managing the validity investigations and ensuring accuracy therein in accordance with what is described in the documents listed in (b).

2 登録は、登録調査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration is applied for by providing the following particulars in the registry of the registered investigation organization:

一 登録年月日及び登録番号

(i) the date of registration and registration number; and

二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(ii) the name and address of the person registered, as well as the name of the representative in the case of the judicial person.

(登録の更新)

(Renewal of Registration)

第八十七条 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 87 (1) Unless it is renewed at an interval of no less than three years as determined by Cabinet Order, the registration will cease to be effective upon expiration of the period.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新に準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles apply mutatis mutandis to the renewal of registration referred to in the preceding paragraph.

(調査の義務)

(Obligation to Investigate)

第八十八条 登録調査機関は、確認調査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、確認調査を行わなければならない。

Article 88 (1) Registered investigation organizations must, without delay, conduct a validity investigation when they are requested to do so except where there are justifiable grounds.

2 登録調査機関は、公正に、かつ、経済産業省令で定める方法により確認調査を行わなければならない。

(2) Registered investigation organizations must conduct a validity investigation in a fair manner by a means specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 登録調査機関は、その事業を実質的に支配している者その他の当該登録調査機関と著しい利害関係を有する事業者として経済産業省令で定めるものが設置している工場等について、確認調査を行つてはならない。

(3) Registered investigation organizations must not conduct a validity investigation with respect to factories, etc. set up by a person who

substantially controls their business or any other business specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as those having a substantial interest in those registered investigation organizations.

(事業所の変更)

(Change of Place of Business)

第八十九条 登録調査機関は、確認調査の業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 89 A registered investigation organization must, when intending to change the location of the place of business where a validity investigation is to be conducted, notify the Minister of Economy, Trade and Industry at least two weeks prior to the day when the change is scheduled.

(調査業務規程)

(Operational Rules for Investigation Services)

第九十条 登録調査機関は、確認調査の業務に関する規程（以下「調査業務規程」という。）を定め、確認調査の業務の開始前に、経済産業大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 90 (1) Registered investigation organizations must establish the rules for validity investigation services (hereinafter referred to as "operational rules for investigation services"), and must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the rules before commencing the validity investigation services. The same applies when the registered investigation organization intends to alter the rules.

2 調査業務規程には、確認調査の実施方法、確認調査に関する料金その他の経済産業省令で定める事項を定めておかななければならない。

(2) Operational rules for investigation services must provide for a means of conducting a validity investigation, the fees for validity investigations, and other matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(調査の業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Investigation Services)

第九十一条 登録調査機関は、確認調査の業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 91 When registered investigation organizations intend to suspend or abolish the whole or part of the validity investigation services, the organizations must notify the Minister of Economy, Trade and Industry to that effect in advance pursuant to the provisions of Order of the Ministry of

Economy, Trade and Industry.

(財務諸表等の備置き及び閲覧等)

(Maintaining Financial Statements and Making Them Available for Public Inspection)

第九十二条 登録調査機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書（これらのものが電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第一百七十四条第二号において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事業所に備え置かなければならない。

Article 92 (1) Within three months from the date on which each business year ends, a registered investigation organization must prepare an inventory of assets, a balance sheet and a profit and loss statement or income and expenditure statement, and a business report (including the documents which are prepared in electronic or magnetic records (meaning a record used in computerized information processing that is created in electronic form, magnetic form, or any other form that cannot be perceived by the human senses; hereinafter the same applies in this Article) or, if an electronic or magnetic record was created instead, that electronic or magnetic record: referred to as "financial statements, etc." in the following paragraph and Article 174, item (ii)), and must keep them at its place of business for five years.

2 特定事業者特定連鎖化事業者又は認定管理統括事業者その他の利害関係人は、登録調査機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録調査機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) Specified business operators, specified chain business operators, or certified managing and supervising business operators or other interested persons may make the following requests at any time during the business hours of registered investigation organizations; provided, however, that they must pay the cost determined by registered investigation organizations for the request referred to in item (ii) or (iv):

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) if the financial statements, etc. are prepared as written documents; a request for public inspection or copy of the written documents;

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) a request for a transcript or extract of the written documents referred to in the preceding item;

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求
(iii) if the financial statements, etc. are prepared in electronic or magnetic records, a request for public inspection or copy of material that shows the particulars that have been recorded in the electronic or magnetic records through a means specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; or

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて経済産業省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記録した書面の交付の請求

(iv) a request for provision of the particulars recorded in the electronic or magnetic records referred to in the preceding item through an electronic or magnetic means specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry or a request for issuance of documents recording the particulars.

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第九十三条 登録調査機関の役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、確認調査の業務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 93 The officers or employees of a registered investigation organization or persons who hold or held those positions must not divulge a secret they have learned regarding the validity investigation services.

(適合命令)

(Order to Comply)

第九十四条 経済産業大臣は、登録調査機関が第八十六条第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、登録調査機関に対し、同項各号に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 94 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a registered investigation organization ceases to comply with any of the items of Article 86, paragraph (1), the Minister may order the registered investigation organization to take necessary measures to comply with the items of that paragraph.

(改善命令)

(Order to Improve)

第九十五条 経済産業大臣は、登録調査機関が第八十八条第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その登録調査機関に対し、確認調査を行うべきこと又は確認調査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 95 When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a registered investigation organization is in violation of the provisions of Article

88, paragraph (1) or (2), the Minister may order the registered investigation organization to conduct a validity investigation or to take necessary measures to improve the methods for validity investigation or for providing other services.

(登録の取消し等)

(Rescission of Registration)

第九十六条 経済産業大臣は、登録調査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、登録を取り消し、又は期間を定めて確認調査の業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 96 If a registered investigation organization falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the registration or order an investigation organization to suspend the whole or part of validity investigation services for a fixed period:

一 第八十五条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) if the organization falls under Article 85, item (i) or (iii);

二 第八十八条第三項、第八十九条、第九十条第一項、第九十一条、第九十二条第一項又は次条の規定に違反したとき。

(ii) if the organization violates the provisions of Article 88, paragraph (3), Article 89, Article 90, paragraph (1), Article 91, Article 92, paragraph (1) or the following Article;

三 正当な理由がないのに第九十二条第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(iii) if the body refuses the request under the provisions of the items of Article 92, paragraph (2) without legitimate grounds;

四 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iv) if the organization violates the order under the provisions of the preceding two Articles; or

五 不正の手段により登録を受けたことが判明したとき。

(v) if it turns out that the organization has been registered by wrongful means.

(帳簿の記載)

(Entries in Books of Accounts)

第九十七条 登録調査機関は、帳簿を備え、確認調査の業務に関し経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

Article 97 (1) A registered investigation organization must maintain books of accounts and enter the particulars specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning validity investigation services.

2 前項の帳簿は、経済産業省令で定めるところにより、保存しなければならない。

(2) The books of accounts referred to in the preceding paragraph must be preserved pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

(公示)

(Public Notice)

第九十八条 経済産業大臣は、次の場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

Article 98 In any of the following cases, the Minister of Economy, Trade and Industry must issue a public notice of these in the official gazette:

一 登録をしたとき。

(i) when the Minister registers;

二 第八十九条又は第九十一条の規定による届出があつたとき。

(ii) when the notification under the provisions of Article 89 or 91 is given; and

三 第九十六条の規定により登録を取り消し、又は確認調査の業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき。

(iii) when the Minister rescinds registration or orders an organization to suspend the whole or part of validity investigation service, pursuant to the provisions of Article 96.

第四章 輸送に係る措置

Chapter IV Measures Pertaining to Transportation

第一節 貨物の輸送に係る措置

Section 1 Measures Pertaining to Freight Transportation

第一款 貨物輸送事業者に係る措置

Subsection 1 Measures Pertaining to Freight Carriers

(貨物輸送事業者の判断の基準となるべき事項等)

(Decision-making Criteria for Freight Carriers)

第九十九条 経済産業大臣及び国土交通大臣は、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びに貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、貨物輸送事業者（本邦内の各地間において発着する他人又は自らの貨物の輸送を、業として、エネルギーを使用して行う者をいう。以下同じ。）の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 99 (1) In order to ensure the appropriate and effective implementation of the rationalization of energy use related to freight transportation, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to decide and publicize the decision-making criteria for freight carriers (meaning persons that transport their own or others' freight departing from and arriving at locations within Japan, with the use of energy; the same applies hereinafter), with regard to the following particulars as well as the target for the rationalization of energy use related to freight transportation and measures to be taken systematically to attain the target:

一 第四百四十五条第一項に規定するエネルギー消費性能等が優れている輸送用機械器

具の使用

(i) the use of transportation machinery and equipment with excellent energy consumption performance, etc. as prescribed in Article 145, paragraph (1);

二 輸送用機械器具のエネルギーの使用の合理化に資する運転又は操縦

(ii) operation or maneuver of transportation machinery and equipment that contributes to the rationalization of energy use;

三 輸送能力の高い輸送用機械器具の使用

(iii) use of transportation machinery and equipment with high transportation capacity; and

四 輸送用機械器具の輸送能力の効率的な活用

(iv) efficient utilization of the transportation capacity of transportation machinery and equipment.

2 経済産業大臣及び国土交通大臣は、電気を使用して貨物の輸送を行う貨物輸送事業者による貨物の輸送に係る電気の需要の平準化に資する措置の適切かつ有効な実施を図るため、当該貨物輸送事業者が取り組むべき措置に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) In order to ensure the appropriate and effective implementation of measures conducive to the reduction of fluctuations in electricity demand related to freight transportation by freight carriers engaged in freight transportation using electricity, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to establish and publicize guidelines for measures for those freight carriers to take.

3 第一項に規定する判断の基準となるべき事項及び前項に規定する指針は、エネルギー需給の長期見通し、電気その他のエネルギーの需給を取り巻く環境、エネルギーの使用の合理化に関する技術水準その他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。第五条第二項の規定は、前項に規定する判断の基準となるべき事項に準用する。

(3) The decision-making criteria prescribed in paragraph (1) and the guidelines prescribed in the preceding paragraph are to be established by considering long-term energy supply-demand forecasts, the environment surrounding the supply and demand of electricity and other energy, the technical standards relating to the rationalization of energy use and other circumstances, and are to be amended, if necessary, depending on any changes in these circumstances. The provisions of Article 5, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the decision-making criteria prescribed in the preceding paragraph.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第百条 国土交通大臣は、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、貨物輸送事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を

勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をし、又は電気を使用して貨物の輸送を行う貨物輸送事業者に対し、同条第二項に規定する指針を勘案して、電気の需要の平準化に資する措置の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 100 When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it to be necessary in order to secure appropriate implementation of the rationalization of energy use related to freight transportation or the proper implementation of measures conducive to the reduction of fluctuations in electricity demand in freight transportation, the Minister may provide freight carriers with guidance and advice necessary for the implementation of the matters set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article, in consideration of the decision-making criteria prescribed in that paragraph, or may provide freight carriers engaged in freight transportation using electricity with guidance and advice necessary for the implementation of measures conducive to the reduction of fluctuations in electricity demand, in consideration of the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article.

(特定貨物輸送事業者の指定)

(Designation of Specified Freight Carriers)

第一百一条 国土交通大臣は、貨物輸送事業者（認定管理統括貨客輸送事業者（第三十条第二項に規定する認定管理統括貨客輸送事業者をいう。第五項並びに第二百五条第一項及び第五項において同じ。）及び管理関係貨客輸送事業者（第三十条第二項第二号に規定する管理関係貨客輸送事業者をいう。第五項並びに第二百五条第一項及び第五項において同じ。）を除く。次項において同じ。）であつて、政令で定める貨物の輸送の区分（以下「貨物輸送区分」という。）ごとに政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるものを、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として、当該貨物輸送区分ごとに指定するものとする。

Article 101 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to designate a freight carrier (excluding certified managing and supervising cargo-passenger carriers (meaning certified managing and supervising cargo-passenger carriers as prescribed in Article 130, paragraph (2); the same applies in paragraph (5) and Article 125, paragraphs (1) and (5)) and management-related cargo-passenger carriers (meaning management-related cargo-passenger carriers as prescribed in Article 130, paragraph (2), item (ii); the same applies in paragraph (5) and Article 125, paragraphs (1) and (5)); the same applies in the following paragraph) whose transportation capacity specified by Cabinet Order for each of the categories of freight transportation as specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "freight transportation categories") is greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order, as a carrier that is particularly required to promote the rationalization of energy use related to freight transportation, for each of those

freight transportation categories.

2 貨物輸送事業者は、貨物輸送区分ごとに前年度の末日における前項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、当該貨物輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された貨物輸送事業者（以下「特定貨物輸送事業者」という。）の当該指定に係る貨物輸送区分については、この限りでない。

(2) When their transportation capacity specified by Cabinet Order under the preceding paragraph as of the last day of the previous business year for the respective freight transportation categories is greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, freight carriers must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the matters concerning the transportation capacity as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for the respective freight transportation categories; provided, however, that this does not apply to a freight carrier designated pursuant to that paragraph (hereinafter referred to as a "specified freight carrier") with respect to the freight transportation category pertaining to the designation.

3 特定貨物輸送事業者は、当該指定に係る貨物輸送区分につき、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、当該貨物輸送区分に係る指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) A specified freight carrier may, if grounds set forth in any of the following items arise regarding the freight transportation category pertaining to the designation, make a request for rescission of the designation for that freight transportation category to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 貨物の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) if the specified freight carrier has ceased to conduct the freight transportation service; or

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the specified freight carrier's transportation capacity specified by Cabinet Order as referred to in paragraph (1) is no longer expected to be greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order as referred to in that paragraph.

4 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provision of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is deemed that grounds set forth in any of the items of that paragraph have arisen.

5 国土交通大臣は、特定貨物輸送事業者が認定管理統括貨客輸送事業者又は管理関係貨客輸送事業者となつたときは、当該特定貨物輸送事業者に係る第一項の規定による指定を取り消すものとする。

(5) When a specified freight carrier becomes a certified management and supervising cargo-passenger carrier or management-related cargo-passenger carrier, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) pertaining to the specified freight carrier.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第百二条 特定貨物輸送事業者は、前条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、国土交通省令で定めるところにより、定期に、第九十九条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、その達成のための中長期的な計画を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 102 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in each business year following the business year of the date of designation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, a specified freight carrier must regularly prepare a medium-to-long-term plan for attaining the target for the rationalization of energy use related to freight transportation that is specified in the decision-making criteria prescribed in Article 99, paragraph (1), for each of the freight transportation categories pertaining to the designation, and must submit it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第百三条 特定貨物輸送事業者は、第百一条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、貨物の輸送に係るエネルギーの使用量その他貨物の輸送に係るエネルギーの使用の状況（貨物の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、当該指定に係る貨物輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に報告しなければならない。

Article 103 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in each business year following the business year of the date of designation under the provisions of Article 101, paragraph (1), a specified freight carrier must report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism about the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism concerning energy consumption related to freight transportation, other aspects of using energy related to freight transportation (including matters concerning efficiency in using energy related to freight transportation and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy related to freight transportation), and the aspects of implementation of necessary measures to rationalize the use of energy related to freight transportation, for each of the freight transportation categories pertaining to the designation.

2 国土交通大臣は、前項の国土交通省令（貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to issue or amend an Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in the preceding paragraph (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by use of energy related to freight transportation), the Minister must consult hold prior consultation with the Minister of the Environment in advance.

（勧告及び命令）

(Recommendations and Orders)

第百四条 国土交通大臣は、特定貨物輸送事業者の第百一条第一項の規定による指定に係る貨物輸送区分について、貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第九十九条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定貨物輸送事業者に対し、当該特定貨物輸送事業者のエネルギーを使用して行う貨物の輸送に係る技術水準、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、当該貨物輸送区分に係る貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 104 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the aspects of the rationalization of energy use related to freight transportation is extremely inadequate in light of the decision-making criteria prescribed in Article 99, paragraph (1) regarding the freight transportation category pertaining to the designation under the provisions of Article 101, paragraph (1) for a specified freight carrier, the Minister may recommend that the specified freight carrier take necessary measures to rationalize the use of energy related to the freight transportation pertaining to that freight

transportation category, while taking into consideration the technical standards relating to freight transportation carried out by that specified freight carrier using energy, the status of measures taken by the same in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article, and other circumstances and showing the grounds for the minister's judgment.

2 国土交通大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定貨物輸送事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) If a specified freight carrier that has received the recommendations prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendations, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may publicize to that effect.

3 国土交通大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定貨物輸送事業者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定貨物輸送事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a specified freight carrier that has received the recommendations prescribed in paragraph (1) fails to take the measures as recommended without legitimate grounds, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the specified freight carrier to take the measures pertaining to the recommendations after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order,.

第二款 荷主等に係る措置

Subsection 2 Measures Pertaining to Consignors

(荷主の定義)

(Definition of Consignors)

第百五条 この款において「荷主」とは、次に掲げる者をいう。

Article 105 In this Subsection, the term "consignor" means the following persons:

一 自らの事業（貨物の輸送の事業を除く。次号において同じ。）に関して貨物を継続して貨物輸送事業者に輸送させる者（当該者が継続して貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送の全てについてその輸送の方法等が同号に掲げる者により実質的に決定されている場合を除く。）

(i) a business operator that has freight carriers continue the transport of goods in connection with its own business (excluding freight transportation business; the same applies in the following item) (excluding a case where the transportation method, etc. for regarding all the freight transportation that business operator has freight carriers continue the transport is are basically decided by the business operator set forth in the same item); and

二 自らの事業に関して他の事業者が継続して貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送

について当該他の事業者との契約その他の取決めにより当該貨物の輸送の方法等を実質的に決定している者として経済産業省令で定める要件に該当する者

- (ii) a business operator that satisfies the requirements set by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for businesses that basically decide the transportation method, etc. concerning the transportation of freight in connection with their own business through an agreement with another business operator or other arrangement to have the other business operator have freight carriers continue the transport of goods.

(荷主及び順荷主の努力)

(Efforts by Consignors and Associate Consignors)

第百六条 荷主は、基本方針の定めるところに留意して、次に掲げる措置を適確に実施することにより、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めるとともに、電気の需要の平準化に資するよう努めなければならない。

Article 106 (1) Consignors must endeavor to contribute to the rationalization of energy use related to freight transportation that they have freight carriers carry out and must endeavor to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand, by taking the following measures appropriately while giving due consideration to the provisions of the basic policy.

一 一定の条件での輸送に際し消費されるエネルギーの量を基礎として評価される性能が優れている輸送方法を選択するための措置

- (i) measures to choose means of transportation with a higher level of performance as evaluated on the basis of the amount of energy consumed in transportation under certain conditions;

二 定量で提供される輸送力の利用効率の向上のための措置

- (ii) measures to improve the efficiency in utilizing the transportation capacity that is provided in a fixed quantity; and

三 電気需要平準化時間帯から電気需要平準化時間帯以外の時間帯への電気を使用した貨物の輸送を行わせる時間の変更のための措置

- (iii) measures to change the time periods for carrying out freight transportation that had been conducted using electricity extending from the time periods for the reduction of fluctuations in electricity demand to the time periods outside the time periods for the reduction of fluctuations in electricity demand.

2 準荷主は、基本方針の定めるところに留意して、荷主が実施する前項第一号及び第二号に掲げる措置によるエネルギーの使用の合理化に資するよう、次項に規定する指示を適切に行うよう努めなければならない。

(2) Associate consignors must endeavor to give the instructions prescribed in the following paragraph appropriately in order to contribute to the rationalization of energy use through the measures taken by consignors set forth in items (i)

and (ii) of the preceding paragraph while giving due consideration to the provisions of the basic policy.

3 前項の「準荷主」とは、自らの事業（貨物の輸送の事業を除く。）に関して、貨物輸送事業者が輸送する貨物を継続して受け取り、又は引き渡す者（荷主を除く。）であつて、当該貨物の受取又は引渡しを行う日時その他の経済産業省令で定める事項についての指示を行うことができるものをいう。

(3) The term "associate consignor" referred to in the preceding paragraph means a business operator (excluding consignors) that receive or deliver goods transported by freight carriers in connection with its own business (excluding freight transportation business) and that is entitled to give instructions on the date and time of receipt or delivery of those goods and other matters specified by Order of Ministry of Economy, Trade and Industry.

(荷主の判断の基準となるべき事項等)

(Decision-making Criteria for Consignors)

第百七条 経済産業大臣及び国土交通大臣は、荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、前条第一項第一号及び第二号に掲げる措置並びに当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、荷主の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 107 (1) In order to ensure the appropriate and effective implementation of the rationalization of energy use related to freight transportation that consignors have freight carriers carry out, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to decide and publicize the decision-making criteria for consignors regarding the measures set forth in paragraph (1), items (i) and (ii) of the preceding Article as well as the target for the rationalization of energy use related to that freight transportation and measures to be taken systematically to attain the target.

2 経済産業大臣及び国土交通大臣は、荷主による貨物輸送事業者に行わせる電気を使用した貨物の輸送に係る電気の需要の平準化に資する措置の適切かつ有効な実施を図るため、前条第一項第三号に掲げる事項その他当該荷主が取り組むべき措置に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) In order to ensure the appropriate and effective implementation of measures to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand relating to freight transportation using electricity that consignors have freight carriers carry out, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to establish and publicize guidelines for the matters set forth in paragraph (1), item (iii) of the preceding Article and other measures for those consignors to take.

3 第九十九条第三項の規定は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項及び前項

に規定する指針に準用する。

(3) The provisions of Article 99, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the decision-making criteria prescribed in paragraph (1) and the guidelines prescribed in the preceding paragraph.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第百八条 主務大臣は、荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、荷主に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、第百六条第一項第一号及び第二号に掲げる措置の実施について必要な指導及び助言をし、又は電気を使用した貨物の輸送を行わせる荷主に対し、前条第二項に規定する指針を勘案して、第百六条第一項第三号に掲げる措置の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 108 When the competent minister finds it to be necessary in order to secure appropriate implementation of the rationalization of energy use related to freight transportation that consignors have freight carriers carry out or appropriate implementation of measures to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand, the minister may provide consignors with necessary guidance and advice with regard to implementation of the measures set forth in Article 106, paragraph (1), items (i) and (ii), in consideration of the decision-making criteria prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, or may provide consignors that have freight carriers carry out freight transportation using electricity with guidance and advice necessary for the implementation of the measures set forth in Article 106, paragraph (1), item (iii), in consideration of the guidelines prescribed in paragraph (2) of the preceding Article.

(特定荷主の指定)

(Designation of Specified Consignors)

第百九条 経済産業大臣は、荷主（認定管理統括荷主（第百十三条第二項に規定する認定管理統括荷主をいう。第五項において同じ。）及び管理関係荷主（同条第二項第二号に規定する管理関係荷主をいう。第五項において同じ。）を除く。次項において同じ。）であつて、政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の年度の輸送量が政令で定める量以上であるものを、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

Article 109 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry is to designate a consignor (excluding certified managing and supervising consignors (meaning certified managing and supervising consignors prescribed in Article 113, paragraph (2); the same applies in paragraph (5)) and management-related

consignors (meaning management-related consignors prescribed in paragraph (2), item (ii) of that Article; the same applies in paragraph (5)); the same applies in the following paragraph) whose volume of goods for the business year in which it has freight carriers transport as calculated prescribed by Cabinet Order is greater than or equal the volume specified by Cabinet Order, as a consignor that is particularly required to promote the rational use of energy related to freight transportation that the consignor has freight carriers carry out.

2 荷主は、前年度における前項の政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の輸送量が同項の政令で定める量以上であるときは、経済産業省令で定めるところにより、その輸送量に関し、経済産業省令で定める事項を経済産業大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された荷主（以下「特定荷主」という。）については、この限りでない。

(2) Consignors must, where its volume of freight transportation consigned to freight carriers for the previous business year as calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order referred to in the preceding paragraph is greater than or equal the volume specified by Cabinet Order under that paragraph, notify the Minister of Economy, Trade and Industry, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, of the matters concerning the volume of freight transportation as specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to a consignor designated pursuant to that paragraph (hereinafter referred to as a "specified consignor").

3 特定荷主は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、経済産業省令で定めるところにより、経済産業大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) A specified consignor may make a request for recession of the designation under the provisions of paragraph (1) to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, if grounds set forth in any of the following items arise:

一 第百五条各号のいずれにも該当しなくなつたとき。

(i) if the specified consignor has ceased to fall under all the items of Article 105; or

二 第一項の政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の年度の輸送量について同項の政令で定める量以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the specified consignor's volume of goods for a business year in which it has freight carriers transport as calculated pursuant to the provisions of Cabinet Order as referred to in paragraph (1) is no longer expected to be greater than or equal the volume specified by Cabinet Order referred to in that paragraph.

4 経済産業大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認め

るときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation made under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph and it is found that grounds set forth in any of the items of that paragraph have arisen.

5 経済産業大臣は、特定荷主が認定管理統括荷主又は管理関係荷主となつたときは、当該特定荷主に係る第一項の規定による指定を取り消すものとする。

(5) When a specified consignor becomes a certified managing and supervising consignor or management-related consignor, the Minister of Economy, Trade and Industry is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) pertaining to the specified consignor.

6 経済産業大臣は、第一項の規定による指定又は前二項の規定による指定の取消しをしたときは、その旨を当該荷主の事業を所管する大臣に通知するものとする。

(6) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business of the relevant consignor of the rescission.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第百十条 特定荷主は、経済産業省令で定めるところにより、定期に、第七条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

Article 110 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a specified consignor must regularly prepare a medium-to-long-term plan for attaining the target for the rational use of energy related to freight transportation that it has freight carriers carry out as specified in the decision-making criteria prescribed in Article 107, paragraph (1) and must submit it to the competent minister.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第百十一条 特定荷主は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量その他当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の状況（当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含

む。)及び当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 111 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each business year a specified consignor must report to the competent minister about the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning the energy consumption related to freight transportation that the specified consignor has freight carriers carry out and other aspects of using energy related to freight transportation (including matters concerning efficiency in using energy related to the freight transportation and the emissions of carbon dioxide discharged by use of energy related to the freight transportation) as well as the aspects of implementation of measures necessary to rationalize the use of energy related to the freight transportation.

2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue or amend an Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the preceding paragraph (limited to matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by use of energy use related to freight transportation consigned to freight carriers), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

(勧告及び命令)

(Recommendations and Orders)

第百十二条 主務大臣は、特定荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第七条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定荷主に対し、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案して、その判断の根拠を示して、当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 112 (1) If the competent minister finds that the aspects of the rational use of energy related to freight transportation that a specified consignor has freight carriers carry out is extremely inadequate in light of the decision-making criteria prescribed in Article 107, paragraph (1), the minister may recommend that the specified consignor take measures necessary to rationalize the use of energy related to the freight transportation, while taking into consideration the aspects of measures taken in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article and other circumstances, and showing the grounds for the Minister's judgment.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定荷主がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If a specified consignor that has received the recommendations prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendations, the competent minister may publicize to that effect.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定荷主が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定荷主に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a specified consignor that has received the recommendations prescribed in paragraph (1) fails to take the measures as recommended without legitimate grounds, the competent minister may order the specified consignor to take the measures pertaining to the recommendations after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order.

(認定管理統括荷主)

(Certified Managing and Supervising Consignors)

第百十三条 荷主は、自らが発行済株式の全部を有する株式会社その他の当該荷主と密接な関係を有する者として経済産業省令で定める者であつて荷主であるもの（以下この項及び次項第二号において「密接関係荷主」という。）と一体的に貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を推進する場合には、経済産業省令で定めるところにより、次の各号のいずれにも適合していることにつき、経済産業大臣の認定を受けることができる。

Article 113 (1) When a consignor promotes the rationalization of energy use related to freight transportation that it has freight carriers carry out in a united way with a stock company whose total issued shares are held by it or with another business operator that is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as being closely related to that consignor, and that is a consignor (hereinafter referred to as "closely related consignor" in this paragraph and item (ii) of the following paragraph), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the consignor may receive a certification from the Minister of Economy, Trade and Industry regarding conformity with all the following items:

一 その認定の申請に係る密接関係荷主と一体的に行うエネルギーの使用の合理化のための措置を統括して管理している者として経済産業省令で定める要件に該当する者であること。

(i) the consignor must be the person that satisfies the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as the person that supervises and manages the measures to rationalize the use of energy that are jointly taken by the closely related consignor pertaining to an application for the certification; and

二 当該荷主及びその認定の申請に係る密接関係荷主の前年度における第百九条第一

項の政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の輸送量の合計量が同項の政令で定める量以上であること。

(ii) the total of volumes of goods that the consignor and the closely related consignor pertaining to an application for the certification have had freight carriers transport in the preceding business year being calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 109, paragraph (1) is greater than or equal the volume specified by Cabinet Order as referred to in the same paragraph.

2 経済産業大臣は、前項の認定を受けた者（以下「認定管理統括荷主」という。）が次の各号のいずれかに該当するときは、その認定を取り消すことができる。

(2) If a business operator that has received the certification referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "certified managing and supervising consignor") falls under any of the following items, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the certification:

一 前項第一号に規定する経済産業省令で定める要件に該当しなくなつたとき。

(i) if the certified managing and supervising consignor no longer meets the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as prescribed in item (i) of the preceding paragraph;

二 当該認定管理統括荷主及びその認定に係る密接関係荷主（以下「管理関係荷主」という。）の第百九条第一項の政令で定めるところにより算定した貨物輸送事業者に輸送させる貨物の年度の輸送量の合計量が同項の政令で定める量以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the total of volumes of goods that the certified managing and supervising consignor and the closely related consignor pertaining to its certification (hereinafter referred to as "management-related consignor") have freight carriers transport for a business year, that is calculated as prescribed by Cabinet Order as referred to in Article 109, paragraph (1) is no longer expected to be greater than or equal the volume specified by Cabinet Order as referred to in that paragraph; or

三 不正の手段により前項の認定を受けたことが判明したとき。

(iii) if it turns out that the certified managing and supervising consignor has received the certification referred to in the preceding paragraph by wrongful means.

3 経済産業大臣は、第一項の認定又は前項の規定による認定の取消しをしたときは、その旨を当該荷主の事業を所管する大臣に通知するものとする。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry rescinds a designation under the provisions of paragraph (1) or a designation under the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to notify the minister having jurisdiction over the business of the relevant consignor of the rescission.

（中長期的な計画の作成）

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第百十四条 認定管理統括荷主は、経済産業省令で定めるところにより、定期に、第七条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、主務大臣に提出しなければならない。

Article 114 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a certified managing and supervising consignor must regularly prepare a medium-to-long-term plan for attaining the target for the rationalization of energy use related to freight transportation that it has freight carriers carry out as specified in the decision-making criteria prescribed in Article 107, paragraph (1), and must submit it to the competent minister.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第百十五条 認定管理統括荷主は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、当該認定管理統括荷主及びその管理関係荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量その他当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の状況（当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 115 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each business year a certified managing and supervising consignor must report to the competent minister on the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning energy consumption related to the freight transportation that relevant certified managing and supervising consignor and its management-related consignor have freight carriers carry out, other aspects of using energy related to that freight transportation (including the matters concerning efficiency in using energy related to the freight transportation and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy related to the freight transportation), and the aspects of implementation of measures necessary to rationalize the use of energy related to the freight transportation.

2 経済産業大臣は、前項の経済産業省令（貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue or amend an Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the preceding paragraph (limited to the matters concerning the emissions of carbon

dioxide discharged by the use of energy related to freight transportation that consignors have freight carriers carry out), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

(勧告及び命令)

(Recommendations and Orders)

第百十六条 主務大臣は、認定管理統括荷主及びその管理関係荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第七条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該認定管理統括荷主に対し、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案して、その判断の根拠を示して、当該貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 116 (1) If the competent minister finds that the aspects of the rationalization of energy use related to freight transportation that a certified managing and supervising consignor and its management-related consignor have freight carriers carry out is extremely inadequate in light of the decision-making criteria prescribed in Article 107, paragraph (1), the minister may recommend that the certified managing and supervising consignor take measures necessary to rationalize the use of energy related to that freight transportation, while taking into consideration the status of measures taken in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article and other circumstances, and showing the grounds for the minister's judgment.

2 主務大臣は、前項に規定する勧告を受けた認定管理統括荷主がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) If a certified managing and supervising consignor that has received the recommendation prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the competent minister may publicize to that effect.

3 主務大臣は、第一項に規定する勧告を受けた認定管理統括荷主が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該認定管理統括荷主に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a certified managing and supervising consignor that has received the recommendation prescribed in paragraph (1) fails to take the measures pertaining to the recommendation without legitimate grounds, the competent minister may order that certified managing and supervising consignor to take the measures pertaining to the recommendation after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order.

(荷主連携省エネルギー計画の認定)

(Approval of Consignors' Collaborative Plan for Energy Efficiency)

第百十七条 荷主は、他の荷主と連携して貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係る

エネルギーの使用の合理化を推進する場合には、共同で、その連携して行うエネルギーの使用の合理化のための措置（以下「荷主連携省エネルギー措置」という。）に関する計画（以下「荷主連携省エネルギー計画」という。）を作成し、経済産業省令で定めるところにより、これを経済産業大臣に提出して、その荷主連携省エネルギー計画が適当である旨の認定を受けることができる。

Article 117 (1) When a consignor promotes the rationalization of energy use related to freight transportation that it has freight carriers carry out in collaboration with other consignors, the consignor may jointly prepare a plan for measures for the rationalization of energy use to be taken in collaboration with those other consignors (hereinafter referred to as "consignors' collaborative measures for energy efficiency ") (hereinafter referred to as "consignors' collaborative plan for energy efficiency") and, by submitting it to the Minister of Economy, Trade and Industry, may receive a certification for the appropriateness of the consignors' collaborative plan for energy efficiency, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 荷主連携省エネルギー計画には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following matters must be incorporated into a consignors' collaborative plan for energy efficiency:

一 荷主連携省エネルギー措置の目標

(i) the target for consignors' collaborative measures for energy efficiency;

二 荷主連携省エネルギー措置の内容及び実施期間

(ii) the details and implementation period of consignors' collaborative measures for energy efficiency; and

三 荷主連携省エネルギー措置を行う者が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送（当該者が認定管理統括荷主である場合にあつては、その管理関係荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送を含む。）において当該荷主連携省エネルギー措置に関してそれぞれ貨物輸送事業者に行かせたこととされる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量の算出の方法

(iii) in freight transportation that business operators taking consignors' collaborative measures for energy efficiency have freight carriers carry out (including freight transportation that their management-related consignor has freight carriers carry out when those business operators are certified managing and supervising consignors), the method of calculating energy consumption related to freight transportation that each of them is considered to have had freight carriers carry out in connection with those consignors' collaborative measures for energy efficiency.

3 経済産業大臣は、荷主連携省エネルギー計画の適確な作成に資するため、必要な指針を定め、これを公表するものとする。

(3) The Minister of Economy, Trade and Industry is to establish and publicize necessary guidelines in order to contribute to appropriate preparation of

consignors' collaborative plans for energy efficiency.

4 経済産業大臣は、第一項の認定の申請があつた場合において、当該申請に係る荷主連携省エネルギー計画が次の各号のいずれにも適合するものであると認めるときは、その認定をするものとする。

(4) When an application for the certification referred to in paragraph (1) is filed, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the consignors' collaborative plan for energy efficiency pertaining to the application conforms to all the following items, the Minister is to approve the plan:

一 第二項各号に掲げる事項が前項の指針に照らして適切なものであること。

(i) the matters set forth in the items of paragraph (2) are appropriate in light of the guidelines referred to in the preceding paragraph; and

二 第二項第二号に掲げる事項が確実に実施される見込みがあること。

(ii) the matters set forth in paragraph (2), item (ii) are expected to be carried out with certainty.

(荷主連携省エネルギー計画の変更等)

(Alteration to Consignors' Collaborative Plan for Energy Efficiency)

第百十八条 前条第一項の認定を受けた者は、当該認定に係る荷主連携省エネルギー計画を変更しようとするときは、経済産業省令で定めるところにより、共同で、経済産業大臣の認定を受けなければならない。ただし、経済産業省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 118 (1) When a person who has obtained the approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article intends to alter the consignors' collaborative plan for energy efficiency pertaining to the approval, the person must jointly obtain the approval jointly with another person from the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that this does not apply to minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前条第一項の認定を受けた者は、前項ただし書の経済産業省令で定める軽微な変更をしたときは、経済産業省令で定めるところにより、共同で、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

(2) When a person that has received the certification referred to in paragraph (1) of the preceding Article makes the minor changes specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the proviso to the preceding paragraph, the person must jointly notify the Minister of Economy, Trade and Industry of the minor changes jointly with another person without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 経済産業大臣は、前条第一項の認定を受けた者が当該認定に係る荷主連携省エネルギー計画（第一項の規定による変更の認定又は前項の規定による変更の届出があつた

ときは、その変更後のもの)に従つて荷主連携省エネルギー措置を行つていないとき、又は前二項の規定に違反したときは、その認定を取り消すことができる。

(3) If a business operator that has received the certification referred to in paragraph (1) of the preceding Article fails to take the consignors' collaborative measures for energy efficiency according to the consignors' collaborative plan for energy efficiency (or the altered plan, in the case of the alteration under the provisions of paragraph (1) has been approved or the notification of changes under the provisions of the preceding paragraph has been given) or violates the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister of Economy, Trade and Industry may rescind the approval.

4 前条第四項の規定は、第一項の認定について準用する。

(4) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the approval referred to in paragraph (1).

(荷主連携省エネルギー計画に係る定期の報告の特例等)

(Special Provisions for Regular Reporting on Consignors' Collaborative Plans for Energy Efficiency)

第百十九条 第百十七条第一項の認定を受けた特定荷主に関する第百十一条第一項の規定の適用については、同項中「使用量」とあるのは、「使用量、第百十七条第一項の認定に係る荷主連携省エネルギー措置に係る当該特定荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該荷主連携省エネルギー措置に関して当該特定荷主が貨物輸送事業者に行わせたこととされる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量」とする。

Article 119 (1) With regard to the application of the provisions of Article 111, paragraph (1) to a certified specified consignor referred to in Article 117, paragraph (1), the term "consumption" in Article 111, paragraph (1) is replaced with "consumption, energy consumption related to freight transportation that the relevant specified consignor pertaining to the consignors' collaborative measures for energy efficiency pertaining to the certification referred to in Article 117, paragraph (1) has freight carriers carry out, and the energy consumption related to freight transportation that the specified consignor is considered to have had freight carriers carry out in connection with those consignors' collaborative measures for energy efficiency based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article."

2 第百十七条第一項の認定を受けた認定管理統括荷主に関する第百十五条第一項の規定の適用については、同項中「管理関係荷主」とあるのは「管理関係荷主（以下この項において「認定管理統括荷主等」という。）」と、「使用量」とあるのは「使用量、第百十七条第一項の認定に係る荷主連携省エネルギー措置に係る当該認定管理統括荷主等が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該荷主連携省エネルギー措置に関して当該認定管理統括荷主等が貨物輸送事業者に行わせたこととされる貨物の輸送に係るエネル

ギーの使用量」とする。

- (2) With regard to the application of the provisions of Article 115, paragraph (1) to a certified managing and supervising consignor that has received the certification referred to in Article 117, paragraph (1), the term a "management-related consignor" in Article 115, paragraph (1) is replaced with a "management-related consignor (hereinafter referred to as "certified managing and supervising consignor, etc." in this paragraph)," and the term "consumption" is replaced with "consumption, energy consumption related to freight transportation that the relevant certified managing and supervising consignor, etc. pertaining to the consignors collaborative measures for energy efficiency pertaining to the certification referred to in Article 117, paragraph (1) has freight carriers carry out, and energy consumption related to freight transportation that the certified managing and supervising consignor, etc. is considered to have had freight carriers carry out in connection with those consignors collaborative measures for energy efficiency based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article."

第百二十条 第百十七条第一項の認定を受けた者（特定荷主及び認定管理統括荷主を除く。）は、毎年度、経済産業省令で定めるところにより、当該認定に係る荷主連携省エネルギー措置に係る当該荷主が貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該荷主連携省エネルギー措置に関して当該荷主が貨物輸送事業者に行わせたこととされる貨物の輸送に係るエネルギーの使用量その他の荷主連携省エネルギー措置の実施の状況に関し、経済産業省令で定める事項を主務大臣に報告しなければならない。

Article 120 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in each business year a certified person referred to in Article 117, paragraph (1) (excluding specified consignors and certified managing and supervising consignors) must report to the competent minister on the matters specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry concerning energy consumption related to freight transportation that the relevant consignor pertaining to the consignors collaborative measures for energy efficiency pertaining to the certification has freight carriers carry out and energy consumption related to freight transportation that the relevant consignor is considered to have had freight carriers carry out in connection with those consignors collaborative measures for energy efficiency based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article and other aspects related to taking the consignors collaborative measures for energy efficiency.

(調査等)

(Investigations)

第二百一十一条 経済産業大臣は、荷主が連携して行う貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を推進するために必要があると認めるときは、荷主が連携して行うエネルギーの使用の合理化の状況に関する調査を行い、その結果を公表するものとする。

Article 121 If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be necessary in order to promote the rationalization of energy use related to freight transportation that the consignor has freight carriers carry out in collaboration with another consignor, the Minister is to investigate the aspects of the rationalization of energy use by a consignor in collaboration with another consignor and is to publicize the results of the investigation.

(国土交通大臣の意見)

(Opinions of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第二百二十二条 国土交通大臣は、貨物輸送事業者の貨物の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気を使用して貨物の輸送を行う貨物輸送事業者の電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため特に必要があると認めるときは、第百八条、第百十二条又は第百十六条の規定の運用に関し、主務大臣に意見を述べることができる。

Article 122 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may give their opinion to the competent minister regarding operation of the provisions of Articles 108, 112 or 116 when the Minister finds it particularly necessary to do so, in order to secure appropriate implementation of the rationalization of energy use related to freight transportation by freight carriers or appropriate implementation of measures to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand by freight carriers that transport goods by using electricity.

第二節 旅客の輸送に係る措置等

Section 2 Measures Pertaining to Passenger Transportation

(旅客輸送事業者の判断の基準となるべき事項等)

(Decision-making Criteria for Passenger Carriers)

第二百二十三条 経済産業大臣及び国土交通大臣は、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適切かつ有効な実施を図るため、次に掲げる事項並びに旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標及び当該目標を達成するために計画的に取り組むべき措置に関し、旅客輸送事業者（本邦内の各地間において発着する旅客の輸送を、業として、エネルギーを使用して行う者をいう。以下同じ。）の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 123 (1) In order to ensure the appropriate and effective implementation of the rationalization of energy use related to passenger transportation, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land,

Infrastructure, Transport and Tourism are to decide and publicize the decision-making criteria for passenger carriers (meaning persons that provide services to transport passengers, with the use of energy, departing from and arriving at locations within Japan; the same applies hereinafter), with regard to the following matters as well as the target for the rationalization of energy use related to passenger transportation and the measures to be taken systematically to achieve the target:

一 第一百四十五条第一項に規定するエネルギー消費性能等が優れている輸送用機械器具の使用

(i) the use of transportation machinery and equipment with excellent energy consumption performance, etc. as prescribed in Article 145, paragraph (1);

二 輸送用機械器具のエネルギーの使用の合理化に資する運転又は操縦

(ii) operation or maneuver of transportation machinery and equipment that contributes to the rationalization of energy use; and

三 旅客を乗せないで走行し、又は航行する距離の縮減

(iii) reduction of the distance of driving or flying without passengers.

2 経済産業大臣及び国土交通大臣は、電気を使用して旅客の輸送を行う旅客輸送事業者による旅客の輸送に係る電気の需要の平準化に資する措置の適切かつ有効な実施を図るため、当該旅客輸送事業者が取り組むべき措置に関する指針を定め、これを公表するものとする。

(2) In order to ensure the appropriate and effective implementation of measures to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand related to passenger transportation by passenger carriers that transport passengers by using electricity, the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are to establish and publicize guidelines for measures for those passenger carriers to take.

3 第九十九条第三項の規定は、第一項に規定する判断の基準となるべき事項及び前項に規定する指針に準用する。

(3) The provisions of Article 99, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the decision-making criteria prescribed in paragraph (1) and the guidelines prescribed in the preceding paragraph.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第二百二十四条 国土交通大臣は、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の適確な実施又は電気の需要の平準化に資する措置の適確な実施を確保するため必要があると認めるときは、旅客輸送事業者に対し、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項を勘案して、同項各号に掲げる事項の実施について必要な指導及び助言をし、又は電気を使用して旅客の輸送を行う旅客輸送事業者に対し、同条第二項に規定する指針を勘案して、電気の需要の平準化に資する措置の実施について必要な指導及び助言をすることができる。

Article 124 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when they find it to be necessary in order to secure appropriate implementation of the rationalization of energy use related to passenger transportation or appropriate implementation of measures to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand, provide passenger carriers with guidance and advice necessary for the implementation of the matters set forth in the items of paragraph (1) of the preceding Article, in consideration of the decision-making criteria prescribed in that paragraph, or may provide passenger carriers that transport passengers by using electricity with guidance and advice necessary for the implementation of measures to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand, in consideration of the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article.

(特定旅客輸送事業者の指定)

(Designation of Specified Passenger Carriers)

第百二十五条 国土交通大臣は、旅客輸送事業者（認定管理統括貨客輸送事業者及び管理関係貨客輸送事業者を除く。次項において同じ。）であつて、政令で定める旅客の輸送の区分（以下「旅客輸送区分」という。）ごとに政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるものを、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として、当該旅客輸送区分ごとに指定するものとする。

Article 125 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to designate a passenger carrier (excluding certified managing and supervising cargo-passenger carriers and management-related cargo-passenger carriers; the same applies in the following paragraph) whose transportation capacity specified by Cabinet Order for each of the categories of passenger transportation as specified by Cabinet Order (hereinafter referred to as "passenger transportation categories") is greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order, as a person particularly required to promote the rationalization of energy use related to passenger transportation, for each of those passenger transportation categories.

2 旅客輸送事業者は、旅客輸送区分ごとに前年度の末日における前項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、当該旅客輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された旅客輸送事業者（以下「特定旅客輸送事業者」という。）の当該指定に係る旅客輸送区分については、この限りでない。

(2) When their transportation capacity specified by Cabinet Order referred to in the preceding paragraph as of the last day of the previous business year for each of passenger transportation categories is greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order referred to in that paragraph, passenger carriers must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and

Tourism, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, of the matters concerning the transportation capacity specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for each of passenger transportation categories; provided, however, that this does not apply to a passenger carrier that is designated pursuant to the provisions of that paragraph (hereinafter referred to as a "specified passenger carrier") with respect to the passenger transportation category pertaining to the designation.

3 特定旅客輸送事業者は、当該指定に係る旅客輸送区分につき、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、当該旅客輸送区分に係る指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(3) If grounds set forth in any of the following items arise regarding the passenger transportation category pertaining to the designation, a specified passenger carrier may make a request for recession of the designation for the passenger transportation category to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 旅客の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) if the specified passenger carrier has ceased to provide the passenger transportation service; or

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the specified passenger carrier's transportation capacity specified by Cabinet Order referred to in paragraph (1) is no longer expected to be greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order referred to in that paragraph.

4 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(4) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph, and it is found that grounds set forth in any of the items of the same paragraph have arisen.

5 国土交通大臣は、特定旅客輸送事業者が認定管理統括貨客輸送事業者又は管理関係貨客輸送事業者となつたときは、当該特定旅客輸送事業者に係る第一項の規定による指定を取り消すものとする。

(5) When a specified passenger carrier becomes a certified managing and supervising cargo-passenger carrier or management-related cargo-passenger

carrier, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to rescind the designation under the provisions of paragraph (1) pertaining to the specified passenger carrier.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第二百二十六条 特定旅客輸送事業者は、前条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、国土交通省令で定めるところにより、定期に、第二百二十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、当該指定に係る旅客輸送区分ごとに、その達成のための中長期的な計画を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 126 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, in each business year following the business year of the date of designation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, a specified passenger carrier must regularly prepare a medium-to-long-term plan for attaining the target for each of the passenger transportation categories pertaining to the designation regarding the target for the rationalization of energy use related to passenger transportation as specified in the decision-making criteria prescribed in Article 123, paragraph (1) and must submit it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第二百二十七条 特定旅客輸送事業者は、第二百二十五条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、旅客の輸送に係るエネルギーの使用量その他旅客の輸送に係るエネルギーの使用の状況（旅客の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び旅客の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、当該指定に係る旅客輸送区分ごとに、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に報告しなければならない。

Article 127 (1) In each business year following the business year of the date on which a specified passenger carrier under the provisions of Article 125, paragraph (1) was designated, the specified passenger carrier must report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism concerning energy consumption related to passenger transportation, other aspects of energy use related to passenger transportation (including matters concerning efficiency in using energy related to passenger transportation and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy related to passenger transportation), and the aspects of implementation

of measures necessary to rationalize the use of energy related to passenger transportation, for each of the passenger transportation categories pertaining to that designation, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の国土交通省令（旅客の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to issue or amend the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in the preceding paragraph (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy related to passenger transportation), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

（勧告及び命令）

(Recommendations and Orders)

第百二十八条 国土交通大臣は、特定旅客輸送事業者の第百二十五条第一項の規定による指定に係る旅客輸送区分について、旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第百二十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定旅客輸送事業者に対し、当該特定旅客輸送事業者のエネルギーを使用して行う旅客の輸送に係る技術水準、同条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、当該旅客輸送区分に係る旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 128 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the aspects of the rationalization of energy use related to passenger transportation is extremely inadequate in light of the decision-making criteria prescribed in Article 123, paragraph (1), regarding the passenger transportation category pertaining to the designation under the provisions of Article 125, paragraph (1) for a specified passenger carrier, the Minister may recommend the specified passenger carrier to take necessary measures to rationalize the use of energy related to passenger transportation pertaining to that passenger transportation category, while taking into consideration the technical standards relating to passenger transportation carried out with use of energy by that specified passenger carrier and the status of measures taken by the same in accordance with the guidelines prescribed in paragraph (2) of that Article and other aspects, and showing the grounds for the Minister's judgment.

2 国土交通大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定旅客輸送事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) If a specified passenger carrier that has received the recommendation

prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may publicize to that effect.

3 国土交通大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定旅客輸送事業者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定旅客輸送事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a specified passenger carrier that has received the recommendation prescribed in paragraph (1) fails to take the measures pertaining to the recommendation without legitimate grounds, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order that specified passenger carrier to take the measures pertaining to the recommendation after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order,.

(事業者の努力)

(Efforts by Business Operators)

第百二十九条 事業者は、基本方針の定めるところに留意して、その従業員の通勤における公共交通機関の利用の推進その他の措置を適確に実施することにより、輸送に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めるとともに、電気の需要の平準化に資するよう努めなければならない。

Article 129 Business Operators must endeavor to contribute to the rationalization of energy use related to transportation and must endeavor to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand, by properly encouraging their employees to commute by public transport and implementing other measures while giving due consideration to the provisions of the basic policy.

第三節 認定管理統括貨客輸送事業者に係る措置等

Section 3 Measures Pertaining to Certified Managing and Supervising Cargo-passenger Carriers

第一款 認定管理統括貨客輸送事業者に係る措置

Subsection 1 Measures Pertaining to Certified Managing and Supervising Cargo-passenger Carriers

(認定管理統括貨客輸送事業者)

(Certified Managing and Supervising Cargo-passenger Carriers)

第百三十条 貨物輸送事業者又は旅客輸送事業者（以下「貨客輸送事業者」という。）は、自らが発行済株式の全部を有する株式会社その他の当該貨客輸送事業者と密接な関係を有する者として国土交通省令で定める者であつて貨客輸送事業者であるもの（以下この項及び次項第二号において「密接関係貨客輸送事業者」という。）と一体的に貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を推進する場合には、国土

交通省令で定めるところにより、次の各号のいずれにも適合していることにつき、国土交通大臣の認定を受けることができる。

Article 130 (1) When a freight carrier or passenger carrier (hereinafter referred to as a "cargo-passenger carrier") promotes the rationalization of energy use related to freight or passenger transportation in a united way with a stock company whose total issued shares are held by it or with another person who is specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as being closely related to that cargo-passenger carrier, and who is a cargo-passenger carrier (hereinafter referred to as a "closely related cargo-passenger carrier" in this paragraph and item (ii) of the following paragraph), pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the cargo-passenger carrier may receive certification for meeting the requirements in the respective following items from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 その認定の申請に係る密接関係貨客輸送事業者と一体的に行うエネルギーの使用の合理化のための措置を統括して管理している者として国土交通省令で定める要件に該当する者であること。

(i) the person must meet the requirements specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as the person who supervises and manages the measures to rationalize the use of energy that are taken in a united way jointly with the closely related cargo-passenger carrier pertaining to an application for the certification; and

二 当該貨客輸送事業者及びその認定の申請に係る密接関係貨客輸送事業者の政令で定める輸送能力の合計が政令で定める基準以上であること。

(ii) the total of the transportation capacity specified by Cabinet Order of the cargo-passenger carrier and the closely related cargo-passenger carrier pertaining to an application for the certification is greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order.

2 国土交通大臣は、前項の認定を受けた者（以下「認定管理統括貨客輸送事業者」という。）が次の各号のいずれかに該当するときは、その認定を取り消すことができる。

(2) If a person that has received the certification referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "certified managing and supervising cargo-passenger carrier") falls under any of the following items, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may rescind the certification:

一 前項第一号に規定する国土交通省令で定める要件に該当しなくなつたとき。

(i) if the certified managing and supervising cargo-passenger carrier no longer meets the requirements specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribed in item (i) of the preceding paragraph;

二 当該認定管理統括貨客輸送事業者及びその認定に係る密接関係貨客輸送事業者（以下「管理関係貨客輸送事業者」という。）の前項第二号の政令で定める輸送能

力の合計が同号の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the total of the transportation capacity specified by Cabinet Order of the certified managing and supervising cargo-passenger carrier and the closely related cargo-passenger carrier pertaining to the certification (hereinafter referred to as a "management-related cargo-passenger carrier") referred to in item (ii) of the preceding paragraph is no longer expected to be greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order as referred to in that item;
or

三 不正の手段により前項の認定を受けたことが判明したとき。

(iii) if it turns out that the certified managing and supervising cargo-passenger carrier has received the certification referred to in the preceding paragraph by wrongful means.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第百三十一条 認定管理統括貨客輸送事業者は、国土交通省令で定めるところにより、定期に、第九十九条第一項又は第二百二十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 131 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a certified managing and supervising cargo-passenger carrier must regularly prepare a medium-to-long-term plan for attaining the target for the rationalization of energy use related to freight or passenger transportation as specified in the decision-making criteria prescribed in Article 99, paragraph (1) or Article 123, paragraph (1) and must submit it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第百三十二条 認定管理統括貨客輸送事業者は、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、当該認定管理統括貨客輸送事業者及びその管理関係貨客輸送事業者の行う貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用量その他貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の状況（貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に報告しなければならない。

Article 132 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a certified managing and supervising cargo-passenger carrier must report to the Minister of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism in each business year on the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism concerning energy consumption related to freight or passenger transportation carried out by the certified managing and supervising cargo-passenger carrier and its management-related cargo-passenger carrier, aspects of other energy use related to freight or passenger transportation (including matters concerning efficiency in using energy related to freight or passenger transportation and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy related to freight or passenger transportation), and the aspects of implementation of necessary measures to rationalize the use of energy related to freight or passenger transportation.

2 国土交通大臣は、前項の国土交通省令（貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用に伴って発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to issue or amend the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as referred to in the preceding paragraph (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy related to freight or passenger transportation), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

（勧告及び命令）

(Recommendations and Orders)

第百三十三条 国土交通大臣は、認定管理統括貨客輸送事業者及びその管理関係貨客輸送事業者の貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第九十九条第一項又は第二百二十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該認定管理統括貨客輸送事業者に対し、当該認定管理統括貨客輸送事業者及びその管理関係貨客輸送事業者のエネルギーを使用して行う貨物又は旅客の輸送に係る技術水準、第九十九条第二項又は第二百二十三条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 133 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the aspects of the rationalization of energy use related to freight or passenger transportation by a certified managing and supervising cargo-passenger carrier and its management-related cargo-passenger carrier is extremely inadequate in light of the decision-making criteria as prescribed in Article 99, paragraph (1) or Article 123, paragraph (1), the Minister may recommend that the certified managing and supervising cargo-passenger carrier take necessary measures to rationalize the use of energy related to freight or passenger transportation, while taking into consideration the

technical standards relating to freight or passenger transportation carried out with use of energy by that certified managing and supervising cargo-passenger carrier and its management-related cargo-passenger carrier by using energy and the status of measures taken by the same in accordance with the guidelines prescribed in Article 99, paragraph (2) or Article 123, paragraph (2) and other aspects, and showing the grounds for the Minister's judgment.

2 国土交通大臣は、前項に規定する勧告を受けた認定管理統括貨客輸送事業者がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If a certified managing and supervising cargo-passenger carrier that has received the recommendation prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may publicize to that effect.

3 国土交通大臣は、第一項に規定する勧告を受けた認定管理統括貨客輸送事業者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該認定管理統括貨客輸送事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a certified management supervising cargo-passenger carrier that has received the recommendation prescribed in paragraph (1) fails to take the measures pertaining to the recommendation without legitimate grounds, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order that certified managing and supervising cargo-passenger carrier to take the measures pertaining to the recommendation after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order.

第二款 貨客輸送連携省エネルギー計画等

Subsection 2 Collaborative Plans for Energy Efficiency in Cargo-Passenger Transportation

(貨客輸送連携省エネルギー計画の認定)

(Approval of Collaborative Plans for Energy Efficiency in Cargo-Passenger Transportation)

第百三十四条 貨客輸送事業者は、他の貨客輸送事業者と連携して貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を推進する場合には、共同で、その連携して行うエネルギーの使用の合理化のための措置（以下「貨客輸送連携省エネルギー措置」という。）に関する計画（以下「貨客輸送連携省エネルギー計画」という。）を作成し、国土交通省令で定めるところにより、これを国土交通大臣に提出して、その貨客輸送連携省エネルギー計画が適当である旨の認定を受けることができる。

Article 134 (1) When a cargo-passenger carrier promotes the rationalization of energy use related to freight or passenger transportation in collaboration with other cargo-passenger carriers, the cargo-passenger carrier may jointly prepare a plan for measures for the rationalization of energy use to be taken in

collaboration with other cargo-passenger carriers (hereinafter referred to as "collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation") (hereinafter referred to as "collaborative plan for energy efficiency in cargo-passenger transportation") and, by submitting it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, may receive a certification for the appropriateness of the collaborative plan for energy efficiency in cargo-passenger transportation, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 貨客輸送連携省エネルギー計画には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following matters must be incorporated into a collaborative plan for energy efficiency in cargo-passenger transportation:

一 貨客輸送連携省エネルギー措置の目標

(i) the target for collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation;

二 貨客輸送連携省エネルギー措置の内容及び実施期間

(ii) the details and implementation period for collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation; and

三 貨客輸送連携省エネルギー措置を行う者が行う貨物又は旅客の輸送（当該者が認定管理統括貨客輸送事業者である場合にあつては、その管理関係貨客輸送事業者が行う貨物又は旅客の輸送を含む。）において当該貨客輸送連携省エネルギー措置に関してそれぞれ使用したこととされるエネルギーの量の算出の方法

(iii) in freight or passenger transportation carried out by persons taking collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation (including freight or passenger transportation carried out by their management-related cargo-passenger carrier if those persons are certified managing and supervising cargo-passenger carriers), the method of calculating the amount of energy considered to have been used by each of them in connection with the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation.

3 国土交通大臣は、貨客輸送連携省エネルギー計画の適確な作成に資するため、必要な指針を定め、これを公表するものとする。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to establish and publicize necessary guidelines in order to contribute to appropriate preparation of collaborative plans for energy efficiency in cargo-passenger transportation.

4 国土交通大臣は、第一項の認定の申請があつた場合において、当該申請に係る貨客輸送連携省エネルギー計画が次の各号のいずれにも適合するものであると認めるときは、その認定をするものとする。

(4) When an application for the approval referred to in paragraph (1) is filed, if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the collaborative plan for energy efficiency in cargo-passenger transportation

pertaining to the application conforms to all the following items, the Minister is to grant the approval:

- 一 第二項各号に掲げる事項が前項の指針に照らして適切なものであること。
(i) the matters set forth in the items of paragraph (2) are appropriate in light of the guidelines referred to in the preceding paragraph; and
- 二 第二項第二号に掲げる事項が確実に実施される見込みがあること。
(ii) the matters set forth in paragraph (2), item (ii) are expected to be carried out with certainty.

(貨客輸送連携省エネルギー計画の変更等)

(Alteration to Collaborative Plans for Energy Efficiency in Cargo-passenger Transportation)

第百三十五条 前条第一項の認定を受けた者は、当該認定に係る貨客輸送連携省エネルギー計画を変更しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより、共同で、国土交通大臣の認定を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 135 (1) When a person that has received the approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article intends to alter the collaborative plan for energy efficiency in cargo-passenger transportation pertaining to the approval, the person must jointly obtain the approval jointly with another person from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply to minor changes as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前条第一項の認定を受けた者は、前項ただし書の国土交通省令で定める軽微な変更をしたときは、国土交通省令で定めるところにより、共同で、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(2) When a person that has received the approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article has made the minor changes specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in the proviso to the preceding paragraph, the person must jointly notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the minor changes jointly with another person without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、前条第一項の認定を受けた者が当該認定に係る貨客輸送連携省エネルギー計画（第一項の規定による変更の認定又は前項の規定による変更の届出があったときは、その変更後のもの）に従って貨客輸送連携省エネルギー措置を行っていないとき、又は前二項の規定に違反したときは、その認定を取り消すことができる。

(3) If a person that has received the approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article fails to take collaborative measures for energy efficiency in

cargo-passenger transportation according to the collaborative plan for energy efficiency in cargo-passenger transportation (or the altered collaborative plan when the approval for alteration under the provisions of paragraph (1) is given or when the notification of changes under the provisions of the preceding paragraph is given) or violates the provisions of the preceding two paragraphs, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may rescind the approval.

4 前条第四項の規定は、第一項の認定について準用する。

(4) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the approval referred to in paragraph (1).

(貨客輸送連携省エネルギー計画に係る定期の報告の特例等)

(Special Provisions for Regular Reporting on Collaborative Plans for Energy Efficiency in Cargo-passenger Transportation)

第三百三十六条 第三百三十四条第一項の認定を受けた特定貨物輸送事業者に関する第三百三十四条第一項の規定の適用については、同項中「第百一条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度」とあるのは「毎年度」と、「使用量」とあるのは「使用量、第三百三十四条第一項の認定に係る貨客輸送連携省エネルギー措置に係る当該特定貨物輸送事業者の行う貨物の輸送に係るエネルギーの使用量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該貨客輸送連携省エネルギー措置に関して当該特定貨物輸送事業者の行う貨物の輸送において使用したとされるエネルギーの量」と、「当該指定」とあるのは「第百一条第一項の規定による指定」とする。

Article 136 (1) With regard to the application of the provisions of Article 103, paragraph (1) to a specified freight carrier that has received the approval referred to in Article 134, paragraph (1), the phrase "each business year following the business year that contains the date of designation under the provisions of Article 101, paragraph (1)" in Article 103, paragraph (1) is replaced with "each business year," and the term "consumption" is replaced with "consumption, energy consumption related to freight transportation carried out by the specified freight carrier pertaining to the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation pertaining to the approval referred to in Article 134, paragraph (1), and the amount of energy considered to have been used in freight transportation carried out by the specified freight carrier in connection with the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article," and the term the "designation" is replaced with the "designation under the provisions of Article 101, paragraph (1)."

2 第三百三十四条第一項の認定を受けた特定旅客輸送事業者に関する第二百二十七条第一項の規定の適用については、同項中「第二百五条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度」とあるのは「毎年度」と、「使用量」とある

のは「使用量、第三百三十四条第一項の認定に係る貨客輸送連携省エネルギー措置に係る当該特定旅客輸送事業者の行う旅客の輸送に係るエネルギーの使用量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該貨客輸送連携省エネルギー措置に関して当該特定旅客輸送事業者の行う旅客の輸送において使用したとされるエネルギーの量」と、「当該指定」とあるのは「第二百五条第一項の規定による指定」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 127, paragraph (1) to a specified passenger carrier that has received the approval referred to in Article 134, paragraph (1), the phrase "each business year following the business year of the date of designation under the provisions of Article 125, paragraph (1)" in Article 127, paragraph (1) is replaced with "each business year," and the term "consumption" is replaced with "consumption, energy consumption related to passenger transportation carried out by that specified passenger carrier pertaining to the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation pertaining to the approval referred to in Article 134, paragraph (1), and the amount of energy considered to have been used in passenger transportation carried out by the specified passenger carrier in connection with the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article," and the term the "designation" is replaced with the "designation under the provisions of Article 125, paragraph (1)."

3 第三百三十四条第一項の認定を受けた認定管理統括貨客輸送事業者に関する第三百三十二条第一項の規定の適用については、同項中「管理関係貨客輸送事業者」とあるのは「管理関係貨客輸送事業者（以下この項において「認定管理統括貨客輸送事業者等」という。）」と、「使用量」とあるのは「使用量、第三百三十四条第一項の認定に係る貨客輸送連携省エネルギー措置に係る当該認定管理統括貨客輸送事業者等の行う貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該貨客輸送連携省エネルギー措置に関して当該認定管理統括貨客輸送事業者等の行う貨物又は旅客の輸送において使用したとされるエネルギーの量」とする。

(3) With regard to the application of the provisions of Article 132, paragraph (1) to a certified managing and supervising cargo-passenger carrier that has received the approval referred to in Article 134, paragraph (1), the term a "management-related cargo-passenger carrier" in Article 132, paragraph (1) is replaced with a "management-related cargo-passenger carrier (hereinafter referred to as a "certified managing and supervising cargo-passenger carrier, etc." in this paragraph)," and the term "consumption" is replaced with "consumption, energy consumption related to freight or passenger transportation carried out by the certified managing and supervising cargo-passenger carrier, etc. pertaining to the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation pertaining to the approval referred

to in Article 134, paragraph (1), and the amount of energy considered to have used in freight or passenger transportation carried out by the certified managing and supervising cargo-passenger carrier, etc. in connection with the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article."

第百三十七条 第百三十四条第一項の認定を受けた者（特定貨物輸送事業者、特定旅客輸送事業者及び認定管理統括貨客輸送事業者を除く。）は、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、当該認定に係る貨客輸送連携省エネルギー措置に係る当該貨客輸送事業者の行う貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用量及び同条第二項第三号に規定する算出の方法により当該貨客輸送連携省エネルギー措置に関して当該貨客輸送事業者の行う貨物又は旅客の輸送において使用したものとされるエネルギーの量その他の貨客輸送連携省エネルギー措置の実施の状況に関し、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に報告しなければならない。

Article 137 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a person who has received the approval referred to in Article 134, paragraph (1) (excluding specified freight carriers, specified passenger carriers, and certified managing and supervising cargo-passenger carriers) must report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in each business year on the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism concerning energy consumption related to freight or passenger transportation carried out by the relevant cargo-passenger carrier pertaining to the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation pertaining to the approval and the amount of energy considered to have been used in freight or passenger transportation carried out by the cargo-passenger carrier in connection with the collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation based on the calculation method prescribed in paragraph (2), item (iii) of that Article and the aspects of taking other collaborative measures for energy efficiency in cargo-passenger transportation.

（調査等）

(Investigations)

第百三十八条 国土交通大臣は、貨客輸送事業者が連携して行う貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を推進するために必要があると認めるときは、貨客輸送事業者が連携して行うエネルギーの使用の合理化の状況に関する調査を行い、その結果を公表するものとする。

Article 138 If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it to be necessary in order to promote the rationalization of energy use related to freight or passenger transportation carried out by cargo-passenger carriers

in collaboration with other cargo-passenger carriers, the Minister is to investigate the aspects of the rationalization of energy use by cargo-passenger carriers in collaboration with other cargo-passenger carriers and is to publicize the results of the investigation.

第四節 航空輸送の特例

Section 4 Special Provisions for Air Transportation

(航空輸送事業者に対する特例)

(Special Provisions for Air Carriers)

第百三十九条 国土交通大臣は、航空輸送事業者（本邦内の各地間において発着する貨物又は旅客の輸送を、業として、航空機を使用して行う者をいう。以下同じ。）であつて、政令で定める輸送能力が政令で定める基準以上であるものを貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化を特に推進する必要がある者として指定するものとする。

Article 139 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to designate air carriers (meaning business operators that provide services to transport, by aircraft, freight or passengers departing from and arriving at locations within Japan; the same applies hereinafter), whose transportation capacity specified by Cabinet Order is greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order, as an air carrier that is particularly required to promote the rationalization of energy use related to freight or passenger transportation.

2 第百一条、第百二十五条及び前節の規定は、航空輸送事業者には適用しない。

(2) The provisions of Articles 101 and 125 and the preceding Section do not apply to air carriers.

3 航空輸送事業者は、前年度の末日における第一項の政令で定める輸送能力が同項の政令で定める基準以上であるときは、国土交通省令で定めるところにより、その輸送能力に関し、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。ただし、同項の規定により指定された航空輸送事業者（以下「特定航空輸送事業者」という。）については、この限りでない。

(3) When its transportation capacity specified by Cabinet Order under paragraph (1) as of the last day of the previous business year is greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order under that paragraph, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, an air carrier must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the matters concerning the transportation capacity as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply to an air carrier designated pursuant to the provisions of that paragraph (hereinafter referred to as a "specified air carrier").

4 特定航空輸送事業者は、次の各号のいずれかに掲げる事由が生じたときは、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に、第一項の規定による指定を取り消すべき旨の申出をすることができる。

(4) A specified air carrier may file a request for recession of the designation under the provisions of paragraph (1) to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if grounds set forth in any of the following items arise:

一 貨物及び旅客の輸送の事業を行わなくなつたとき。

(i) if the specified air carrier has ceased to conduct the freight or passenger transportation service; or

二 第一項の政令で定める輸送能力について同項の政令で定める基準以上となる見込みがなくなつたとき。

(ii) if the specified air carrier's transportation capacity specified by Cabinet Order referred to in paragraph (1) is no longer expected to be greater than or equal the capacity specified by Cabinet Order referred to in that paragraph.

5 国土交通大臣は、前項の申出があつた場合において、その申出に理由があると認めるときは、遅滞なく、第一項の規定による指定を取り消すものとする。前項の申出がない場合において、同項各号のいずれかに掲げる事由が生じたと認められるときも、同様とする。

(5) When the request referred to in the preceding paragraph is made, if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that there are grounds for the request, the Minister is to rescind the designation of an air carrier under the provisions of paragraph (1) without delay. The same applies where there is no request referred to in the preceding paragraph and it is found that grounds set forth in any of the items have arisen.

(中長期的な計画の作成)

(Preparation of Medium-to-long-term Plans)

第百四十条 特定航空輸送事業者は、前条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、国土交通省令で定めるところにより、定期に、第九十九条第一項及び第二百二十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項において定められた貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の目標に関し、その達成のための中長期的な計画を作成し、国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 140 Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, each business year following the business year of the date of designation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, regarding the target for the rationalization of energy use related to freight or passenger transportation specified in the decision-making criteria prescribed in Article 99, paragraph (1) and Article 123, paragraph (1), a specified air carrier must regularly prepare a medium-to-long-

term plan for attaining the target, and must submit it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(定期の報告)

(Regular Reporting)

第百四十一条 特定航空輸送事業者は、第百三十九条第一項の規定による指定を受けた日の属する年度の翌年度以降、毎年度、国土交通省令で定めるところにより、貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用量その他貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の状況（貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の効率及び貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用に伴つて発生する二酸化炭素の排出量に係る事項を含む。）及び貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化のために必要な措置の実施の状況に関し、国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に報告しなければならない。

Article 141 (1) In each business year following the business year of the date of designation under the provisions of Article 139, paragraph (1), a specified air carrier must report to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in each business year on the matters specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism concerning energy consumption related to freight or passenger transportation, other aspects of using energy related to freight or passenger transportation (including matters concerning efficiency in using energy related to freight or passenger transportation and the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy related to freight or passenger transportation), and the aspects of implementation of measures necessary to rationalize the use of energy related to freight or passenger transportation, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の国土交通省令（貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用に伴つて発生する二酸化炭素の排出量に係る事項に限る。）を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議しなければならない。

(2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to issue or amend the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism referred to in the preceding paragraph (limited to the matters concerning the emissions of carbon dioxide discharged by the use of energy related to freight or passenger transportation), the Minister must consult with the Minister of the Environment in advance.

(勧告及び命令)

(Recommendations and Orders)

第百四十二条 国土交通大臣は、特定航空輸送事業者の貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化の状況が第九十九条第一項及び第二百二十三条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして著しく不十分であると認めるときは、当該特定

航空輸送事業者に対し、当該特定航空輸送事業者のエネルギーを使用して行う貨物又は旅客の輸送に係る技術水準、第九十九条第二項及び第二百二十三条第二項に規定する指針に従って講じた措置の状況その他の事情を勘案し、その判断の根拠を示して、貨物又は旅客の輸送に係るエネルギーの使用の合理化に関し必要な措置をとるべき旨の勧告をすることができる。

Article 142 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the aspects of the rationalization of energy use related to freight or passenger transportation by a specified air carrier is extremely inadequate in light of the decision-making criteria prescribed in Article 99, paragraph (1) and Article 123, paragraph (1), the Minister may recommend the specified air carrier to take measures necessary to rationalize the use of energy related to freight or passenger transportation, while taking into consideration the technical standards relating to freight or passenger transportation carried out with use of energy by that specified air carrier and the status of measures taken by the same in accordance with the guidelines prescribed in Article 99, paragraph (2) and Article 123, paragraph (2), by showing the grounds for the Minister's judgment.

2 国土交通大臣は、前項に規定する勧告を受けた特定航空輸送事業者がその勧告に従わなかったときは、その旨を公表することができる。

(2) If a specified air carrier that has received the recommendation prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may publicize to that effect.

3 国土交通大臣は、第一項に規定する勧告を受けた特定航空輸送事業者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつたときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該特定航空輸送事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a specified air carrier that has received the recommendation prescribed in paragraph (1) fails to take the measures pertaining to the recommendation without legitimate grounds, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order that specified air carrier to take the measures pertaining to the recommendation after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order,.

第五章 建築物に係る措置

Chapter V Measures Pertaining to Buildings

第四百四十三条 次に掲げる者は、基本方針の定めるところに留意して、建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止及び建築物に設ける空気調和設備その他の政令で定める建築設備（第四号において「空気調和設備等」という。）に係るエネルギーの効率的利用のための措置を適確に実施することにより、建築物に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めるとともに、建築物に設ける電気を消費する機械器具に係る

電気の需要の平準化に資する電気の利用のための措置を適確に実施することにより、電気の需要の平準化に資するよう努めなければならない。

Article 143 While giving due consideration to the provisions of the basic policy, the following persons must endeavor to contribute to the rationalization of energy use related to buildings by properly implementing the measures to prevent heat loss through exterior walls, windows, etc. of buildings and realize the efficient utilization of energy for air conditioning systems or other building equipment specified by Cabinet Order that are installed in buildings (hereinafter referred to as "air conditioning systems, etc." in item (iv)), and must endeavor to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand by properly implementing the measures to ensure the utilization of electricity to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand in relation to electricity-consuming machinery and equipment installed in buildings:

一 建築物の建築をしようとする者

(i) a person who intends to construct a building;

二 建築物の所有者（所有者と管理者が異なる場合にあつては、管理者）

(ii) the owner of a building (in the case of a building managed by a person other than the owner, the manager of the building);

三 建築物の直接外気に接する屋根、壁又は床（これらに設ける窓その他の開口部を含む）の修繕又は模様替をしようとする者

(iii) a person who intends to repair or redecorate the roofs, walls or floors of a building that are directly exposed to the outside (including windows or other openings to be installed therein); or

四 建築物への空気調和設備等の設置又は建築物に設けた空気調和設備等の改修をしようとする者

(iv) a person who intends to install air conditioning systems, etc. in a building or refurbish the air conditioning systems, etc. installed in a building.

第六章 機械器具等に係る措置

Chapter VI Measures Pertaining to Machinery, Equipment, etc.

第一節 機械器具に係る措置

Section 1 Measures Pertaining to Machinery and Equipment

（エネルギー消費機器等製造事業者等の努力）

(Efforts by Manufacturers of Energy Consuming Equipment)

第四百四十四条 エネルギー消費機器等（エネルギー消費機器（エネルギーを消費する機械器具をいう。以下同じ。）又は関係機器（エネルギー消費機器の部品として又は専らエネルギー消費機器とともに使用される機械器具であつて、当該エネルギー消費機器の使用に際し消費されるエネルギーの量に影響を及ぼすものをいう。以下同じ。）をいう。以下同じ。）の製造又は輸入の事業を行う者（以下「エネルギー消費機器等

製造事業者等」という。)は、基本方針の定めるところに留意して、その製造又は輸入に係るエネルギー消費機器等につき、エネルギー消費性能(エネルギー消費機器の一定の条件での使用に際し消費されるエネルギーの量を基礎として評価される性能をいう。以下同じ。)又はエネルギー消費関係性能(関係機器に係るエネルギー消費機器のエネルギー消費性能に関する当該関係機器の性能をいう。以下同じ。)の向上を図ることにより、エネルギー消費機器等に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めなければならない。

Article 144 (1) A person who manufactures or imports energy consuming equipment, etc. (meaning energy consuming equipment (meaning machinery and equipment that consumes energy; the same applies hereinafter) or related equipment (meaning machinery and equipment used as components of energy consuming equipment or used exclusively in combination with energy consuming equipment, which has an effect on the amount of energy consumed in the use of the energy consuming equipment; the same applies hereinafter); the same applies hereinafter) (hereinafter referred to as "manufacturers of energy consuming equipment, etc.") must endeavor to contribute to the rationalization of energy use related to energy consuming equipment, etc., by improving the energy consumption performance (meaning the performance evaluated on the basis of the amount of energy consumed in the use of energy consuming equipment under certain conditions; the same applies hereinafter) or the energy consumption related performance (meaning the performance of the related equipment affecting the energy-consumption performance of the energy consuming equipment involving the related equipment; the same applies hereinafter) of the energy consuming equipment, etc. that they manufacture or import, while giving due consideration to the provisions of the basic policy.

2 電気を消費する機械器具(電気の需要の平準化に資するための機能を付加することが技術的及び経済的に可能なものに限る。以下この項において同じ。)の製造又は輸入の事業を行う者は、基本方針の定めるところに留意して、その製造又は輸入に係る電気を消費する機械器具につき、電気の需要の平準化に係る性能の向上を図ることにより、電気を消費する機械器具に係る電気の需要の平準化に資するよう努めなければならない。

(2) A person who manufactures or imports electricity-consuming machinery and equipment (limited to those for which it is technically and economically possible to add a function to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand; hereinafter the same applies in this paragraph) must endeavor to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand related to electricity-consuming machinery and equipment, by improving the performance in relation to the reduction of fluctuations in electricity demand of the electricity-consuming machinery and equipment that they manufacture or import, while giving due consideration to the provisions of the basic policy.

(エネルギー消費機器等製造事業者等の判断の基準となるべき事項)

(Decision-making Criteria for Manufacturers of Energy Consuming Equipment)

第百四十五条 エネルギー消費機器等のうち、自動車（エネルギー消費性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるものに限る。以下同じ。）その他我が国において大量に使用され、かつ、その使用に際し相当量のエネルギーを消費するエネルギー消費機器であつてそのエネルギー消費性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるもの（以下「特定エネルギー消費機器」という。）及び我が国において大量に使用され、かつ、その使用に際し相当量のエネルギーを消費するエネルギー消費機器に係る関係機器であつてそのエネルギー消費関係性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるもの（以下「特定関係機器」という。）については、経済産業大臣（自動車及びこれに係る特定関係機器にあつては、経済産業大臣及び国土交通大臣。以下この章及び第百六十二条第十項において同じ。）は、特定エネルギー消費機器及び特定関係機器（以下「特定エネルギー消費機器等」という。）ごとに、そのエネルギー消費性能又はエネルギー消費関係性能（以下「エネルギー消費性能等」という。）の向上に関しエネルギー消費機器等製造事業者等の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 145 (1) Among energy consuming machinery, etc., including automobiles (limited to those specified by Cabinet Order as those which are particularly required to improve their energy consumption performance; the same applies hereinafter) and other energy consuming machinery used in quantity in Japan that are consuming a considerable amount of energy in their use, and that are specified by Cabinet Order as machinery that is particularly required to improve their energy consumption performance (hereinafter referred to as "specified energy consuming equipment") and related energy consuming machinery used in quantity in Japan that are consuming a considerable amount of energy in their use, and that are specified by Cabinet Order as machinery that is particularly required to improve their energy consumption related performance (hereinafter referred to as "specified related equipment"), the Minister of Economy, Trade and Industry (or the Minister of Economy, Trade and Industry and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for automobiles and specified related equipment thereto; hereinafter the same applies in this Chapter and Article 162, paragraph (10)) is to decide and publicize decision-making criteria for manufacturers, etc. of energy consuming equipment, etc. concerning improvement of their energy consumption performance or energy consumption related performance (hereinafter referred to as "energy consumption performance, etc.") for each of specified energy consuming equipment and specified related equipment (hereinafter referred to as "specified energy consuming equipment, etc.").

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該特定エネルギー消費機器等のうちエネルギー消費性能等が最も優れているもののそのエネルギー消費性能等、当該特

定エネルギー消費機器等に関する技術開発の将来の見通しその他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

- (2) The decision-making criteria standards of judgment prescribed in the preceding paragraph are to be established by considering the highest level of energy-consumption performance, etc. of the respective specified energy consuming equipment, etc., future prospects for technological development related to the respective specified energy consuming equipment, etc. and other aspects, and are to be revised if necessary depending on changes in these aspects.

(性能の向上に関する勧告及び命令)

(Recommendations and Orders to Improve Performance)

第百四十六条 経済産業大臣は、エネルギー消費機器等製造事業者等であつてその製造又は輸入に係る特定エネルギー消費機器等の生産量又は輸入量が政令で定める要件に該当するものが製造し、又は輸入する特定エネルギー消費機器等につき、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らしてエネルギー消費性能等の向上を相当程度行う必要があると認めるときは、当該エネルギー消費機器等製造事業者等に対し、その目標を示して、その製造又は輸入に係る当該特定エネルギー消費機器等のエネルギー消費性能等の向上を図るべき旨の勧告をすることができる。

Article 146 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds it necessary, in light of the decision-making criteria prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, to improve the energy-consumption performance, etc. to a considerable extent with respect to the specified energy consuming equipment, etc. which are manufactured or imported by a manufacturer of energy consuming equipment, etc. whose production or import volume of the specified energy consuming equipment, etc. manufactured or imported thereby satisfies the requirements specified by Cabinet Order, the Minister may recommend that the manufacturer of energy consuming equipment, etc. improve the energy-consumption performance, etc. of the specified energy consuming equipment, etc. which are manufactured or imported thereby, by indicating showing the targets for the improvement.

2 経済産業大臣は、前項に規定する勧告を受けたエネルギー消費機器等製造事業者等がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If a manufacturer of energy consuming equipment, etc. that has received recommendations prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendations, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize to that effect.

3 経済産業大臣は、第一項に規定する勧告を受けたエネルギー消費機器等製造事業者等が、正当な理由がなくその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特定エネルギー消費機器等に係るエネルギーの使用の合理化を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該エネルギー消費機器等製造

事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

- (3) If a manufacturer of energy consuming equipment, etc. that has received recommendations prescribed in paragraph (1) fails to take the measures as recommended without legitimate grounds and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that it significantly harms the rationalization of energy use for the specified energy consuming equipment, etc., the Minister may order the manufacturer of energy consuming equipment, etc. to take the measures pertaining to the recommendations after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order,.

(表示)

(Indications)

第百四十七条 経済産業大臣は、特定エネルギー消費機器等（家庭用品品質表示法（昭和三十七年法律第百四号）第二条第一項第一号に規定する家庭用品であるものを除く。以下この条及び次条において同じ。）について、特定エネルギー消費機器等ごとに、次に掲げる事項を定め、これを告示するものとする。

Article 147 The Minister of Economy, Trade and Industry is to specify the following particulars for each of the specified energy consuming equipment, etc. (excluding the equipment that falls under the category of household goods prescribed in Article 2, paragraph (1), item (i) of the Household Goods Quality Labeling Act (Act No. 104 of 1962); hereinafter the same applies in this Article and the following Article), and make these particulars known to the public:

一 次のイ又はロに掲げる特定エネルギー消費機器等の区分に応じ、それぞれイ又はロに定める事項

(i) particulars specified in (a) or (b) below according to the respective categories of specified energy consuming equipment, etc. set forth therein:

イ 特定エネルギー消費機器 エネルギー消費効率（特定エネルギー消費機器のエネルギー消費性能として経済産業省令（自動車にあつては、経済産業省令・国土交通省令）で定めるところにより算定した数値をいう。以下同じ。）に関しエネルギー消費機器等製造事業者等が表示すべき事項

(a) specified energy consuming equipment: particulars to be indicated by manufacturers of energy consuming equipment, etc. with regard to the energy consumption efficiency (meaning the value calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (or in the case of automobiles, Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) which represent the energy-consumption performance of specified energy consuming equipment; the same applies hereinafter); or

ロ 特定関係機器 寄与率（特定関係機器のエネルギー消費関係性能として経済産業省令（自動車に係る特定関係機器にあつては、経済産業省令・国土交通省令）で定めるところにより算定した数値をいう。以下同じ。）に関しエネルギー消費

機器等製造事業者等が表示すべき事項

(b) specified related equipment: particulars to be indicated by manufacturers of energy consuming equipment, etc. with regard to the contribution rate (meaning the value calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (or in the case of automobiles, Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) which represent the energy-consumption performance of specified related equipment; the same applies hereinafter); and

二 表示の方法その他エネルギー消費効率又は寄与率の表示に際してエネルギー消費機器等製造事業者等が遵守すべき事項

(ii) the indication method and other matters to be observed by manufacturers of energy consuming equipment, etc. when indicating the energy consumption efficiency or contribution rate.

(表示に関する勧告及び命令)

(Recommendations and Orders Given for Indication)

第百四十八条 経済産業大臣は、エネルギー消費機器等製造事業者等が特定エネルギー消費機器等について前条の規定により告示されたところに従つてエネルギー消費効率又は寄与率に関する表示をしていないと認めるときは、当該エネルギー消費機器等製造事業者等に対し、その製造又は輸入に係る特定エネルギー消費機器等につき、その告示されたところに従つてエネルギー消費効率又は寄与率に関する表示をすべき旨の勧告をすることができる。

Article 148 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a manufacturer of energy consuming equipment, etc. fails to indicate the energy consumption efficiency or contribution rate of the specified energy consuming equipment, etc., in accordance with the public notice referred to in the preceding Article, the Minister may recommend that the manufacturer of energy consuming equipment, etc. indicate the energy consumption efficiency or contribution rate of the specified energy consuming equipment, etc. manufactured or imported thereby.

2 経済産業大臣は、前項に規定する勧告を受けたエネルギー消費機器等製造事業者等がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If a manufacturer of energy consuming equipment, etc. that has received the recommendations prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendations, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize to that effect.

3 経済産業大臣は、第一項に規定する勧告を受けたエネルギー消費機器等製造事業者等が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特定エネルギー消費機器等に係るエネルギーの使用の合理化を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該エネルギー消費機器等製造

事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

- (3) If a manufacturer of energy consuming equipment, etc. that has received the recommendations prescribed in paragraph (1) fails to take the measures as recommended without legitimate grounds and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that it significantly hampers the rationalization of energy use related to the specified energy consuming equipment, etc., the Minister may order the manufacturer of energy consuming equipment, etc. to take the measures pertaining to the recommendations after hearing opinions from council, etc. specified by Cabinet Order,.

第二節 熱損失防止建築材料に係る措置

Section 2 Measures for Building Materials That Prevent Heat Loss

(熱損失防止建築材料製造事業者等の努力)

(Efforts by Manufacturers of Building Materials That Prevent Heat Loss)

第百四十九条 建築物の外壁、窓等を通しての熱の損失の防止の用に供される建築材料（以下「熱損失防止建築材料」という。）の製造、加工又は輸入の事業を行う者（以下「熱損失防止建築材料製造事業者等」という。）は、基本方針の定めるところに留意して、その製造、加工又は輸入に係る熱損失防止建築材料につき、熱の損失の防止のための性能の向上を図ることにより、熱損失防止建築材料に係るエネルギーの使用の合理化に資するよう努めなければならない。

Article 149 Manufacturers, processors or importers of building materials used for the prevention of heat loss through exterior walls, windows, etc. of buildings (those materials are hereinafter referred to as "building materials that prevent heat loss" and those business operators are hereinafter referred to as "manufacturers, etc. of building materials that prevent heat loss") must endeavor to contribute to the rationalization of energy use related to building materials that prevent heat loss, by improving the heat loss prevention performance of the building materials that prevent heat loss that they manufacture, process or import, while giving due consideration to the provisions of the basic policy.

(熱損失防止建築材料製造事業者等の判断の基準となるべき事項)

(Decision-making Criteria for Manufacturers of Building Materials That Prevent Heat Loss)

第百五十条 熱損失防止建築材料のうち、我が国において大量に使用され、かつ、建築物において熱の損失が相当程度発生する部分に主として用いられるものであつて前条に規定する性能の向上を図ることが特に必要なものとして政令で定めるもの（以下「特定熱損失防止建築材料」という。）については、経済産業大臣は、特定熱損失防止建築材料ごとに、当該性能の向上に関し熱損失防止建築材料製造事業者等の判断の基準となるべき事項を定め、これを公表するものとする。

Article 150 (1) Among building materials that prevent heat loss, including those that are used in quantity in Japan and are mainly used in the parts of buildings through which a considerable amount of heat is lost, which are specified by Cabinet Order as those which are particularly required to improve their performance prescribed in the preceding Article (hereinafter referred to as "specified building materials that prevent heat loss"), the Minister of Economy, Trade and Industry is to decide and publicize the decision-making criteria for manufacturers, etc. of building materials that prevent heat loss, with regard to the improvement of the performance for each of the specified building materials that prevent heat loss.

2 前項に規定する判断の基準となるべき事項は、当該特定熱損失防止建築材料のうち前条に規定する性能が最も優れているものの当該性能、当該特定熱損失防止建築材料に関する技術開発の将来の見通しその他の事情を勘案して定めるものとし、これらの事情の変動に応じて必要な改定をするものとする。

(2) The decision-making criteria prescribed in the preceding paragraph are to be established by considering the highest level of the performance prescribed in the preceding Article of the respective specified building materials that prevent heat loss, future prospects for technological development related to the respective specified building materials that prevent heat loss, and other aspects, and are to be revised if necessary depending on the changes in these aspects.

(性能の向上に関する勧告及び命令)

(Recommendations and Orders Given for Improvement of Performance)

第百五十一条 経済産業大臣は、熱損失防止建築材料製造事業者等であつてその製造、加工又は輸入に係る特定熱損失防止建築材料の生産量又は輸入量が政令で定める要件に該当するものが製造し、加工し、又は輸入する特定熱損失防止建築材料につき、前条第一項に規定する判断の基準となるべき事項に照らして第百四十九条に規定する性能の向上を相当程度行う必要があると認めるときは、当該熱損失防止建築材料製造事業者等に対し、その目標を示して、その製造、加工又は輸入に係る当該特定熱損失防止建築材料の当該性能の向上を図るべき旨の勧告をすることができる。

Article 151 (1) Concerning a manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss whose production quantity or import volume of specified building materials that prevent heat loss manufactured, processed or imported thereby satisfies the requirements specified by Cabinet Order, regarding a specified building material that prevent heat loss that are manufactured, processed or imported by the manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds that it is necessary to improve the performance prescribed in Article 149 to a considerable extent in light of the decision-making criteria prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, the Minister may recommend that the

manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss improve the performance of the specified building material that prevent heat loss that are manufactured, processed or imported thereby, by indicating the targets for the improvement.

2 経済産業大臣は、前項に規定する勧告を受けた熱損失防止建築材料製造事業者等がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If a manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss that has received the recommendation prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize to that effect.

3 経済産業大臣は、第一項に規定する勧告を受けた熱損失防止建築材料製造事業者等が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特定熱損失防止建築材料に係るエネルギーの使用の合理化を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該熱損失防止建築材料製造事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss that has received the recommendation prescribed in paragraph (1) fails to take the measures pertaining to the recommendation without legitimate grounds and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that it causes extreme harm to the rationalization of energy use related to the relevant specified building material that prevent heat loss, the Minister may order the manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss to take the measures pertaining to the recommendation.

(表示)

(Indication)

第百五十二条 経済産業大臣は、特定熱損失防止建築材料について、特定熱損失防止建築材料ごとに、次に掲げる事項を定め、これを告示するものとする。

Article 152 The Minister of Economy, Trade and Industry is to specify the following particulars for the respective specified building materials that prevent heat loss, and make these known to the public:

一 特定熱損失防止建築材料の熱損失防止性能（特定熱損失防止建築材料の熱の損失の防止のための性能として経済産業省令で定めるところにより算定した数値をいう。以下同じ。）に関し熱損失防止建築材料製造事業者等が表示すべき事項

(i) particulars to be indicated by the manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss with regard to the heat loss prevention performance of specified building materials that prevent heat loss (meaning the value calculated pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, which represent the heat loss prevention performance of specified building materials that prevent heat loss; the same applies hereinafter); and

二 表示の方法その他熱損失防止性能の表示に際して熱損失防止建築材料製造事業者等が遵守すべき事項

(ii) the indication method and other matters to be observed by manufacturers, etc. of building materials that prevent heat loss when indicating the heat loss prevention performance.

(表示に関する勧告及び命令)

(Recommendations and Orders Given for Indications)

第百五十三条 経済産業大臣は、熱損失防止建築材料製造事業者等が特定熱損失防止建築材料について前条の規定により告示されたところに従つて熱損失防止性能に関する表示をしていないと認めるときは、当該熱損失防止建築材料製造事業者等に対し、その製造、加工又は輸入に係る特定熱損失防止建築材料につき、その告示されたところに従つて熱損失防止性能に関する表示をすべき旨の勧告をすることができる。

Article 153 (1) If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that a manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss fails to indicate heat loss prevention performance on specified building materials that prevent heat loss as informed by the public notice pursuant to the provisions of the preceding Article, the Minister may recommend that the manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss indicate heat loss prevention performance on specified building materials that prevent heat loss that are manufactured, processed or imported thereby, etc. as informed by public notice.

2 経済産業大臣は、前項に規定する勧告を受けた熱損失防止建築材料製造事業者等がその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If a manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss, that has received the recommendation prescribed in the preceding paragraph fails to follow the recommendation, the Minister of Economy, Trade and Industry may publicize to that effect.

3 経済産業大臣は、第一項に規定する勧告を受けた熱損失防止建築材料製造事業者等が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかつた場合において、当該特定熱損失防止建築材料に係るエネルギーの使用の合理化を著しく害すると認めるときは、審議会等で政令で定めるものの意見を聴いて、当該熱損失防止建築材料製造事業者等に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss, that has received the recommendation prescribed in paragraph (1) fails to take the measures pertaining to the recommendation without legitimate grounds and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that it causes extreme harm to the rationalization of energy use related to the relevant specified building material that prevent heat loss, the Minister may order that the manufacturer, etc. of building materials that prevent heat loss to take the measures relating pertaining to the recommendation after hearing opinions from councils, etc. specified by Cabinet Order,.

第七章 電気事業者に係る措置

Chapter VII Measures for Electricity Providers

(開示)

(Disclosure)

第百五十四条 電気事業者（電気事業法（昭和三十九年法律第百七十号）第二条第一項第二号に規定する一般電気事業者、同項第六号に規定する特定電気事業者及び同項第八号に規定する特定規模電気事業者をいう。以下同じ。）は、その供給する電気を使用する者から、当該電気を使用する者に係る電気の使用の状況に関する情報として経済産業省令で定める情報であつて当該電気事業者が保有するもの（個人情報の保護に関する法律（平成十五年法律第五十七号）第二条第七項に規定する保有個人データを除く。）の開示を求められたときは、当該電気を使用する者（当該電気を使用する者が指定する者を含む。）に対し、経済産業省令で定める方法により、遅滞なく、当該情報を開示しなければならない。ただし、開示することにより、当該電気事業者の業務の適正な実施に著しい支障を及ぼすおそれがある場合として経済産業省令で定める場合は、その全部又は一部を開示しないことができる。

Article 154 When an electricity provider (meaning the general electricity provider prescribed in Article 2, paragraph (1), item (ii) of the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964), the specified electricity provider specified in item (vi) of that paragraph, or the specified-scale electricity provider specified in item (viii) of that paragraph; the same applies hereinafter) is requested by a person who uses electricity supplied thereby to disclose information that is specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry as information concerning the aspects of use of electricity related to the person who uses electricity and that is retained by the electricity provider (excluding the retained personal data prescribed in Article 2, paragraph (7) of the Act on the Protection of Personal Information (Act No. 57 of 2003)), without delay, the electricity provider must disclose the information to the person who uses electricity (including those designated by the person who uses electricity), by using a method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that in the case specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry where the disclosure is likely to significantly hinder the proper implementation of the business by the electricity provider, the electricity provider may keep the information undisclosed in whole or in part.

(計画の作成及び公表)

(Preparation and Publication of Plans)

第百五十五条 電気事業者（経済産業省令で定める要件に該当する者を除く。次項において同じ。）は、基本方針の定めるところに留意して、次に掲げる措置その他の電気

を使用する者による電気の需要の平準化に資する取組の効果的かつ効率的な実施に資するための措置の実施に関する計画を作成しなければならない。

Article 155 (1) While giving due consideration to the provisions of the basic policy, an electricity provider (excluding those that meet the requirements specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry; the same applies in the following paragraph) must prepare a plan concerning the implementation of the following measures and other measures to contribute to the efforts of persons who use electricity to help reduce the fluctuations in electricity demand effectively and efficiently:

一 その供給する電気を使用する者による電気の需要の平準化に資する取組を促すための電気の料金その他の供給条件の整備

(i) improvement of the electricity rates and other supply conditions for encouraging persons who use electricity supplied by the electricity provider to make efforts to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand;

二 その供給する電気を使用する者の一定の時間ごとの電気の使用量の推移その他の電気の需要の平準化に資する取組を行う上で有効な情報であつて経済産業省令で定めるものの取得及び当該電気を使用する者（当該電気を使用する者が指定する者を含む。）に対するその提供を可能とする機能を有する機器の整備

(ii) improvement of equipment with the function to enable the acquisition of information on the changes in the amount of electricity used in a given period of time by persons who use electricity supplied by the electricity provider and other useful information specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry for the persons involved in making efforts to contribute to the reduction of fluctuations in electricity demand, and the provision of the information to the persons who use electricity (including those designated by the persons who use electricity); and

三 前号に掲げるもののほか、その供給する電気の需給の実績及び予測に関する情報を提供するための環境の整備

(iii) beyond what is listed in the preceding item, improvement of an environment for providing information on the supply and demand results and forecasts for the electricity supplied by the electricity utility.

2 電気事業者は、前項の規定により計画を作成したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。これを変更したときも、同様とする。

(2) When they have prepared a plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, electricity utilities must publicize the plan without delay. The same applies where the electricity utility has revised the plan.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

(財政上の措置等)

(Fiscal Measures)

第百五十六条 国は、エネルギーの使用の合理化等を促進するために必要な財政上、金融上及び税制上の措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 156 The State must endeavor to take fiscal, financial and taxation measures necessary to promote the rationalization of energy use, etc.

(科学技術の振興)

(Advancement of Science and Technology)

第百五十七条 国は、エネルギーの使用の合理化等の促進に資する科学技術の振興を図るため、研究開発の推進及びその成果の普及等必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 157 With the aim of achieving the advancement of science and technology that will contribute to the promotion of the rationalization of energy use, etc., the State must endeavor to take measures to promote research and development and disseminate the results thereof and other necessary measures.

(国民の理解を深める等のための措置)

(Measures to Increase Public Understanding)

第百五十八条 国は、教育活動、広報活動等を通じて、エネルギーの使用の合理化等に関する国民の理解を深めるとともに、その実施に関する国民の協力を求めるよう努めなければならない。

Article 158 The State must, through educational and publicity activities, endeavor to increase the public understanding of the rationalization of energy use, etc. and to ask for public cooperation for the implementation thereof.

(この法律の施行に当たつての配慮)

(Consideration Given for the Enforcement of this Act)

第百五十九条 経済産業大臣は、この法律の施行に当たつては、我が国全体のエネルギーの使用の合理化等を図るために事業者が自主的に行う技術の提供、助言、事業の連携等による他の者のエネルギーの使用の合理化等の促進に寄与する取組を促進するよう適切な配慮をするものとする。

Article 159 For the purpose of promoting the rationalization of energy use, etc. in the nation overall, the Minister of Economy, Trade and Industry must, in enforcing this Act, give due consideration so as to encourage the voluntary efforts of business operators to contribute to promoting the rational use of Energy, etc. of other persons by providing technology, giving advice and conducting business coordination.

(地方公共団体の教育活動等における配慮)

(Consideration Given to Educational Activities by Local Governments)

第百六十条 地方公共団体は、教育活動、広報活動等を行うに当たっては、できる限り、エネルギーの使用の合理化等に関する地域住民の理解の増進に資するように配慮するものとする。

Article 160 When carrying out educational and publicity activities, local governments are to give as much consideration as possible to help increase local residents' understanding of the rationalization of energy use, etc.

(一般消費者への情報の提供)

(Providing Information to General Consumers)

第百六十一条 一般消費者に対するエネルギーの供給の事業を行う者、エネルギー消費機器等及び熱損失防止建築材料の小売の事業を行う者その他その事業活動を通じて一般消費者が行うエネルギーの使用の合理化につき協力を行うことができる事業者は、消費者のエネルギーの使用状況に関する通知、エネルギー消費性能等の表示、熱損失防止建築材料の熱の損失の防止のための性能の表示その他一般消費者が行うエネルギーの使用の合理化に資する情報を提供するよう努めなければならない。

Article 161 (1) A person who provides energy to general consumers, a person who is a retailer of energy consuming equipment, etc. and building materials that prevent heat loss, and other business operators capable of supporting the general consumers' efforts towards the rationalization of energy use through their business activities must endeavor to give notifications on the aspects of use of energy by consumers, give indications of the energy-consumption performance, etc., give indications of the heat loss prevention performance of building materials that prevent heat loss, and provide other information that may help the rationalization of energy use by general consumers.

2 建築物の販売又は賃貸の事業を行う者、電気を消費する機械器具の小売の事業を行う者その他その事業活動を通じて一般消費者が行う電気の需要の平準化に資する措置につき協力を行うことができる事業者は、建築物に設ける電気を消費する機械器具に係る電気の需要の平準化に資する電気の利用のために建築物に必要とされる性能の表示、電気を消費する機械器具（電気の需要の平準化に資するための機能を付加することが技術的及び経済的に可能なものに限る。）の電気の需要の平準化に係る機能の表示その他一般消費者が行う電気の需要の平準化に資する措置の実施に資する情報を提供するよう努めなければならない。

(2) A person engaged in selling or renting buildings, a retailer of electricity-consuming machinery and equipment, and other business operators capable of supporting the reduction of fluctuations in electricity demand by general consumers through their business activities must endeavor to give indications of the performance required for buildings to realize the utilization of electricity conducive to the reduction of fluctuations in electricity demand in relation to electricity-consuming machinery and equipment installed in buildings, give indications of the functions conducive to the reduction of fluctuations in electricity demand incorporated in electricity-consuming machinery and

equipment (limited to machinery and equipment for which it is technically and economically possible to add a function conducive to the reduction of fluctuations in electricity demand), and provide other information that helps the implementation of measures conducive to the reduction of fluctuations in electricity demand taken by general consumers.

(報告及び立入検査)

(Reports and On-site Inspections)

第百六十二条 経済産業大臣は、第七条第一項及び第五項、第十条第一項及び第三項、第十三条第一項及び第三項、第十八条第一項及び第四項、第二十一条第一項及び第三項、第二十四条第一項及び第三項、第三十二条第一項及び第三項、第三十五条第一項及び第三項、第四十条第一項及び第三項並びに第四十三条第一項及び第三項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、工場等においてエネルギーを使用して事業を行う者に対し、その設置している工場等における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、工場等に立ち入り、エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 162 (1) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Article 7, paragraphs (1) and (5), Article 10, paragraphs (1) and (3), Article 13, paragraphs (1) and (3), Article 18, paragraphs (1) and (4), Article 21, paragraphs (1) and (3), Article 24, paragraphs (1) and (3), Article 32, paragraphs (1) and (3), Article 35, paragraphs (1) and (3), Article 40, paragraphs (1) and (3), and Article 43, paragraphs (1) and (3), the Minister of Economy, Trade and Industry may have a person conducting business by using energy at factories, etc. report to the Minister the aspects of operations at factories, etc. set up by it or may have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the factories, etc. and inspect energy consuming equipment, books of accounts, documents and other items, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 経済産業大臣は、第八条第一項、第九条第一項、第十一条第一項、第十二条第一項、第十四条第一項、第十九条第一項、第二十条第一項、第二十二條第一項、第二十三条第一項、第二十五条第一項、第三十条第一項、第三十一条第一項、第三十三条第一項、第三十四条第一項、第三十六条第一項、第四十一条第一項、第四十二条第一項及び第四十四条第一項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定事業者、特定連鎖化事業者、認定管理統括事業者又は管理関係事業者に対し、その設置している工場等における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、工場等に立ち入り、エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Article 8, paragraph (1), Article 9, paragraph (1), Article 11, paragraph (1), Article 12, paragraph (1), Article 14, paragraph (1), Article 19, paragraph (1), Article 20, paragraph (1), Article 22, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 25,

paragraph (1), Article 30, paragraph (1), Article 31, paragraph (1), Article 33, paragraph (1), Article 34, paragraph (1), Article 36, paragraph (1), Article 41, paragraph (1), Article 42, paragraph (1), and Article 44, paragraph (1), the Minister of Economy, Trade and Industry may have a specified business operator, specified chain business operator, certified managing and supervising business operator or management-related business operator report to the Minister on the aspects of operations at factories, etc. set up by it or may have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the factories, etc. and inspect energy consuming equipment, books of accounts, documents and other items, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

3 主務大臣は、第三章第一節（第七条第一項及び第五項、第八条第一項、第九条第一項、第十条第一項及び第三項、第十一条第一項、第十二条第一項、第十三条第一項及び第三項、第十四条第一項、第十八条第一項及び第四項、第十九条第一項、第二十条第一項、第二十一条第一項及び第三項、第二十二条第一項、第二十三条第一項、第二十四条第一項及び第三項、第二十五条第一項、第三十条第一項、第三十一条第一項、第三十二条第一項及び第三項、第三十三条第一項、第三十四条第一項、第三十五条第一項及び第三項、第三十六条第一項、第四十条第一項及び第三項、第四十一条第一項、第四十二条第一項、第四十三条第一項及び第三項、第四十四条第一項並びに第五十条を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定事業者、特定連鎖化事業者、認定管理統括事業者、管理関係事業者又は第四十六条第一項の認定を受けた者（特定事業者、特定連鎖化事業者、認定管理統括事業者及び管理関係事業者を除く。）に対し、その設置している工場等（特定連鎖化事業者にあつては、当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等を含む。）における業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、当該工場等に立ち入り、エネルギーを消費する設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。ただし、当該特定連鎖化事業者が行う連鎖化事業の加盟者が設置している当該連鎖化事業に係る工場等に立ち入る場合においては、あらかじめ、当該加盟者の承諾を得なければならない。

(3) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Chapter III, Section 1 (excluding Article 7, paragraphs (1) and (5), Article 8, paragraph (1), Article 9, paragraph (1), Article 10, paragraphs (1) and (3), Article 11, paragraph (1), Article 12, paragraph (1), Article 13, paragraphs (1) and (3), Article 14, paragraph (1), Article 18, paragraphs (1) and (4), Article 19, paragraph (1), Article 20, paragraph (1), Article 21, paragraphs (1) and (3), Article 22, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 24, paragraphs (1) and (3), Article 25, paragraph (1), Article 30, paragraph (1), Article 31, paragraph (1), Article 32, paragraphs (1) and (3), Article 33, paragraph (1), Article 34, paragraph (1), Article 35, paragraphs (1) and (3), Article 36, paragraph (1), Article 40, paragraphs (1) and (3), and Article 41, paragraph (1), Article 42, paragraph (1), Article 43, paragraphs (1) and (3), Article 44, paragraph (1), and Article 50)), the competent minister may have a specified

business operator, specified chain business operator, certified managing and supervising business operator, management-related business operator or person that has received the certification referred to in Article 46, paragraph (1) (excluding specified business operators, specified chain business operators, certified managing and supervising business operators, and management-related business operators) report to the minister on the aspects of operations at factories, etc. set up by it (for a specified chain business operator, including factories, etc. set up by the franchisees of the chain business operations carried out by that specified chain business operator and pertaining to those chain business operations) or may have officials of the relevant ministry enter those factories, etc. and inspect energy consuming equipment, books of accounts, documents and other items, pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that in the case of entry into factories, etc. set up by a franchisee of the chain business operations carried out by the specified chain business operator pertaining to those chain business operations, prior consent must be obtained from the franchisee.

4 経済産業大臣は、第三章第二節及び第三節の規定の施行に必要な限度において、指定試験機関若しくは指定講習機関に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、指定試験機関若しくは指定講習機関の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(4) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Chapter III, Section 2 and Section 3, the Minister of Economy, Trade and Industry may have a designated examining organization or designated training organization report the aspects of their business or accounting, or have officials of the Ministry enter the offices of a designated examining organization or designated training organization and inspect books of accounts, documents and other items.

5 経済産業大臣は、第三章第四節の規定の施行に必要な限度において、登録調査機関に対し、その業務若しくは経理の状況に関し報告させ、又はその職員に、登録調査機関の事務所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(5) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Chapter III, Section 4, the Minister of Economy, Trade and Industry may have a registered investigation organization report on the aspects of its business or accounting, or have officials of the Ministry of the Economy, Trade and Industry enter the offices of a registered investigation organization and inspect books of accounts, documents and other items.

6 国土交通大臣は、第百一条第一項及び第四項、第百二十五条第一項及び第四項並びに第百三十九条第一項及び第五項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、貨物輸送事業者、旅客輸送事業者若しくは航空輸送事業者（以下この項において単に「輸送事業者」という。）に対し、貨物若しくは旅客の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、輸送事業者の事務所その他の事業場、輸

送用機械器具の所在する場所若しくは輸送用機械器具に立ち入り、輸送用機械器具、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(6) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Article 101, paragraphs (1) and (4), Article 125, paragraphs (1) and (4), and Article 139, paragraphs (1) and (5), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have a freight carrier, passenger carrier or air carrier (hereinafter simply referred to as a "carrier" in this paragraph) report to the Minister on the aspects of operations relating to freight or passenger transportation or may have officials of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism enter the carrier's office or other workplace, place at which transportation machinery and equipment are placed or transportation machinery and equipment and inspect transportation machinery and equipment, books of accounts, documents and other items, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

7 国土交通大臣は、第四章（第百一条第一項及び第四項、第一節第二款、第二百五条第一項及び第四項、第百三十八条並びに第百三十九条第一項及び第五項を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定貨物輸送事業者、特定旅客輸送事業者、特定旅客輸送事業者、認定管理統括貨客輸送事業者、管理関係貨客輸送事業者、第百三十四条第一項の認定を受けた貨客輸送事業者（特定貨物輸送事業者、特定旅客輸送事業者、認定管理統括貨客輸送事業者及び管理関係貨客輸送事業者を除く。）若しくは特定航空輸送事業者（以下この項において単に「特定輸送事業者等」という。）に対し、貨物若しくは旅客の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定輸送事業者等の事務所その他の事業場、輸送用機械器具の所在する場所若しくは輸送用機械器具に立ち入り、輸送用機械器具、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(7) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Chapter IV (excluding Article 101, paragraphs (1) and (4), Section 1, Subsection 2, Article 125, paragraphs (1) and (4), Article 138, and Article 139, paragraphs (1) and (5)), the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have a specified freight carrier, specified passenger carrier, certified managing and supervising cargo-passenger carrier, management-related cargo-passenger carrier, cargo-passenger carrier that has received the approval referred to in Article 134, paragraph (1) (excluding specified freight carriers, specified passenger carriers, certified managing and supervising cargo-passenger carriers, and management-related cargo-passenger carriers) or specified air carrier (hereinafter simply referred to as a "specified carrier, etc." in this paragraph) report to the Minister on the aspects of operations relating to freight or passenger transportation or may have officials of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism enter its office or other workplace, place at which transportation machinery and equipment are placed or transportation machinery and equipment of the specified carrier, etc. and

inspect the transportation machinery and equipment, books of accounts, documents and other items, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

8 経済産業大臣は、第百九条第一項及び第四項の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、荷主（第百五条に規定する荷主をいう。以下この項及び次項並びに第百六十七条第二項において同じ。）に対し、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、荷主の事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(8) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Article 109, paragraphs (1) and (4), the Minister of Economy, Trade and Industry may have a consignor (meaning a consignor specified in Article 105; hereinafter the same applies in this paragraph and the following paragraph and Article 167, paragraph (2)) report on the aspects of operations relating to freight transportation that it has freight carriers carry out or may have officials of the Ministry of Economy, Trade and Industry enter the consignor's office or other workplace and inspect books of accounts, documents and other items, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

9 主務大臣は、第四章第一節第二款（第百九条第一項及び第四項並びに第二百一条を除く。）の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定荷主、認定管理統括荷主、管理関係荷主若しくは第百十七条第一項の認定を受けた荷主（特定荷主、認定管理統括荷主及び管理関係荷主を除く。）（以下この項において「特定荷主等」という。）に対し、貨物輸送事業者に行わせる貨物の輸送に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定荷主等の事務所その他の事業場に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(9) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Chapter IV, Section 1, Subsection 2 (excluding Article 109, paragraphs (1) and (4) as well as Article 121), the competent minister may have a specified consignor, certified managing and supervising consignor, management-related consignor or consignor that has received the certification referred to in Article 117, paragraph (1) (excluding specified consignors, certified managing and supervising consignors, and management-related consignors) (hereinafter referred to as a "specified consignor, etc." in this paragraph) report to the minister on the aspects of operations relating to freight transportation that it has freight carriers carry out or may have officials of the minister enter the offices of the specified consignor, etc. or other workplace and inspect books of accounts, documents and other items, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

10 経済産業大臣は、第六章の規定の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定エネルギー消費機器等製造事業者等若しくは特定熱損失防止建築材料製造事業者等に対し、特定エネルギー消費機器等若しくは特定熱損失防止建築材料に係る業務の状況に関し報告させ、又はその職員に、特定エネルギー消費機器等製造事業者等若しくは特定熱損失防止建築材料製造事業者等の事務所、工場若しくは倉庫に

立ち入り、特定エネルギー消費機器等若しくは特定熱損失防止建築材料、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(10) To the extent necessary for the enforcement of the provisions of Chapter VI, the Minister of Economy, Trade and Industry may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, have manufacturers of specified energy consuming equipment, etc. or manufacturers, etc. of specified building materials that prevent heat loss report on the aspects of their business pertaining to the specified energy consuming equipment, etc. or specified building materials that prevent heat loss, or have officials of the Ministry enter offices, factories or warehouses of manufacturers, etc. of specified energy consuming equipment, etc. or manufacturers, etc. of specified building materials that prevent heat loss and inspect the specified energy consuming equipment, etc. or specified building materials that prevent heat loss, books of accounts, documents and other items.

1 1 前各項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。

(11) The officials who conduct on-site inspection pursuant to the preceding paragraphs must carry an identification card and present it to a person concerned.

1 2 第一項から第十項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(12) The authority to conduct on-site inspections under paragraphs (1) through (10), must not be construed as being granted for criminal investigation.

(手数料)

(Fees)

第百六十三条 第九条第一項第一号の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、同条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第十二条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第十四条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第二十条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第二十三条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第二十五条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第三十一条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第三十四条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第三十六条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第四十二条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、第四十四条第二項の講習（指定講習機関が行うものを除く。）を受けようとする者、エネルギー管理士試験を受けようとする者、第五十一条第一項第二号の規定による認定を受けようとする者又はエネルギー管理士免状の交付若しくは再交付を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

Article 163 (1) A person who intends to participate in the trainings referred to in Article 9, paragraph (1), item (i) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in paragraph (2) of that Article (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 12, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 14, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 20, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 23, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 25, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 31, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 34, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 36, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 42, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to participate in the trainings referred to in Article 44, paragraph (2) (excluding those provided by a designated training organization), person who intends to take a licensure examination for energy managers, person who intends to receive the certification under the provisions of Article 51, paragraph (1), item (ii) or person who intends to obtain a license for energy manager or intends to obtain the reissued license must pay a fee specified by Cabinet Order in consideration of the actual cost.

2 前項の手数料は、第五十二条第一項の規定による委託を受けて指定試験機関がそのエネルギー管理士免状に関する事務を行うエネルギー管理士免状の交付又は再交付を受けようとする者及び指定試験機関がその試験事務を行うエネルギー管理士試験を受けようとする者の納めるものについては当該指定試験機関の、その他のものについては国庫の収入とする。

(2) The fee referred to in the preceding paragraph, which is paid by a person who intends to receive a license for energy manager or the reissued license for which a designated examining organization performs the work of conducting the licensure examination for energy managers that are entrusted to it pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (1), and paid by a person who intends to take a licensure examination for energy managers for which a

designated examining organization performs the work of conducting the examination, is deemed to be the national revenue.

(聴聞の方法の特例)

(Special Provisions for Hearings)

第百六十四条 第六十一条（第六十二条第四項において準用する場合を含む。）、第六十五条、第七十七条又は第九十六条の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

Article 164 (1) Proceedings on the date of the hearing pertaining to the disposition under the provisions of Article 61 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 62, paragraph (4)) or Article 65, 77 or 96 must be open to the public.

2 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(2) An officer presiding the hearing referred to in the preceding paragraph must, if an interested party to the disposition files a request to participate in the hearing procedure pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), permit the person to participate in the hearing procedure.

(指定試験機関がした処分等に係る不服申立て)

(Appeals Against Dispositions by Designated Examining Organizations)

第百六十五条 指定試験機関が行う試験事務に係る処分（試験の結果についての処分を除く。）又はその不作為について不服がある者は、経済産業大臣に対し、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による審査請求をすることができる。

Article 165 Any person who is dissatisfied with a disposition by a designated examining organization on the work of conducting examination (excluding those for the examination results) or its inaction may file a request for administrative review to the Minister of Economy, Trade and Industry pursuant to the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962).

(経過措置の命令への委任)

(Measures Governed by Orders Given for Transitional Measures)

第百六十六条 この法律に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 166 When enacting, amending or repealing an order pursuant to this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be provided for by the order, to the extent it is considered reasonably necessary for the enactment, amendment or repeal.

(主務大臣等)

(Competent Ministers)

第百六十七条 第三章第一節及び第四節並びに第百六十二条第三項における主務大臣は、経済産業大臣並びに当該者が設置している工場等及び当該者が行う連鎖化事業に係る事業を所管する大臣とする。

Article 167 (1) The competent ministers, referred to in both Chapter III, Sections 1 and 4, and Article 162, paragraph (3) are the Minister of Economy, Trade and Industry and the minister who has jurisdiction over factories, etc. set up by the relevant person and the business pertaining to the chain business operations carried out by the relevant person.

2 第四章第一節第二款及び第百六十二条第九項における主務大臣は、経済産業大臣及び当該荷主の事業を所管する大臣とする。

(2) The competent ministers referred to in Chapter IV, Section 1, Subsection 2 and Article 162, paragraph (9) are to be the Minister of Economy, Trade and Industry and the minister who has jurisdiction over the business of the relevant consignor.

3 内閣総理大臣は、この法律による権限（金融庁の所掌に係るものに限り、政令で定めるものを除く。）を金融庁長官に委任する。

(3) The Prime Minister delegates the authority under this Act (limited to the authority under jurisdiction of the Financial Services Agency, and excluding the authority specified by Cabinet Order) to the Commissioner of the Financial Services Agency.

4 この法律による権限は、政令で定めるところにより、地方支分部局の長に委任することができる。

(4) The authority under this Act may be delegated to the head of a local branch bureau pursuant to the provisions of Cabinet Order.

5 金融庁長官は、政令で定めるところにより、第三項の規定により委任された権限の一部を財務局長又は財務支局長に委任することができる。

(5) The Commissioner of the Financial Services Agency may, pursuant to the provisions of Cabinet Order, delegate part of their authority that has been delegated to them pursuant to the provisions of paragraph (3), to the head of a Regional Finance Bureau or the head of a Regional Finance Bureau Office.

第九章 罰則

Chapter IX Penal Provisions

第百六十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 168 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than

1,000,000 yen:

一 第五十二条第二項又は第六十三条第一項の規定に違反してその職務に関して知り得た秘密を漏らした者

(i) a person who divulges a secret they have learned regarding their duties in violation of the provisions of Article 52, paragraph (2) or Article 63, paragraph (1);

二 第九十三条の規定に違反してその職務に関して知り得た秘密を漏らした者

(ii) a person who divulges a secret they have learned regarding their duties in violation of the provisions of Article 93; or

三 第九十六条の規定による確認調査の業務の停止の命令に違反した者

(iii) a person who violates the order to suspend the validity investigation service under the provisions of Article 96.

第百六十九条 第六十五条第二項又は第七十七条第二項の規定による試験事務又はエネルギー管理講習の業務の停止の命令に違反したときは、その違反行為をした指定試験機関又は指定講習機関の役員又は職員は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 169 When violating the order to suspend the work of conducting examination or the provision of energy management training under the provisions of Article 65, paragraph (2) or Article 77, paragraph (2), the officers or employees of the designated examining organization or designated training organization that has committed the violation are punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第百七十条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 170 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第八条第一項、第九条第一項、第十一条第一項、第十二条第一項、第十四条第一項、第十九条第一項、第二十条第一項、第二十二條第一項、第二十三条第一項、第二十五条第一項、第三十条第一項、第三十一条第一項、第三十三条第一項、第三十四条第一項、第三十六条第一項、第四十一条第一項、第四十二条第一項又は第四十四条第一項の規定に違反して選任しなかつた者

(i) a person who fails to appoint a person, in violation of the provisions of Article 8, paragraph (1), Article 9, paragraph (1), Article 11, paragraph (1), Article 12, paragraph (1), Article 14, paragraph (1), Article 19, paragraph (1), Article 20, paragraph (1), Article 22, paragraph (1), Article 23, paragraph (1), Article 25, paragraph (1), Article 30, paragraph (1), Article 31, paragraph (1), Article 33, paragraph (1), Article 34, paragraph (1), Article 36, paragraph (1), Article 41, paragraph (1), Article 42, paragraph (1), or Article 44, paragraph (1); or

二 第十七条第五項、第二十八条第五項、第三十九条第五項、第百四条第三項、第百

十二条第三項、第百十六條第三項、第百二十八條第三項、第百三十三條第三項、第百四十二條第三項、第百四十六條第三項、第百四十八條第三項、第百五十一條第三項又は第百五十三條第三項の規定による命令に違反した者

- (ii) a person who violates an order under the provisions of Article 17, paragraph (5), Article 28, paragraph (5), Article 39, paragraph (5), Article 104, paragraph (3), Article 112, paragraph (3), Article 116, paragraph (3), Article 128, paragraph (3), Article 133, paragraph (3), Article 142, paragraph (3), Article 146, paragraph (3), Article 148, paragraph (3), Article 151, paragraph (3), or Article 153, paragraph (3).

第百七十一條 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 171 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 500,000 yen:

- 一 第七条第三項、第十八條第二項、第九十一條、第一百條第二項、第九條第二項、第二十五條第二項又は第百三十九條第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

- (i) a person who fails to give the notification under the provisions of Article 7, paragraph (3), Article 18, paragraph (2), Article 91, Article 101, paragraph (2), Article 109, paragraph (2), Article 125, paragraph (2), or Article 139, paragraph (3) or who give a false notification;

- 二 第十五條第一項、第二十六條第一項、第三十七條第一項、第一百條、第一百條、第十四條、第二十六條、第百三十一條又は第百四十條の規定による提出をしなかつた者

- (ii) a person who fails to submit a document under the provisions of Article 15, paragraph (1), Article 26, paragraph (1), Article 37, paragraph (1), or Article 102, 110, 114, 126, 131 or 140;

- 三 第十六條第一項（第四十八條第一項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第二十七條第一項（第四十八條第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第三十八條第一項（第四十八條第三項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第四十九條、第百三條第一項（第百三十六條第一項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第百十一條第一項（第百十九條第一項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第百十五條第一項（第百十九條第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第百二十條、第百二十七條第一項（第百三十六條第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第百三十二條第一項（第百三十六條第三項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）、第百三十七條、第百四十一條第一項若しくは第百六十二條第一項から第三項まで若しくは第五項から第十項までの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

- (iii) a person who refuses, prevents or evades the inspection under the provisions of Article 16, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (1) following the deemed replacement of

terms), Article 27, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (2) following the deemed replacement of terms), Article 38, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (3) following the deemed replacement of terms), Article 49, Article 103, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 136, paragraph (1) following the deemed replacement of terms), Article 111, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provision of Article 119, paragraph (1) following the deemed replacement of terms), Article 115, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 119, paragraph (2) following the deemed replacement of terms), Article 120, Article 127, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 136, paragraph (2) following the deemed replacement of terms), Article 132, paragraph (1) (including as applied pursuant to the provisions of Article 136, paragraph (3) following the deemed replacement of terms), Article 137, Article 141, paragraph (1), or Article 162, paragraphs (1) through (3) or paragraphs (5) through (10); or
四 第九十七条第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は同条第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつた者
(iv) a person who fails to maintain books of accounts or make entries in the books, makes a false entry in the books in violation of the provisions of Article 97, paragraph (1), or fails to preserve books in violation of the provisions of paragraph (2) of that Article.

第百七十二条 次の各号のいずれかに該当するときは、その違反行為をした指定試験機関又は指定講習機関の役員又は職員は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 172 If falling under any of the following items, the officer or employee of the designated examining organization or designated training organization that has committed the violation are punished by a fine of not more than 500,000 yen:

一 第五十八条の許可を受けないで試験事務の全部を廃止したとき。

(i) if the organization abolishes the entirety of the work of conducting examination without gaining the permission referred to in Article 58;

二 第六十六条第一項若しくは第七十八条第一項の規定に違反して帳簿を備えず、帳簿に記載せず、若しくは帳簿に虚偽の記載をし、又は第六十六条第二項若しくは第七十八条第二項の規定に違反して帳簿を保存しなかつたとき。

(ii) if the organization fails to maintain the books of accounts or make entries in the books, makes a false entry in the books in violation of the provisions of Article 66, paragraph (1), or Article 78, paragraph (1), or fails to preserve the books in violation of the provisions of Article 66, paragraph (2) or Article 78, paragraph (2);

三 第七十三条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iii) if the organization fails to give the notification under the provisions of Article 73 or gives a false notification; or

四 第六十二条第四項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(iv) if the organization fails to make the report under the provisions of Article 162, paragraph (4) or makes a false report or refuses, prevents or evades the inspection under the provisions of the same paragraph.

第一百七十三条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第六十八条第二号若しくは第三号、第七十条又は第七十一条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の刑を科する。

Article 173 If the representative of a judicial person, or an agent, employee or other worker of a judicial person or an individual commits a violation referred to in Article 168, item (ii) or (iii) or Article 170 or 171 in connection with the business of the judicial person or individual, the offender is subject to punishment, and also the judicial person or individual is subjected to the punishment referred to in the relevant Article.

第一百七十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。

Article 174 A person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than 200,000 yen:

一 第八条第三項、第九条第三項、第十一条第二項、第十二条第三項、第十四条第三項、第十九条第三項、第二十条第三項、第二十二條第二項、第二十三條第三項、第二十五条第三項、第三十条第三項、第三十一条第三項、第三十三條第二項、第三十四条第三項、第三十六条第三項、第四十一条第二項、第四十二条第三項又は第四十四条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who fails to give the notification under the provisions of Article 8, paragraph (3), Article 9, paragraph (3), Article 11, paragraph (2), Article 12, paragraph (3), Article 14, paragraph (3), Article 19, paragraph (3), Article 20, paragraph (3), Article 22, paragraph (2), Article 23, paragraph (3), Article 25, paragraph (3), Article 30, paragraph (3), Article 31, paragraph (3), Article 33, paragraph (2), Article 34, paragraph (3), Article 36, paragraph (3), Article 41, paragraph (2), Article 42, paragraph (3), or Article 44, paragraph (3) or who gives a false notification; or

二 第九十二条第一項の規定に違反して財務諸表等を備え置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者

(ii) a person who fails to maintain the financial statements, etc. or to enter particulars to be entered in the financial statements, etc. or makes false entries in the financial statements, etc. in violation of the provisions of

Article 92, paragraph (1) or who refuses the request under the provisions of the items of paragraph (2) of that Article without legitimate grounds.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第八条の規定は、公布の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions of Article 8 comes into effect as of the date of its promulgation.

(検討)

(Reviews)

2 政府は、内外のエネルギー事情その他の経済的社会的環境の変化に応じ、この法律の規定に検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) The government is to conduct a review on the provisions of this Act, in accordance with the domestic and international energy situation and other changes in the economic and social environment, and take necessary measures based on the results of the review.

(熱管理法の廃止)

(Repeal of the Heat Management Act)

3 熱管理法（昭和二十六年法律第百四十六号）は、廃止する。

(3) The Heat Management Act (Act No. 146 of 1951) has been repealed.

(熱管理法の廃止に伴う経過措置)

(Transitional Measures for the Repeal of the Heat Management Act)

4 前項の規定による廃止前の熱管理法第十二条の規定により交付された熱管理士免状は、第八条第一項の規定により交付された熱管理士免状とみなす。

(4) A license for heat manager granted pursuant to Article 12 of the Heat Management Act prior to the repeal under the provisions of the preceding paragraph is deemed to be a license for heat manager granted pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1).

5 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(5) Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

(通商産業省設置法の一部改正)

(Partial Amendment to the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry)

6 通商産業省設置法（昭和二十七年法律第二百七十五号）の一部を次のように改正する。

(6) Part of the Act for Establishment of the Ministry of International Trade and Industry (Act No. 275 of 1952) is amended as follows.

第三十六条の六第十号の次に次の一号を加える。

The following item is added after Article 36-6, item (x).

十の二 エネルギーの使用の合理化に関する法律（昭和五十四年法律第四十九号）の施行に関すること。

(x)-2 matters concerning the enforcement of the Act on the Rationalization of Energy Use (Act No. 49 of 1979)

(建設省設置法の一部改正)

(Partial Amendment to the Act for Establishment of the Ministry of Construction)

7 建設省設置法（昭和二十三年法律第百十三号）の一部を次のように改正する。

(7) Part of the Act for Establishment of the Ministry of Construction (Act No. 113 of 1948) is amended as follows.

第三条中第二十二号の六を第二十二号の七とし、第二十二号の二から第二十二号の五までを一号ずつ繰り下げ、第二十二号の次に次の一号を加える。

In Article 3, item (xxii)-6 is changed to item (xxii)-7, items (xxii)-2 through (xxii)-5 are changed to items (xxiii)-2 through (xxiii)-5 respectively, and the following item is added after item (xxii).

二十二の二 エネルギーの使用の合理化に関する法律（昭和五十四年法律第四十九号）の施行に関する事務を管理すること。

(xxii)-2 administer the functions concerning the enforcement of the Act on the Rationalization of Energy Use (Act No. 49 of 1979).

第四条第三項中「第二十二号の二から第二十二号の五まで」を「第二十二号の三から第二十二号の六まで」に改め、同条第七項中「同条第十九号に規定する事務、同条第二十号に規定する事務、同条第二十一号、第二十二号、第二十二号の六」を「同条第十九号から第二十二号の二まで、第二十二号の七」に改める。

The phrase "items (xxii)-2 through (xxii)-5" is replaced with "items (xxii)-3 through (xxii)-6" in Article 4, paragraph (3); in paragraph (7) of that Article, the phrase the "functions specified in item (xix) of that Article, the functions specified in item (xx) of that Article, items (xxi), item (xxii), item (xxii)-6... of that Article" is replaced with "items (xix) through (xxii)-2, item (xxii)-7... of that Article" in paragraph (7) of that Article.

附 則 〔昭和五十八年十二月十日法律第八十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 83 of December 10, 1983] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of its promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates specified in the respective items.

一から四まで 略

(i) through (iv) Omitted

五 第二十五条、第二十六条、第二十八条から第三十条まで、第三十三条及び第三十五条の規定、第三十六条の規定（電気事業法第五十四条の改正規定を除く。附則第八条（第三項を除く。）において同じ。）並びに第三十七条、第三十九条及び第四十三条の規定並びに附則第八条（第三項を除く。）の規定 公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日

(v) the provisions of Article 25, Article 26, Articles 28 through 30, Article 33, and Article 35, the provisions of Article 36 (excluding the provisions to amend Article 54 of the Electricity Business Act; hereinafter the same applies in Article 8 (excluding paragraph (3)) of the Supplementary Provisions), the provisions of Article 37, Article 39, and Article 43, and the provisions of Article 8 (excluding paragraph (3)) of the Supplementary Provisions: the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of its promulgation.

(その他の処分、申請等に係る経過措置)

(Transitional Measures for Other Dispositions and Applications)

第十四条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び第十六条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 14 With respect to dispositions including permission, etc. and other acts conducted prior to the enforcement of this Act (or the relevant provisions listed in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 16), pursuant to the relevant Acts prior to

the amendment of this Act (hereinafter referred to as "acts including dispositions" in this Article) or filing of application for certificate or permission, etc. and other acts conducted prior to the enforcement of this Act, pursuant to the relevant Acts prior to the amendment of this Act (hereinafter referred to as "acts including filing of applications" in this Article), if administrative functions pertaining to these acts come under the jurisdiction of different persons on the date of enforcement of this Act, these acts, except those specified in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions or in the provisions of the relevant Acts amended by this Act (including orders issued thereunder) concerning transitional measures, are deemed, with regard to the application of the relevant Acts amended by this Act after the date of enforcement of this Act, acts including dispositions and other acts or filing of an application are deemed to have been implemented pursuant to the relevant provisions of the respective Acts amended by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第十六条 この法律の施行前にした行為及び附則第三条、第五条第五項、第八条第二項、第九条又は第十条の規定により従前の例によることとされる場合における第十七条、第二十二條、第三十六條、第三十七條又は第三十九條の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 16 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act and conduct in which a person engages after the enforcement of Article 17, Article 22, Article 36, Article 37 or Article 39, if it is continued to be governed by prior laws pursuant to Article 3, Article 5, paragraph (5), Article 8, paragraph (2), Article 9 or Article 10 of the Supplementary Provisions.

附 則 〔平成五年三月三十一日法律第十七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 17 of March 31, 1993] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成五年四月一日から施行する。ただし、第一条の規定（エネルギーの使用の合理化に関する法律目次の改正規定（「第四章 機械器具に係る措置（第十七条—第二十一条）」を「第四章 機械器具に係る措置（第十七条—第二十一条） 第四章の二 新エネルギー・産業技術総合開発機構のエネルギーの使用の合理化の業務（第二十一条の二・第二十一条の三）」に改める部分に限る。）及び同法第四章の次に一章を加える改正規定を除く。）及び附則第八条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内で政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1993; provided, however, that

the provisions of Article 1 (excluding the provisions revising the table of contents of the Act on the Rationalization of Energy Use (limited to the part amending the phrase "Chapter IV Measures Pertaining to Machinery and Equipment (Articles 17 to 21)" to "Chapter IV Measures Pertaining to Machinery and Equipment Chapter IV-2 Business for Rationalization of Energy Use by the New Energy and Industrial Technology Development Organization (Article 21-2 and Article 21-3)") and the provisions amending that Act by adding one chapter following Chapter IV) and the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions come into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of its promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔平成五年十一月十二日法律第八十九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) comes into effect.

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures for Adverse Dispositions Following Appeal)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 Where, prior to the enforcement of this Act, an appeal or other request has been filed under laws and regulations to a council or any other panel to require that procedures equivalent to the procedures to hold hearings or grant the opportunity for explanation and other procedures to hear statements of opinions prescribed in Article 13 of the Administrative Procedure Act should be implemented, prior laws continue to govern the procedures to implement

adverse dispositions pertaining to the appeal or request, notwithstanding the provisions of the relevant Acts amended by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Consolidation of Provisions Concerning Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Procedures for hearing, questioning or hearing session (excluding those concerning adverse dispositions) implemented pursuant to the provisions of the Acts prior to the enforcement of this Act or procedures for these are deemed to have been implemented pursuant to the relevant provisions of the relevant Acts amended by this Act.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Orders)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成九年四月九日法律第三十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 9, 1997] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of its promulgation.

(エネルギーの使用の合理化に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment to the Act on the Rationalization of Energy Use)

第九条 第八条の規定の施行前にエネルギー管理者の選任、死亡又は解任があった場合

における届出については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the notification of an appointment, death or dismissal of a type 1 energy manager prior to the enforcement of the provisions of Article 8.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第十七条 この法律の施行前にした行為及びこの法律の附則においてなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 17 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act and conduct in which a person engages after the enforcement of this Act if it is governed by prior laws pursuant to the Supplementary Provisions of this Act.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第十八条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 18 Beyond what is provided for in Article 2 to the preceding Article in the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十年六月五日法律第九十六号]

Supplementary Provisions [Act No. 96 of June 5, 1998]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of its promulgation.

(工場の指定についての経過措置)

(Transitional Measures for Designation of Factories)

第二条 この法律の施行の際現に改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「旧法」という。）第六条第一項の規定により指定されている工場は、改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「新法」という。）第六条第一項の規定により指定されたものとみなす。

Article 2 Factories that have been designated pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Act on the Rationalization of Energy Use prior to

the amendment of this Act (hereinafter referred to as the "former Act") prior to the enforcement of this Act are deemed to have been designated pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Act on the Rationalization of Energy Use amended by this Act (hereinafter referred to as the "new Act").

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第三条 前条に規定するもののほか、旧法の規定によってした処分、手続その他の行為は、新法の相当規定によってしたものとみなす。

Article 3 Beyond what is provided for in the preceding Article, any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the Former Act are deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。

Article 1 This Act (excluding Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十四年六月七日法律第五十九号〕

Supplementary Provisions [Act No. 59 of June 7, 2002]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of its promulgation.

(報告に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Reports)

第二条 この法律の施行前に、この法律による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律第二十五条第四項の規定により報告を求められ、かつ、報告がされていないものについては、なお従前の例による。

Article 2 Prior laws continue to govern the matters on which a report that has been requested pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (4) of the Act on the Rationalization of Energy Use prior to the amendment by this Act, and the report has not yet been made prior to the enforcement of this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為及び前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act and conduct in which a person engages after the enforcement of this Act if it is governed by prior laws pursuant to the provisions of the preceding Article.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十四年十二月十一日法律第百四十五号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 145 of December 11, 2002] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。ただし、第十五条から第十九条まで、第二十六条及び第二十七条並びに附則第六条から第三十四条までの規定は、平成十五年十月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of its promulgation; provided, however, that the provisions of Articles 15 to 19, Article 26, and Article 27, and the provisions of Articles 6 to 34 of the Supplementary Provisions come into effect as of October 1, 2003.

(罰則の経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第三十四条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 34 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act (or the provisions prescribed in the proviso to Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) and conduct in which a person engages after the enforcement of this Act with respect to the matters which is governed by prior laws pursuant to the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第三十五条 この附則に規定するもののほか、機構の設立に伴い必要な経過措置その他この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 35 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the establishment of the NEDO (New Energy and Industrial Technology Development Organization) and any other measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成十七年六月十七日法律第六十一号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 61 of June 17, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十八年四月一日から施行する。ただし、附則第三条の規定は、同年一月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2006; provided, however, that the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions come into effect as of January 1, 2006.

附 則 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005] [Extract]

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Companies Act.

附 則 〔平成十七年八月十日法律第九十三号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 93 of August 10, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十八年四月一日から施行する。ただし、附則第十六条の規定は、この法律の公布の日又は地球温暖化対策の推進に関する法律の一部を改正する法律（平成十七年法律第六十一号）の公布の日のいずれか遅い日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2006; provided, however, that the provisions of Article 16 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation of this Act or the date of promulgation of the Act for Partial Amendment to the Act on Promotion of Measures to Cope with Global Warming (Act No. 61 of 2005), whichever is later.

(エネルギー管理者の選任に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Appointment of Type 1 Energy Managers)

第二条 この法律による改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「新法」という。）第七条第三項に規定する第一種特定事業者についての新法第八条第一項の規定の適用については、平成二十三年三月三十一日までは、同項中「、エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから」とあるのは、「エネルギー管理士免状の交付を受けている者又は政令で定める基準に従つて政令で定める者のうちから」とする。

Article 2 With regard to the application of the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Act on the Rationalization of Energy Use amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") to Type 1 Specified Business Operators specified in Article 7, paragraph (3) of the New Act, for the period until March 31, 2011, the phrase "from among persons who have a license for energy manager" in Article 8, paragraph (1) of the New Act is replaced with "from among persons who have a license for energy manager or persons specified by Cabinet Order in accordance with the criteria established by Cabinet Order."

(熱管理士免状及び電気管理士免状に関する特例)

(Special Provisions Concerning License for Heat Managers and License for Electricity Managers)

第三条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「旧法」という。）第八条第一項の規定により熱管理士免状の交付を受けていた者であつて、かつ、同項の規定により電気管理士免状の交付を受けていた者は、新法第九条第一項の規定によりエネルギー管理士免状の交付を受けている者とみなす。

Article 3 Persons who have, prior to the enforcement of this Act, obtained a license for heat manager pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1)

of the Act on the Rationalization of Energy Use prior to the amendment by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act") and also obtained a license for electricity manager pursuant to the provisions of that paragraph are deemed to have obtained a license for energy manager pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1) of the New Act.

(エネルギー管理士試験に関する特例)

(Special Provisions Concerning Licensure Examinations for Energy Managers)

第四条 この法律の施行の際現に旧法第八条第一項の規定により熱管理士免状又は電気管理士免状の交付を受けていた者に対する新法第十条第一項に規定するエネルギー管理士試験は、経済産業省令で定めるところにより、その科目の一部を免除して行う。

Article 4 A licensure examination for energy managers specified in Article 10, paragraph (1) of the New Act, taken by a person who has obtained a license for heat manager or a license for electricity manager prior to the enforcement of this Act pursuant to Article 8, paragraph (1) of the Former Act are conducted by exempting those persons from some subjects of the examination pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry provisions.

(エネルギー管理員の選任に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Appointment of Type 1 Energy Management Assistants)

第五条 新法第八条第一項に規定する第一種指定事業者（以下「第一種指定事業者」という。）についての新法第十三条第一項の規定の適用については、平成二十一年三月三十一日までは、同項中「次に掲げる者のうちから」とあるのは、「次に掲げる者又は経済産業省令で定める者のうちから」とする。

Article 5 (1) With regard to the application of the provisions of Article 13, paragraph (1) of the New Act to type 1 designated business operators prescribed in Article 8, paragraph (1) of the New Act (hereinafter referred to as "type 1 designated business operators"), for the period until March 31, 2009, the phrase "from among the following persons" in Article 13, paragraph (1) of the New Act is replaced with "from among the following persons or persons specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry."

2 前項の規定は、新法第十七条第三項に規定する第二種特定事業者に準用する。この場合において、前項中「第十三条第一項」とあるのは、「第十八条第一項において準用する新法第十三条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to type 2 specified business operators specified in Article 17, paragraph (3) of the New Act. In this case, the phrase "Article 13, paragraph (1)" in that paragraph is deemed to be replaced with "Article 13, paragraph (1) of the New Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1)."

(中長期的な計画の作成への参画に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Participation in Preparing Medium-Term and Long-Term Plans)

第六条 第一種指定事業者についての新法第十四条第二項の規定の適用については、平成二十三年三月三十一日までは、同項中「エネルギー管理士免状の交付を受けている者」とあるのは、「エネルギー管理士免状の交付を受けている者又はエネルギーの使用の合理化に関する法律の一部を改正する法律（平成十七年法律第九十三号）の施行の際現に同法による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律第八条第一項の規定による熱管理士免状の交付を受けていた者及び同項の規定による電気管理士免状の交付を受けていた者」とする。

Article 6 With regard to the application of the provisions of Article 14, paragraph (2) of the New Act to type 1 designated business operators, for the period until March 31, 2011, the phrase "persons who have a license for energy manager" in that paragraph is replaced with "persons who have a license for energy manager or persons who have obtained a license for heat manager and a license for electricity manager under the provisions of Article 8, paragraph (1) of the Act on the Rationalization of Energy Use prior to the amendment by the Act, prior to the enforcement of the Act for Partial Amendment to the Act on the Rationalization of Energy Use (Act No. 93 of 2005),."

(荷主に係る措置に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Consignors)

第七条 新法第六十一条から第六十四条までの規定（これらの規定に係る罰則を含む。）は、平成十九年三月三十一日までは、適用しない。

Article 7 The provisions of Articles 61 to 64 of the New Act (including the penal provisions relating to these provisions) do not apply until March 31, 2007.

(建築物の届出についての経過措置)

(Transitional Measures Concerning Notification of Buildings)

第八条 この法律の施行前に旧法第十五条の二第一項の規定による届出をした者は、新法第七十五条第四項の規定の適用については、同条第一項の規定による届出をした者とみなす。

Article 8 A person who has given a notification under the provisions of Article 15-2, paragraph (1) of the Former Act prior to the enforcement of this Act is deemed, with regard to the application of the provisions of Article 75, paragraph (4) of the New Act, to have given a notification pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (1) of the New Act.

(合理化計画に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Rationalization Plans)

第九条 この法律の施行前に旧法第十二条第一項の規定による指示を受けた第一種特定事業者に対する同条第二項及び第三項の規定による指示、同条第四項の規定による公表並びに同条第五項の規定による命令並びにこれらの指示、公表及び命令に係る旧法第二十五条第二項の規定による報告及び立入検査については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the instructions under the provisions of Article 12, paragraph (2) and paragraph (3) of the Former Act given to the type 1 specified business operators that have received instructions under the provisions of paragraph (1) of that Article prior to the enforcement of this Act, the publication under the provisions of paragraph (4) of that Article, the order under the provisions of paragraph (5) of that Article, as well as the reports and on-site inspections under the provisions of Article 25, paragraph (2) pertaining to the instructions, publication and order.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第十条 旧法の規定によってした処分、手続その他の行為は、この附則に別段の定めがあるものを除き、新法の相当規定によってしたものとみなす。

Article 10 Any dispositions, procedures or other acts conducted pursuant to the provisions of the Former Act are deemed to have been conducted under the relevant provisions of the New Act, except those otherwise provided for by the Supplementary Provisions.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十一条 この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 11 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act and conduct in which a person engages after the enforcement of this Act if it is governed by prior laws pursuant to the Supplementary Provisions of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十二条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 12 Beyond what is provided for in Article 2 through the preceding Article in the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第十三条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 13 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, while taking into account the status of enforcement of the New Act, the government is to conduct a review on the provisions of the New Act and take any necessary measures based on the results of the review where it finds it necessary.

附 則 [平成十八年六月二日法律第五十号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date of enforcement of the Act on General Associations and Foundations.

附 則 [平成二十年五月三十日法律第四十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 47 of May 30, 2008] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十一年四月一日から施行する。ただし、附則第五条の規定はこの法律の公布の日から、第二条並びに次条並びに附則第三条、第八条及び第九条の規定は平成二十二年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2009; provided, however, that the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of promulgation of this Act, and the provisions of Article 2 and the following Article and the provisions of Article 3, Article 8 and Article 9 of the Supplementary Provisions come into effect as of April 1, 2010.

(第二条の規定による改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Amendment Under the Provisions of Article 2)

第二条 第二条の規定による改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「第二条による改正後の法」という。）第七条の四第二項に規定する第一種特定事業者についての第二条による改正後の法第八条第一項の規定の適用については、平成二十三年三月三十一日までは、同項中「エネルギー管理士免状の交付を受けている者のうちから」とあるのは、「エネルギー管理士免状の交付を受けている者又は政令で定める基準に従つて政令で定める者のうちから」とする。

Article 2 With regard to the application of the provisions of Article 8, paragraph

(1) of the Act on the Rationalization of Energy Use amended by this Act under the provisions of Article 2 (hereinafter referred to as the "Act Amended by this Act under Article 2") to type 1 specified business operators specified in Article 7-4, paragraph (2) of the Act amended by this Act under Article 2, for the period until March 31, 2011, the phrase "from among persons who have a license for energy manager" in Article 8, paragraph (1) of that Act is replaced with "from among persons who have a license for energy manager or persons specified by Cabinet Order in accordance with the criteria established by Cabinet Order."

(特定建築物に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Specified Buildings)

第三条 第二条の規定の施行前に同条の規定による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律第七十五条第一項の規定による届出をした者は、政令で定めるところにより、第二条による改正後の法第七十五条第一項又は第七十五条の二第一項の規定による届出をしたものとみなす。

Article 3 A person who has given a notification pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (1) of the Act on the Rationalization of Energy Use prior to the amendment by this Act under the provisions of Article 2, prior to the enforcement of the provisions of Article 2, is deemed to have given a notification pursuant to the provisions of Article 75, paragraph (1) or Article 75-2, paragraph (1) of the Act amended by this Act under the provisions of Article 2, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第六条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下「新法」という。）の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 6 When five years have elapsed since the enforcement of this Act, while taking into account the status of enforcement of the Act on the Rationalization of Energy Use amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act"), the government is to conduct a review on the provisions of the New Act and take any necessary measures based on the results of the review where it finds it necessary.

附 則 〔平成二十三年六月二十四日法律第七十四号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011] [Extract]

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of its promulgation.

附 則 〔平成二十五年五月三十一日法律第二十五号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 25 of May 31, 2013] [Extract]

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第二条並びに附則第三条から第五条まで、第九条、第十一条（独立行政法人新エネルギー・産業技術総合開発機構法（平成十四年法律第百四十五号）附則第十二条から第十六条までの改正規定に限る。）及び第十二条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year and three months from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions of Article 2 and of Articles 3 through 5, Article 9, Article 11 (limited to the provisions amending Articles 12 through 16 of the Supplementary Provisions of the Act on the New Energy and Industrial Technology Development Organization (Act No. 145 of 2002)), and Article 12 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of its promulgation.

（エネルギーの使用の合理化に関する法律の一部改正に伴う経過措置）

（Transitional Measures for Partial Amendment to the Act on the

Rationalization of Energy)

第二条 この法律の施行前にこの法律による改正前のエネルギーの使用の合理化に関する法律（以下この条において「旧合理化法」という。）第十六条第一項（旧合理化法第十九条の二第一項において準用する場合を含む。）の規定による合理化計画を提出すべき旨の指示を受けた特定事業者又は特定連鎖化事業者に対する当該指示に係る合理化計画を変更すべき旨の指示、合理化計画を適切に実施すべき旨の指示、公表及び命令並びにこれらの指示、公表及び命令に係る報告及び立入検査については、なお従前の例による。

Article 2 (1) Prior laws continue to govern the instructions given to a specified business operator or specified chain business operator to submit a rationalization plan under the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Act on the Rationalization of Energy Use prior to the amendment by this Act (hereinafter referred to as the "Former Rationalization Act" in this Article) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1) of the Former Rationalization Act) before this Act comes into effect, the instructions, publication and order to properly implement the rationalization plan, and the reports and on-site inspections related to these instructions, publication and order.

2 この法律の施行前に旧合理化法第五十七条第一項（旧合理化法第六十九条及び第七十一条第六項において準用する場合を含む。）又は第六十四条第一項の規定による勧告を受けた特定貨物輸送事業者、特定旅客輸送事業者若しくは特定航空輸送事業者又は特定荷主に対する当該勧告に係る公表及び命令並びにこれらの勧告、公表及び命令に係る報告及び立入検査については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the publication and order related to the recommendations given to a specified freight carrier, specified passenger carrier, specified air carrier or specified consignor that has received recommendations under the provisions of Article 57, paragraph (1) of the Former Rationalization Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 and Article 71, paragraph (6) of the Former Rationalization Act) or Article 64, paragraph (1) of that Act before this Act comes into effect, and the reports and on-site inspections related to these recommendations, publication and order.

3 この法律の施行前に旧合理化法第七十九条第一項の規定による勧告を受けた同項に規定する製造事業者等（次項において「製造事業者等」という。）に対する当該勧告に係る公表及び命令並びにこれらの勧告、公表及び命令に係る報告及び立入検査については、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern the publication and order related to the recommendations given to a manufacturer, etc. specified in Article 79, paragraph (1) of the Former Rationalization Act (referred to as a "manufacturer, etc." in the following paragraph) that has received recommendations under the provisions of the same paragraph before this Act

comes into effect, and the reports and on-site inspections related to the recommendations, publication and order.

4 この法律の施行前に旧合理化法第八十一条第一項の規定による勧告を受けた製造事業者等に対する当該勧告に係る公表及び命令並びにこれらの勧告、公表及び命令に係る報告及び立入検査については、なお従前の例による。

(4) Prior laws continue to govern the publication and order related to the recommendations given to a manufacturer, etc. that has received recommendations under the provisions of Article 81, paragraph (1) of the Former Rationalization Act before this Act comes into effect, and the reports and on-site inspections related to these recommendations, publication and order.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第四条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 4 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages before this Act (or the provisions of the proviso to Article 1 of the Supplementary Provisions; hereinafter the same applies in this Article) comes into effect, and conduct in which a person engages after this Act comes into effect if it is governed by prior laws pursuant to the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Orders)

第五条 前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 5 Beyond what is provided for in the preceding three Articles, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第六条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律による改正後のエネルギーの使用の合理化等に関する法律（以下この条において「新合理化法」という。）の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新合理化法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 6 When five years have elapsed since this Act came into effect, while taking into account the aspects of enforcement of the Act on Rationalizing

Energy Use amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Rationalization Act" in this Article), the government is to conduct a review on the provisions of the New Rationalization Act and take any necessary measures based on the results of the review where it finds it necessary.

附 則 〔平成二十六年六月十三日法律第六十九号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014) comes into effect.

(経過措置の原則)

(Principle of Transitional Measures)

第五条 行政庁の処分その他の行為又は不作為についての不服申立てであってこの法律の施行前にされた行政庁の処分その他の行為又はこの法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為に係るものについては、この附則に特別の定めがある場合を除き、なお従前の例による。

Article 5 Unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions, prior laws continue to govern appeals against dispositions or other acts or inaction of administrative authorities that pertain to dispositions or other acts of administrative authorities that have implemented or taken before this Act comes into effect or to inaction of administrative authorities based on applications filed before this Act comes into effect.

(訴訟に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Litigation)

第六条 この法律による改正前の法律の規定により不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ訴えを提起できないこととされる事項であって、当該不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したもの（当該不服申立てが他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ提起できないとされる場合にあつては、当該他の不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したものを含む。）の訴えの提起については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior laws continue to govern the filing of an action with regard to matters for which an action may be filed only after a determination, decision or any other act is filed by an administrative authority in relation to an appeal pursuant to the provisions of the Act amended by this Act and for which the

statutes of limitation for filing an action has expired before this Act comes into effect while no appeal has been filed (if this appeal may be filed only after a determination, decision or any other act is filed by an administrative authority in relation to another appeal, including matters for which the statute of limitations for filing an action has expired before this Act comes into effect while no other appeal has been filed).

2 この法律の規定による改正前の法律の規定（前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合を含む。）により異議申立てが提起された処分その他の行為であつて、この法律の規定による改正後の法律の規定により審査請求に対する裁決を経た後でなければ取消しの訴えを提起することができないこととされるものの取消しの訴えの提起については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the filing of an action for revocation of a disposition or any other act against which an objection has been filed pursuant to the provisions of the Act prior to amendment under the provisions of this Act (including cases governed by prior laws pursuant to the provisions of the preceding Article) and for which an action for revocation may be filed only after a determination on a request for administrative review is filed pursuant to the provisions of the Act amended by this Act under the provisions of this Act.

3 不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為の取消しの訴えであつて、この法律の施行前に提起されたものについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern an action for revocation of an administrative determination, decision made or any other act taken by an administrative authority in relation to an appeal, where the action has been filed before this Act comes into effect.

（罰則に関する経過措置）

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第九条 この法律の施行前にした行為並びに附則第五条及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages before this Act comes into effect and conduct in which a person engages after this Act comes into effect in cases if it is governed by prior laws pursuant to the provisions of Article 5 and the two preceding Articles of the Supplementary Provisions.

（その他の経過措置の政令への委任）

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

第十条 附則第五条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in Article 5 through the preceding Article

of the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十六年六月十八日法律第七十二号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 72 of June 18, 2014] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years and six months from the date of its promulgation.

附 則 〔平成二十七年七月八日法律第五十三号〕 〔抄〕
Supplementary Provisions [Act No. 53 of July 8, 2015] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items come into effect as of the dates specified in the respective items:

一 附則第十条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 10 of the Supplementary Provisions: the date of promulgation; and

二 第八条から第十条まで、第三章、第三十条第八項及び第九項、第六章、第六十三条、第六十四条、第六十七条から第六十九条まで、第七十条第一号（第三十八条第一項に係る部分を除く。）、第七十条第二号及び第三号、第七十一条（第一号を除く。）、第七十三条（第六十七条第二号、第六十八条、第六十九条、第七十条第一号（第三十八条第一項に係る部分を除く。）、第七十条第二号及び第三号並びに第七十一条（第一号を除く。）に係る部分に限る。）並びに第七十四条並びに次条並びに附則第三条及び第五条から第九条までの規定 公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日

(ii) the provisions of Articles 8 through 10, Chapter III, Article 30, paragraphs (8) and (9), Chapter VI, Article 63, Article 64, Articles 67 through 69, Article 70, item (i) (excluding the part concerning Article 38, paragraph (1)), Article

70, items (ii) and (iii), Article 71 (excluding item (i)), Article 73 (limited to the parts concerning Article 67, item (ii), Article 68, Article 69, Article 70, item (i) (excluding the part concerning Article 38, paragraph(1)), Article 70, items (ii) and (iii), and Article 71 (excluding (i))), and Article 74, and the following Article, and the provisions of Article 3 and Articles 5 through 9 of the Supplementary Provisions: the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of its promulgation.

(エネルギーの使用の合理化等に関する法律の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures upon Partial Amendment of the Act on Rationalizing Energy Use)

第七条 一部施行日前に前条の規定による改正前のエネルギーの使用の合理化等に関する法律（以下この条において「旧エネルギー使用合理化法」という。）第七十五条第一項の規定による届出をした第一種特定建築主等に対する当該届出に係る指示、公表及び命令並びにこれらの指示、公表及び命令に係る報告及び立入検査については、なお従前の例による。この場合において、当該届出に係る新築、改築又は増築であって特定建築行為又は第十九条第一項各号に掲げる行為に該当するものについては、第三章第一節及び第二節並びに附則第三条の規定は、適用しない。

Article 7 (1) Prior laws continue to govern the instructions, publication and order related to notification given to a type 1 specified construction client, etc. under the provisions of Article 75, paragraph (1) of the Act on Rationalizing Energy Use prior to the amendment under the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as the "Former Act on the Rationalization of Energy Use" in this Article) before the date of partial enforcement, and the reports and on-site inspections related to these instructions, publication and order. In this case, the provisions of Chapter III, Sections 1 and 2, and the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions do not apply to the new construction, renovation or extension related to the notification that falls within specified acts of construction or any of the acts listed in the items of Article 19, paragraph (1).

2 一部施行日前に旧エネルギー使用合理化法第七十五条の二第一項の規定による届出をした第二種特定建築主に対する当該届出に係る同条第二項の勧告並びに当該勧告に係る報告及び立入検査については、なお従前の例による。この場合において、当該届出に係る新築、改築又は増築であって特定建築行為又は第十九条第一項各号に掲げる行為に該当するものについては、第三章第一節及び第二節並びに附則第三条の規定は、適用しない。

(2) Prior laws continue to govern the recommendation related to the notification given to a type 2 specified construction client under the provisions of Article 75-2, paragraph (1) of the Former Act on the Rationalization of Energy Use before the date of partial enforcement, and the reports and on-site inspections related to the recommendations. In this case, the provisions of Chapter III,

Sections 1 and 2 and the provisions of Article 3 of the Supplementary Provisions do not apply to the new construction, renovation or extension related to the notification that falls within specified acts of construction or any of the acts listed in the items of Article 19, paragraph (1).

3 一部施行日前に旧エネルギー使用合理化法第七十六条の六第一項の規定によりされた勧告は、第二十八条第一項の規定によりされた勧告とみなす。

(3) The recommendations made under the provisions of Article 76-6, paragraph (1) of the Former Act on the Rationalization of Energy Use before the date of partial enforcement are deemed to be recommendations made under the provisions of Article 28, paragraph (1).

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application of Penal Provisions)

第九条 附則第一条第二号に掲げる規定の施行前にした行為及び附則第七条の規定によりなお従前の例によることとされる場合における同号に掲げる規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages before the provisions listed in Article 1, item (ii) of the Supplementary Provisions come into effect and conduct in which a person engages after the provisions listed in that item come into effect if it is governed by prior laws pursuant to Article 7 of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第十条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十七年九月九日法律第六十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 65 of September 9, 2015] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of its promulgation.

附 則 〔平成三十年六月十三日法律第四十五号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 45 of June 13, 2018] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、附則第三条及び第八条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of its promulgation; provided, however, that the provisions of Article 3 and Article 8 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date of its promulgation.

(荷主に係る届出に関する規定の適用)

(Application of the Provisions Concerning Notification Related to Consignors)

第二条 この法律の施行の際現にこの法律による改正後のエネルギーの使用の合理化等に関する法律（以下「新法」という。）第百五条に規定する荷主に該当する者（この法律による改正前のエネルギーの使用の合理化等に関する法律（以下「旧法」という。）第五十八条に規定する荷主に該当するものを除く。）については、新法第百九条第二項の規定は、この法律の施行の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から適用する。

Article 2 The provisions of Article 109, paragraph (2) of the New Act apply to a person falling within under the consignors specified in Article 105 of the Act on Rationalizing Energy Use on the Rational Use of Energy amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") prior to the enforcement of this Act (excluding a person falling under a consignor prescribed in Article 58 of the Act on the Rational Use of Energy prior to the amendment by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act")), as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date on which this Act comes into effect.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

第三条 新法第二十九条第一項、第四十六条第一項、第百十三条第一項、第百十七条第一項、第百三十条第一項又は第百三十四条第一項の認定を受けようとする者は、この法律の施行前においても、これらの規定の例により、その申請を行うことができる。

Article 3 A person who intends to receive the certification referred to in Article 29, paragraph (1), Article 46, paragraph (1), Article 113, paragraph (1), Article 117, paragraph (1), Article 130, paragraph (1), or Article 134, paragraph (1) of the New Act may file an application for the certification therefor in accordance with pursuant to these provisions even prior to the enforcement of this Act.

(指定講習機関の指定についての経過措置)

(Transitional Measures Concerning Designation of Designated Training Organization)

第四条 この法律の施行の際現に旧法第十三条第一項第一号、旧法第十八条第一項において読み替えて準用する旧法第十三条第一項第一号、旧法第十九条の二第一項において準用する旧法第十三条第一項第一号又は旧法第十九条の二第二項において準用する同条第一項において準用する旧法第十三条第一項第一号の指定を受けている指定講習機関に係る当該指定は、新法第九条第一項第一号の指定とみなす。

Article 4 The designation pertaining to a designated training organization referred to in Article 13, paragraph (1), item (i) of the Former Act, Article 13, paragraph (1), item (i) of the Former Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 18, paragraph (1) of the Former Act following the deemed replacement of terms, Article 13, paragraph (1), item (i) of the Former Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1) of the Former Act, Article 13, paragraph (1), item (i) of the Former Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article is deemed to be the designated training organization referred to in Article 9, paragraph (1), item (i) of the New Act, that has been designated prior to the enforcement of this Act.

(特定連鎖化事業者が設置している工場等の指定についての経過措置)

(Transitional Measures Concerning Designation of Factories Set up by Specified Chain Business Operators)

第五条 この法律の施行の際現に旧法第十九条の二第一項において準用する旧法第七条の四第一項の規定により指定されている第一種エネルギー管理指定工場等は、新法第二十一条第一項の規定により指定された第一種連鎖化エネルギー管理指定工場等とみなす。

Article 5 (1) Type 1 designated energy management factories, etc. that have been designated, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of Article 7-4, paragraph (1) of the Former Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1) of the Former Act are deemed to be type 1 designated chain energy management factories, etc. that has been designated pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (1) of the New Act.

2 この法律の施行の際現に旧法第十九条の二第一項において準用する旧法第十七条第一項の規定により指定されている第二種エネルギー管理指定工場等は、新法第二十四条第一項の規定により指定された第二種連鎖化エネルギー管理指定工場等とみなす。

(2) Type 2 designated energy management factories, etc. that have been designated, prior to the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Former Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-2, paragraph (1) of the Former Act are deemed to be type 2 designated chain energy management factories, etc. that have been

designated pursuant to the provisions of Article 24, paragraph (1) of the New Act.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第六条 前二条に規定するもののほか、旧法の規定によってした処分、手続その他の行為は、新法の相当規定によってした処分、手続その他の行為とみなす。

Article 6 Beyond what is provided for in the preceding two Articles, any dispositions implemented, procedures followed or other acts taken pursuant to the provisions of the Former Act are deemed to have been implemented, followed or taken under the relevant provisions of the New Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning the Application Penal Provisions)

第七条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 7 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct in which a person engages prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Provisions Governed by Cabinet Order)

第八条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 8 Beyond what is provided for in the Supplementary Provisions, any transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Reviews)

第九条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 9 When five years have elapsed since this Act came into effect, the government is to conduct a review on the provisions of the New Act while taking into account the aspects of enforcement of the New Act, and take any necessary measures based on the results of the review the review results where it finds it necessary.